

# LEGISLATIVE ACTIVITIES



*Legislative Assembly of New Brunswick*

1999

*Legislative Activities*

**1999**



*New Brunswick*

Prepared for The Honourable Bev Harrison  
Speaker of the Legislative Assembly  
Legislative Assembly of New Brunswick



THE CLERK OF THE LEGISLATIVE ASSEMBLY  
Legislative Assembly Building  
P.O. Box 6000  
Fredericton, New Brunswick E3B 5H1  
Telephone (506) 453-2506  
Facsimile (506) 453-7154



GREFFIER DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE  
Édifice de l'Assemblée législative  
C.P. 6000  
Fredericton (Nouveau-Brunswick) E3B 5H1  
Téléphone : (506) 453-2506  
Télécopieur : (506) 453-7154

March 15, 1999.

The Honourable Bev Harrison  
Speaker of the Legislative Assembly  
Room 31, Legislative Building  
Fredericton, New Brunswick  
E3B 5H1

Dear Mr. Speaker:

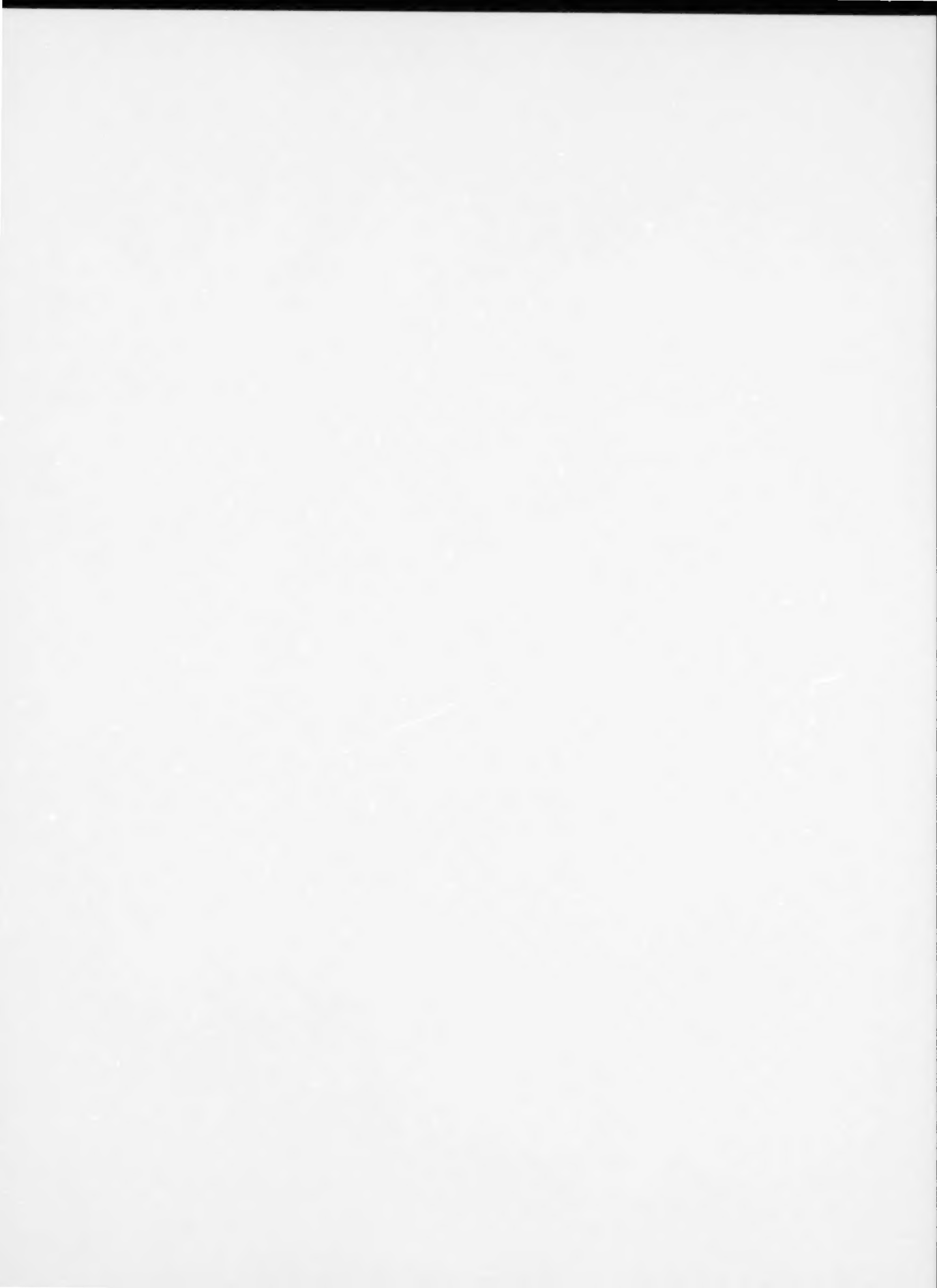
I have the honour of submitting this, the eleventh annual report  
of *Legislative Activities*, for the year ended December 31, 1999.

Respectfully submitted,

A handwritten signature in cursive script, reading "Loredana Catalli Sonier".

Loredana Catalli Sonier,  
Clerk of the Legislative Assembly.





# *Table of Contents*

---

Year in Review .....	7
Office of the Legislative Assembly .....	10
Functional Statements .....	11
Office of the Clerk .....	12
House, Committee and Procedural Services .....	12
Activities of Standing and Select Committees .....	16
House Statistics .....	22
Financial and Human Resource Services .....	23
Staff Complement (as of March 31, 1999) .....	25
Budget .....	26
Legislative Library .....	27
Hansard .....	29
Debates Translation .....	31
Special Project .....	33
Ceremonial, Security and Visitor Services .....	35
Program for Members .....	38
Publications .....	38
Tributes .....	40



# Year in Review

---

## Clerk of the Legislative Assembly — Loredana Catalli Sonier

The 1999 calendar year was a very busy one for the staff of the Legislative Assembly Office both in proceeding with a number of planned initiatives and in dealing with a general election call which substantially changed the normal schedule of activity in the Office.

The Fourth Session of the Fifty-third Legislature resumed on January 26, 1999, and sat until March 12 before being adjourned until November 30. Of significance during the last session of the 53rd Legislature was the adoption of a new *Members' Conflict of Interest Act*. The Act specifies the confines within which Members of the Legislative Assembly and Members of the Executive Council are required to conduct their activities in order to avoid a conflict of interest. A Conflict of Interest Commissioner will take over functions previously performed by a designated judge of the Court of Queen's Bench or Court of Appeal of New Brunswick.

The year 1999 marked the Legislative Assembly's tenth anniversary of hosting the Annual Student Legislative Seminar. Fifty-five students representing 37 high schools throughout the province attended the weekend seminar from April 30 - May 2, 1999. The Seminar is a non-partisan program whose objectives are to provide a comprehensive understanding of the functions and operations of the government in New Brunswick, to encourage the use of the model parliament forum in New Brunswick Senior High Schools, to promote positive relations between Anglophone and Francophone students in New Brunswick, and to develop informed and responsible Canadian citizens.

The Seminar would not be possible without the funding provided by the Department of Intergovernmental and Aboriginal Affairs and the Federal Ministry of Canadian Heritage under the Canada/New Brunswick General Agreement on the Promotion of Official Languages.

Funding was again provided to the Legislative Assembly under this same agreement to assist with the translation of the Journals of Debate (Hansard), ensuring that New Brunswickers have access to the proceedings of the Legislative Assembly in both official languages.

In May, Legislative Assembly staff were honoured to receive Their Royal Highnesses Prince El Hassan bin Talal and Princess Sarvath of Jordan during their visit to the Province.

In anticipation of an election call, staff of the Legislative Assembly Office prepared "Guidelines for MLA Allowances, Benefits and Services after Dissolution," which were distributed to Members and staff. This document provided guidance with respect to the remuneration, benefits, allowances and services available to Members upon dissolution. The document also included information for MLAs who had decided not to seek re-election and covered such issues as pension eligibility and termination, and extension of benefits. Of the 55 elected Members of the 53rd Legislature, 10 decided not to seek re-election.

On May 8, 1999, a proclamation dissolved the Fifty-third Legislative Assembly and ordered the issue of writs of election for June 7. At dissolution the standings in the House were: Liberals, 45; Progressive Conservatives, 9; and New Democrats, 1.

As a result of the provincial general election held June 7, 1999, the Progressive Conservative Party led by Bernard Lord assumed the reins of government. The final results: Progressive Conservative Party, 44; Liberals, 10; and New Democrats, 1, were almost a complete reversal of the previous composition of the House.

Former Leader of the Official Opposition Bernard Lord, first elected in a by-election held October 19, 1998, to represent the electoral district of Moncton East, became, at 33, the

---

country's youngest and New Brunswick's 30th Premier.

In the final analysis, 37 new Members were elected and the two major party offices experienced significant staff turnover. These changes brought with them increased workload for staff in all areas of Legislative Assembly operations.

Staff turned their attention to the challenge of assisting caucuses in providing orientation for both new and returning MLAs. A new *Member's Orientation Manual* was published and on June 17, thirty-five new and returning Members participated in an orientation session held in the Legislative Assembly Chamber. The one-day session covered the administrative structure of the Legislative Assembly Office, Members' indemnities and allowances, pension and insured benefits, prohibited offices and conflicts of interest, the Office of the Clerk, and Committees of the House.

Following the election, numerous other orientation programs concerning all aspects of Legislative Assembly operations were presented to caucuses and their staff and to government departments at their invitation.

The new members of the Executive Council were sworn into office on June 21 by Her Honour, Lieutenant-Governor Marilyn Trenholme Counsell. The swearing-in ceremony was held for the first time outside on the steps of the Legislative Assembly Building.

The Oath of Office was administered to Members of the Fifty-fourth Legislative Assembly by Her Honour Marilyn Trenholme Counsell in a morning ceremony held in the Legislative Assembly Chamber on July 6, 1999. The First Session of the Fifty-fourth Legislative Assembly was convened on that same afternoon by proclamation of Her Honour, the Lieutenant-Governor.

The new Legislature's first Order of Business was to elect a Speaker. Hon. Bev Harrison,

Member for Hampton-Belleisle, was elected Speaker.

Lieutenant-Governor Trenholme Counsell delivered a brief Speech from the Throne outlining the government's Legislative agenda for the one-day session, the appointment of three new select committees: the Select Committee on Education, the Select Committee on Health Care and the Select Committee to Review Appointments by the Lieutenant-Governor in Council.

Following the appointment of the House Committees, Keith Ashfield (New Maryland) and Joel Bernard (Nepisiguit) were appointed Deputy Speakers and Chairmen of the Committees of the Whole House.

Following prorogation of the one-day session, staff of the Legislative Assembly Office began planning the orientation sessions for new Members and related office staff. Commencing in August, committees began scheduling a variety of activities.

The Second Session of the Fifty-fourth Legislature opened on November 30, 1999 and sat three weeks before adjourning on December 17, 1999 until February 8, 2000.

Prior to adjournment, the Assembly adopted a resolution recommending to the Lieutenant-Governor in Council that former Chief Justice Stuart G. Stratton, Q.C. be appointed as Conflict of Interest Commissioner for a term of five years.

The past year saw the continuation of advances in technology including upgrades to the Legislative Library and Legislative Assembly servers and the completion of a major initiative for the recording and transcription of the Hansard. A digital audio recording and transcription system was installed to allow simultaneous recording in the Legislative Assembly Chamber and the Legislative Council Chamber. The new system, which was in full operation during the fall sitting, provides improved management and control of both the recording and transcription processes.

---

Significant personnel and management changes took place in 1999.

In the Office of Government Members, Marc Belliveau returned to the Legislative Assembly as Communications Director; Brian Harquail became the new Chief of Staff, and Kathy Cormier was appointed Office Manager. Other staff who joined the Office of Government Members were David Jackson, Director of Research; Gloria Poirier, Receptionist; Cheryll Penney, Secretary to the Members; and Ljiljana Dabic, Secretary.

In the Office of the Speaker, William Oliver was appointed Executive Assistant to the Speaker.

In the Office of the Official Opposition, Wendell Fulton returned as a Senior Researcher,

Réanne Arsenault and Carolyn Vaillancourt joined the staff as Secretaries to the Members and Linda Haché became Office Manager. John McNair was appointed Chief of Staff.

Two new staff members, Kathleen Jeffries and Peggy Ann Goss, joined the staff of the Legislative Library as Library Assistants; and the Office of the Clerk welcomed Stephanie King, who joined the staff as an Accounting Assistant.

Finally, a long-time employee of the Legislative Library, Carol Sears, retired in 1999. Other employees who left in 1999 were Jack MacDougall, Lynn Levesque, Shelley Theriault and Aurena Murray.



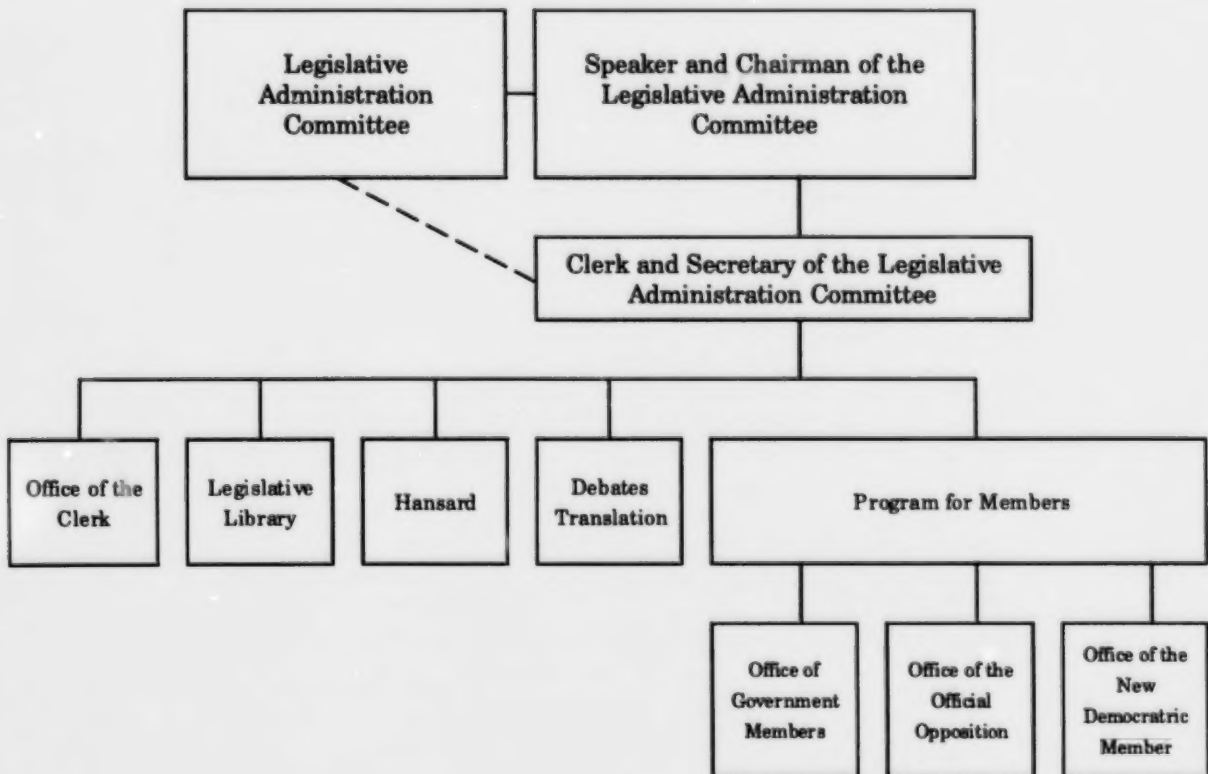
*Premier Bernard Lord (far right) and Opposition Leader Camille Thériault (left), as is traditionally done in New Brunswick, escort Bev Harrison (MLA for Hampton-Belleisle) to the dais following his election as Speaker at the opening of the First Session of the Fifty-fourth Legislative Assembly on July 6, 1999.*

\_\_\_\_\_

### *Mission Statement*

1. To assist the Legislative Assembly in fostering respect for the institution and privileges of parliamentary democracy.
2. To provide assistance and support to all Members of the Legislative Assembly, their staff and the public.
3. To provide impartial and confidential service to all Members of the Legislative Assembly.
4. To record the proceedings and maintain the records of the Legislative Assembly.
5. To provide public education and information services on behalf of the Legislative Assembly.

### Organizational Chart





# *Functional Statements*

---

## *1. Clerk of the Legislative Assembly*

- Provides advice and support to the Speaker and members on procedural and administrative matters.
- Manages the Office of the Legislative Assembly.

## *2. Office of the Clerk*

- Produces the Journal, Orders of the Day and maintains the official permanent records of the Assembly.
- Provides procedural advice and support services to the chairmen and members of committees of the Legislative Assembly.
- Provides public education and information services to Members, to government, and to the private sector.
- Provides administrative support to the Legislative Assembly.
- Provides financial and human resource management services to the Legislative Assembly.

## *3. Legislative Library*

- Provides information and reference services to Members of the Legislative Assembly.

## *4. Hansard*

- Records and transcribes House proceedings (Hansard) for the members of the Legislative Assembly and for publication; records and transcribes legislative committee proceedings for members of the Legislative Assembly.

## *5. Debates Translation*

- Translates House proceedings (Hansard) and the Journal for members of the Legislative Assembly and for publication; translates speeches and statements for members of the Legislative Assembly, reports for legislative committees, and procedural and administrative material for the Office of the Legislative Assembly.

## *6. Sergeant-at-Arms*

- Provides security services to the Legislative Assembly.
- Provides page and messenger services to the Assembly when the House is in session.
- Provides visitor information services to the public.

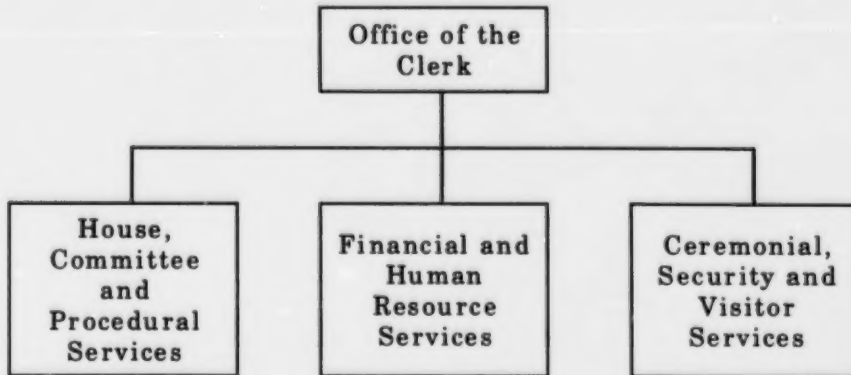
## *7. Program for Members*

- Provides financial and administrative support to the backbench Members of the Legislative Assembly.



# Office of the Clerk

Clerk of the Legislative Assembly — Loredana Catalli Sonier



## House, Committee, and Procedural Services

During 1999, the Assembly and its committees placed a heavy demand for services on all branches of the Office.

The Fourth Session of the 53rd Legislature resumed sitting January 26, 1999 and sat until February 26 then adjourned until March 9. The House resumed sitting on March 9 and sat for one week before adjourning on March 12. A total of 71 Bills were introduced during this last session, 66 of which received Royal Assent, including a new *Members' Conflict of Interest Act*.

On May 8, 1999, the Legislative Assembly was dissolved and a writ of election was issued for June 7, 1999.

The Standings in the House upon dissolution were:

Liberals	45
Progressive Conservatives	9
New Democrats	1

The election held on June 7, 1999 resulted in an almost exact reversal of the previous standings:

Progressive Conservatives	44
Liberals	10
New Democrats	1

Thirty-seven new Members were elected and the Offices of the two major parties experienced significant staff turnover.

On July 6, the First Session of the Fifty-fourth Legislative Assembly opened for a one-day session, the Members having taken their Oath of Office in a ceremony earlier that morning.

At the start of the sitting in the afternoon, the first Order of Business was the election of a Speaker. The Clerk presided over the election and after announcing that four candidates stood for election, the Government House leader advised that three of the four candidates standing for election wished to have their names withdrawn and requested that the election requirements be dispensed with unanimous consent of the House.

The Clerk advised that it was her duty to preside over the election of Speaker in accordance with the Standing Rules and according to the Rules, Members could only withdraw as candidates after the first ballot, adding that if the House were willing to dispense with this requirement, she would abide by those wishes.

Agreement to dispense was granted and the Clerk requested that the eligible Members wishing to withdraw rise in their place and indicate their

---

---

intention to withdraw. Each of the three Members rose, in turn, indicating the intention to withdraw.

With the name of only one candidate remaining, pursuant to the provisions of the Standing Rules, the Clerk declared Bev Harrison, the Honourable Member for the electoral district of Hampton-Belleisle, elected Speaker. Premier Bernard Lord and Opposition Leader Camille Thériault, as is traditionally done in New Brunswick, escorted Mr. Harrison to the dais.

Following the election of the Speaker, the Lieutenant-Governor delivered a brief Speech from the Throne outlining part of the government's Legislative agenda: the appointment of three new select committees.

The House unanimously passed a motion to ratify and approve all of the procedures relating to the election of Speaker. The House dispensed with the customary pro forma Bill, the Address in Reply to the Speech from the Throne, and the formal debate thereon.

Following Speaker Harrison's tabling of the official election returns of the provincial general election held June 7, 1999, standing and select committees were appointed on motion of the Premier. Three new select committees were appointed: the Select Committee on Education, the Select Committee on Health Care, and the Select Committee to Review Appointments by the Lieutenant-Governor in Council.

Deputy Speakers Keith Ashfield, Member for the electoral district of New Maryland and Joel Bernard, Member for the electoral district of Nepisiguit, were appointed, on motion, and will also serve as Chairmen of the Committees of the Whole House. The House prorogued immediately thereafter. Committees began scheduling a variety of activities commencing in late August.

The Second Session of the Fifty-fourth Legislature opened on November 30, 1999, and, sat three weeks until December 17, 1999 before adjourning to February 8, 2000. A total of 17 Bills were introduced, 3 of which received Royal Assent.

Total sitting days of the House in 1999 were 40, the same number as 1998. Committee activity decreased slightly in 1999 to 69 days, compared to 78 committee meeting days in 1998.

The active Standing Committees were: Standing Committee on Crown Corporations (12 meetings); Standing Committee on Private Bills (5 meetings); Standing Committee on Public Accounts (13 meetings); Standing Committee on Privileges (1 meeting); Standing Committee on the Ombudsman (1 meeting); Legislative Administration Committee (7 meetings). Select Committees accounted for 27 meeting days: Select Committee on Energy (18 meetings); Select Committee on Education (1 meeting); Select Committee on Health Care (3 meetings); and Select Committee to Review Appointments by the Lieutenant-Governor in Council (6 meetings).

### ***Procedural Services and Research***

As a result of the June election, the remaining six months of the calendar year brought an increased demand for procedural and legislative information from new Members and staff. On June 17, staff held an orientation session for new Members which focussed on the administrative structure of the Legislative Assembly Office and services to Members. Five additional briefing and procedural sessions on the functioning of the Legislative Assembly and its committees were held for new and returning Members throughout the summer and early fall. A "Machinery of Government" presentation co-sponsored by the Legislative Assembly and Department of Finance, was held for Members in September. The purpose of the presentations were to explain the role and interaction of the executive, legislative and judicial branches of government. Additional sessions were also held for staff of the Office of the Auditor General, the Department of Health and Community Services, and for executive staff members. In addition, the Office continued its regular involvement with the "Machinery of Government" seminars and gave a number of presentations throughout the year. The seminar focuses on the role and functions of the Legislative Assembly in relation to the executive branch of government.

---

---

### **Sitting Hours**

During the fall sitting, the House adopted the Standing Committee on Procedure's report which recommended changes to the sitting hours including the elimination of early morning starting times and evening sittings.

The time schedule for the daily meeting and adjournment of the sitting of the Assembly under the new rules is as follows:

Tuesday	1:00 p.m. to 6.00 p.m.
Wednesday	10.00 a.m. to 12.30 p.m. and 2.00 p.m. to 6.00 p.m.
Thursday	1.00 p.m. to 6.00 p.m.
Friday	10.00 a.m. to 12.30 p.m. and 2.00 p.m. to 6.00 p.m.

The House also adopted a recommendation of the Procedure Committee, that the use of laptop computers be allowed in the Chamber on a trial basis during the Second Session subject to the following restrictions:

- Laptops will be permitted for use in the Committee of the Whole and the Committee of Supply only.
- Laptops must be programmed to operate silently and in a stand-alone fashion, and must not be connected to the Legislative Assembly network.
- Laptops must not be used by any Member who has the floor or who is involved in the exchange of remarks.

Monitoring of the use of laptops will remain under the jurisdiction of the Speaker and other Chair occupants and will be reviewed at the conclusion of the session to determine whether the use of laptops has interfered with the work of the Members or the House.

### **Private Legislation**

During 1999, the Clerk's Office processed eight applications for private legislation compared to ten in 1998. Of the eight applications for Private Bills that were processed, the Standing Committee on Private Bills recommended seven to the favourable consideration of the House.

The Office also assisted in the preparation of four Private Member's Public Bills: Bill 11, *An Act to Amend the Human Rights Act* and Bill 51, *An Act to Amend the Right to Information Act* introduced by Ms. Weir during the 4th session of the 53rd Legislature; Bill 2, *An Act to Amend the Human Rights Act* introduced by Ms. Weir during the 2nd session of the 54th Legislature and Bill 12, *An Act to Proclaim Holocaust Memorial Day Yom haShoah in New Brunswick* introduced by Mr. MacKenzie during the same session.

### **Technological Developments**

The Legislative Assembly continued to advance in the area of technology. The year 1999 saw the completion of a major initiative for the recording and transcription of the Hansard. A digital audio recording and transcription system installed in August allows simultaneous recording in the Legislative Assembly Chamber and the Legislative Council Chamber. Hansard staff can now transcribe House and committee hearings from digital recordings instead of from tapes.

The new system, which was in full operation during the fall sitting, provides improved management and control of both the recording and transcription process.

The Legislative Assembly's main server was upgraded to a ProLiant 6000 giving the Assembly more processing power (dual), more memory, more hard disk space, and more redundancy built into the server. The old Legislative Assembly server, a ProLiant 1500, became the backup Domain Controller (BDC) in the Assembly's Microsoft domain.

The Legislative Library's Unix based server hardware and software were also upgraded to address server capacity and future hardware and software requirements. The Library's new server is an HP NetServer LC3. The operating system was upgraded to Unixware Version 7 and MultiLIS was upgraded to version 11.2. The Library's server was networked which allows employees of the Office to Telnet to this server.

In early fall, laptop computers were provided to all private Members to allow them access to

the Legislative Assembly local area network and the rest of government and to allow them to communicate with one another remotely from their constituencies through e-mail.

### ***Journals of the House***

During 1999, staff worked on three editions of the Journals of the House, the official record of the votes and proceedings of the House: the 1997-98, 1998-99 and the 1999-2000 editions of the Journals.

At year end, the bound published editions of the 1997-98 Journals (covering 3rd session of 53rd Legislature) and the 1998-99 Journals (covering 4th session of 53rd Legislature) were released. The Journals for both the First and Second Session of the Fifty-fourth Legislature were printed at year end and posted to the Legislative Assembly's web page for access by the public.

### ***Student Legislative Seminar***

The Legislative Assembly of New Brunswick hosted the Tenth Annual Student Legislative Seminar from April 30 - May 2, 1999. Fifty-five students representing 37 high schools throughout the province were selected on the basis of leadership qualities, scholastic record, responsibility, interest in community and current affairs, and willingness to share experiences with others. Students are recommended by school principals, guidance counsellors and teachers.

The seminar's weekend workshops and lectures focused on the judicial, executive and legislative branches of government. Students gained first-hand knowledge from guest speakers Judge Alfred Brien, Chief Judge of the Provincial Court; Jean-Guy Finn, Clerk of the Executive Council; and Joan Kingston, MLA for New Maryland and then Minister of Labour.

The busy weekend culminated with a Model Parliament presided over by the Speaker of the House. Students sat in the seats normally occupied by their MLAs and had use of the Legislative Assembly's simultaneous interpretation.

### ***Commonwealth***

#### ***Parliamentary Association (CPA)***

In January, the Clerk of the Legislature gave a presentation on "Order and Decorum in the

House" at the 16th Canadian Presiding Officers' Conference held in Ottawa. The weekend professional development seminar for Speakers and other presiding officers is held in a different Canadian province or territory each year.

The Clerk was also invited by the Secretary General of the Commonwealth Parliamentary Association in London, Arthur Donahoe, to participate in a post-election Seminar held in Bermuda in early October. The 40 Members of Bermuda's House of Assembly joined with the 11 Members of the Senate at the Bermuda College from October 6-8 as the Commonwealth Parliamentary Association conducted its 20th post-election seminar since 1992.

A November 1998 general election in Bermuda changed the government of this North Atlantic island dependency of the United Kingdom, which has a population of approximately 60,000. As a result, a large number of Members took their seats for the first time.

The Clerk of the New Brunswick Legislature along with Hon. Matthew Roberts, MP, Speaker of the House of Assembly, Saint Lucia; Dr. John Marek, MP, United Kingdom; and Dr. Chris Kuruneri, MP, Zimbabwe formed the Commonwealth Parliamentary Association's team. Assisting as panellists were former Senator Lady Blackman, OBE, better known to many in the CPA as Norma Cox Astwood, one of the founders of the Commonwealth Women Parliamentarians, and Mr. Ira Philip, MBE, JP.

Among the topics discussed were: Parliament, Democracy and Civil Society; Party Organization Within the Parliament; The Business of the House; Parliamentary Committees; The Role of the Presiding Officer and the Staff of Parliament; Ministers and their Relationship to Parliament and Parliament's Financial Supervision of The Executive; The Ethics and Accountability of Members of Parliament; Parliament and Human Rights and Parliament and the Media.



# *Activities of Standing and Select Committees*

## **Clerk Assistant — Donald Forestell**

### **I. Introduction**

The various Standing and Select Committees of the House maintained a busy schedule during 1999. Committees carried out their work on an ongoing basis during the first half of the year. However, a provincial election called for June 7 saw the House dissolved and committee work cease until August.

The results of the provincial election saw many new Members elected to the Assembly. Consequently, staff of the Clerk's Office were very involved in planning and organizing training sessions for Members. As part of the agenda, newly elected Members were briefed on the important role that committees play in the legislative process. Members were presented with an overview of the various types of parliamentary committees, their powers and authority, the rules of debate and procedure within committees, the role of the Chair and Vice-Chair, and various other aspects of the committee process.

On July 6, 1999, the House met to appoint three new Select Committees: the Select Committee on Education, the Select Committee on Health Care, and the Select Committee to Review Appointments by the Lieutenant-Governor in Council. In addition, eight standing Committees of the Assembly were appointed pursuant to the Standing Rules.

An orientation session was held for members of the Standing Committee on Crown Corporations and the Standing Committee on Public Accounts on August 12, 1999. The purpose of the joint session was to brief Members on the mandate, purpose, and functioning of the two committees, which together serve to hold Government and Crown Agencies accountable for their spending of taxpayers funds. The Auditor General of New Brunswick, Daryl Wilson, appeared to outline the role and mandate of the Office of the Auditor General and to inform Members on how that Office could offer further assistance to committees.

Following the election of the presiding officers of each committee, the clerk of the committee met with the respective Chairs to assist them in preparing for their role and to help organize and schedule committee meetings.

In total, 69 meetings were held during the course of the year to complete the work mandated to the various committees. The Public Accounts and Crown Corporations Committees were the most active of the eight Standing Committees, with a total of 25 meeting days between the two. The Select Committee on Energy, charged with reviewing both natural gas policy and electricity restructuring in the province, was the most active Select Committee, having held 18 meetings prior to tabling a final report.

The following chart presents a breakdown of the various committees and the number of days each committee met during 1999.

<b>Committee</b>	<b>No. of Meetings</b>
Appointments	6
Crown Corporations	12
Education	1
Energy	18
Health Care	3
Law Amendments	0
Legislative Administration	7
Ombudsman	1
Private Bills	5
Privileges	1
Procedure	2
Public Accounts	13
<b>TOTAL</b>	<b>69</b>

---

---

## **II. Standing Committees**

### ***Standing Committee on Crown Corporations***

The Standing Committee on Crown Corporations presented its First Report to the Fourth Session of the Fifty-third Legislative Assembly on March 12, 1999. The report outlined the Committee's work during the year 1998.

The Crown Corporations Committee held 12 meetings in 1999.

The Committee met on April 28 to plan an agenda. However, with dissolution of the House occurring on May 8, Committee meetings did not proceed as planned.

The First Session of the Fifty-fourth Legislative Assembly met on July 6, 1999. The Standing Committee on Crown Corporations was appointed with a membership of eleven.

The Committee met in an organizational session on August 12, 1999. On motion, David Alward (MLA - Woodstock) was elected Chairman and Rodney Weston (MLA - Saint John Fundy) was elected Vice-Chairman.

The Committee met in the Legislative Council Chamber on September 21, 22, 23, October 5, 6, 7, 19, and November 16, 1999, to review the activities and financial statements of various provincial Crown Corporations and Agencies for the year ending March 31, 1998. Officials of the following Crown Corporations and Agencies appeared before the Committee:

Algonquin Properties  
Atlantic Lottery Corporation Inc.  
Farm Products Marketing Commission  
Forest Protection Limited  
Kings Landing Corporation  
Kingsbrae Horticultural Garden Inc.  
Lotteries Commission of New Brunswick  
NB Agriexport Inc.  
NB Board of Commissioners of Public Utilities  
New Brunswick Credit Union Deposit Insurance Corporation  
New Brunswick Crop Insurance Commission  
New Brunswick Forest Products Commission  
New Brunswick Highway Corporation

New Brunswick Investment Management Corporation  
New Brunswick Liquor Corporation  
New Brunswick Municipal Finance Corporation  
New Brunswick Museum  
New Brunswick Research and Productivity Council  
Provincial Holdings Ltd.  
Regional Development Corporation and Regional Development Corporation - Special Operating Agency  
Service New Brunswick  
Strait Crossing Finance Inc.  
Workplace Health, Safety and Compensation Commission of New Brunswick

On December 7, 1999, the Committee met in a special joint session with the Standing Committee on Public Accounts, to receive and review the *1999 Report of the Auditor General of New Brunswick*. The Auditor General briefed members on the nature of the work undertaken during the year and the contents and findings of the Report.

The Committee submitted its First Report to the Second Session of the Fifty-fourth Legislative Assembly on December 14, 1999. The Committee made numerous observations and recommendations with respect to Crown Corporation governance issues. Included were recommendations respecting the format and content of annual reports, the dual roles played by government employees, the purpose for creating Crown Corporations and the financial auditing of Crown Agencies. Recommendations were also made with regard to NB Agriexport Inc. and Algonquin Properties Limited.

Of significant note, the Committee recommended that the Chair of the Board and the Chief Executive Officers of the eight regional hospital corporations be requested to appear on an annual basis before the Crown Corporations Committee, with hearings commencing no later than January 2000. The Committee held a preliminary meeting with hospital corporation officials on December 22, 1999, to brief officials on the role and operation of the Committee and to prepare for the hearings in January.

### ***Legislative Administration Committee***

The Legislative Administration Committee is responsible for administrative and financial matters concerning the Legislative Assembly and its Members and determines all policies of the House in relation thereto. The Committee is chaired by the Speaker and is composed of Members from all parties represented in the House.

The Legislative Administration Committee held 7 meetings in 1999. The Committee met on February 17, March 10, 30, August 3, September 29, October 13 and December 8.

Among the matters researched and reviewed by the Committee were: leave entitlements for Members; use of laptops in the House and committees; MLA allowances, benefits and services after dissolution; protection of parliamentary publications through parliamentary privilege versus Crown copyright; conflict of interest legislation; constituency office allowance funding; Members' reestablishment allowance and intersessional travel; and guidelines for rental of constituency offices.

### ***Standing Committee on the Ombudsman***

The Standing Committee on the Ombudsman is mandated to meet annually, or as required, to review the Annual Report of the Ombudsman and to consider other questions relating to the Office of the Ombudsman as they may arise. The Ombudsman reports to the Legislative Assembly through the Committee.

The Committee submitted their First Report to the Fourth Session of the Fifty-third Legislative Assembly on February 17, 1999. The report outlined the findings of a review of staffing and resources that was undertaken by the Office of the Ombudsman and recommended that the government give due consideration to the findings.

The Committee met on November 3, 1999, in the Legislative Council Chamber. Brenda Fowlie (MLA - Kennebecasis) was elected Chairperson and Don Kinney (MLA - York) was elected Vice-Chair.

The Committee met with the Ombudsman, Ellen King, and was briefed on the mandate and responsibilities of the Office. In addition, the Committee examined the 1997-98 Annual Report of the Ombudsman and reviewed the activities of the Office for the year in question.

### ***Standing Committee on Private Bills***

Private Bills introduced in the Assembly are referred to the Standing Committee on Private Bills for consideration after receiving first reading.

Eight Private Bills were considered by the Committee during the Fourth Session of the Fifty-third Legislative Assembly:

- Bill 3, *An Act to Amend the Saint John Regional Exhibition Centre Commission Act*
- Bill 4, *An Act to Amend the Saint John Aquatic Centre Commission Act*
- Bill 13, *An Act to Amend An Act to Dedicate Certain Lands in the City of Fredericton as a Public Park.*
- Bill 20, *An Act to Incorporate the New Brunswick Purchasing Management Institute*
- Bill 26, *An Act to Amend the Engineering Profession Act*
- Bill 29, *An Act Respecting the Canadian Corps of Commissionaires, NB & P.E.I. Division Inc.*
- Bill 45, *An Act to Incorporate Royal Bank of Canada Trustees International Limited*
- Bill 50, *An Act to Amend an Act to Incorporate SBC Global Trust Corporation*

The Committee met on January 19, 1999. In a report to the House on January 26 the Committee recommended Bills 3, 4 and 13 to the favourable consideration of the House.

The Committee met on February 18, and 25, 1999. In a report to the House on February 26 the Committee recommended Bills 20, 45 and 50 to the favourable consideration of the House with certain amendments.

The Committee also had under consideration Bill 29 which it did not recommend to the favourable consideration of the House.

The Committee met on March 9, 1999. In a report to the House on March 9 the Committee recommended Bill 26 to the favourable consideration of the House with certain amendments.

In a report to the House on March 11, the Committee recommended that in order to allow the application of the Canadian Corps of Commissioners, N.B. & P.E.I. Division Inc. to be considered during the next regular session, consideration be given to the waiving of the requirements of Standing Rule 110 respecting filing fees and Standing Rule 111 respecting the publication of the notices of legislation.

Following the provincial election, the Committee held one meeting on November 18, 1999. Louis-Philippe McGraw (MLA - Centre Péninsule) was elected Chairman and Tony Huntjens (MLA - Western Charlotte) was elected Vice-Chair. The Clerk of the House presented an overview of the Committee's role and mandate and outlined the process by which a Private Bill is considered.

### ***Standing Committee on Privileges***

Under Standing Rule 9(2) of the *Standing Rules of the Legislative Assembly*, the House may, by resolution, refer a matter or question directly concerning the privileges of the House or of any Committee or Member to the Standing Committee on Privileges.

By resolution of the House adopted November 27, 1998, the matter of the disclosure of a draft report of the Select Committee on Energy and the publishing of portions of its contents was referred to the Committee for consideration.

The Committee held one meeting on February 19, 1999. However, with the dissolution of the House on May 8, the Committee did not report on the matter.

### ***Standing Committee on Procedure***

Pursuant to Standing Rule 92, all Standing Rules and practices of the House, together with any matter referred by the Speaker, stand permanently referred to the Standing Committee on Procedure.

The Committee met on November 4 and November 23, 1999. Hon. Brad Green (MLA - Fredericton South) was elected Chairman and Louis-Phillipe McGraw (MLA - Centre Péninsule) was elected Vice-Chair.

Among the matters considered by the Committee were the sitting hours of the House, the use of laptop computers in the Chamber, and the length of time allotted for Members' statements.

In a report to the House presented on December 1, 1999, the Committee noted that New Brunswick had the longest sitting hours of any provincial jurisdiction. The Committee found that a schedule of shorter sitting hours would allow Members and staff more time to prepare for the work of the House, to tend to constituency issues, to meet with interest groups and citizens, and to accommodate a variety of legislative and other meetings. Accordingly, the Committee recommended changes to the hours of sitting of the House including the elimination of early morning starting times and evening sittings.

On the matter of the use of laptops in the Chamber, the Committee recommended that laptops be allowed in the Committee of the Whole and the Committee of Supply on a trial basis only, and subject to certain restrictions.

The Committee did not recommend any change to the length of time allotted for Members' Statements, which currently stands at sixty seconds per Member for a maximum of ten minutes.

### ***Standing Committee on Public Accounts***

The Standing Committee on Public Accounts submitted its First Report to the Fourth Session of the Fifty-third Legislative Assembly on February 18, 1999. The report outlined the Committee's work during the year 1998.

The Committee remained active during 1999, holding 13 meetings throughout the year.

Eleven meetings were held prior to the House being dissolved in May. The Committee met on



---

---

March 18, 31, April 1, 7, 8, 9, 14, 15, 16, 21, 22, 1999, to review the annual reports and financial statements of the various government departments. Officials of the following departments appeared before the Committee:

Office of the Auditor General  
Office of the Comptroller  
Department of Agriculture  
and Rural Development  
Department of Economic Development, Tourism  
and Culture  
Department of Education  
Department of the Environment  
Department of Finance  
Department of Fisheries and Aquaculture  
Department of Health and Community Services  
Department of Human Resources  
Development - N.B.  
Department of Intergovernmental  
and Aboriginal Affairs  
Department of Justice  
Department of Labour  
Department of Municipalities and Housing  
Department of Natural Resources and Energy  
Department of the Solicitor General  
Department of Supply and Services  
Department of Transportation  
Advisory Council on the Status of Women  
Executive Council Office  
Labour and Employment Board  
Legislative Assembly  
Maritime Provinces Higher Education  
Commission  
New Brunswick Police Commission  
Office of the Premier  
Premier's Council on the Status of Disabled  
Persons  
Youth Council of New Brunswick

The Committee met on August 12, 1999, following the commencement of the Fifty-fourth Legislature, to elect a Chair and Vice-Chair. On motion, Sheldon Lee (MLA - Charlotte) was elected Chairman and David Jordan (MLA - Grand Lake) was elected Vice-Chair. Members participated in a joint training session with the Standing Committee on Crown Corporations.

On December 7, 1999, the Committee met jointly with the Standing Committee on Crown Corporations to receive and review the 1999 *Report of the Auditor General of New Brunswick*. Auditor General Daryl Wilson appeared before the Committees to outline the contents of the report and answer questions posed by Committee members.

### **III. Select Committees**

#### ***Select Committee on Education***

The Select Committee on Education was appointed at the commencement of the First Session of the Fifty-fourth Legislative Assembly to address the many issues and concerns involving the education of the people of New Brunswick. The Committee was mandated to seek out opinions and knowledge concerning the fields of education and to advise the Minister of Education and the Assembly as to alternatives for the delivery of education.

The Committee held an organizational session on September 16, 1999. Pat Crossman (MLA - Riverview) was elected Chairperson and Richard (Cy) LeBlanc (MLA - Dieppe - Memramcook) was elected Vice-Chair.

The Committee considered its terms of reference and held a general discussion on the issues and priorities surrounding the education system in New Brunswick. The Committee will consider the proposed new structure of the education system and is expected to hold public hearings with respect to same.

#### ***Select Committee on Health Care***

The Select Committee on Health Care was appointed on July 6, 1999. The Committee has been mandated to examine issues related to the delivery of health care in the province and to consider other such matters and materials as may be referred by the Minister of Health and Community Services.

The Committee met on October 13, 1999. Madeleine Dubé (MLA - Edmundston) was elected Chairperson and Douglas Cosman (MLA - Kings East) was elected Vice-Chair.

---

---

At the request of Hon. Dennis Furlong, Minister of Health and Community Services, the Committee undertook as its first item of business to review the issue of wellness. The Committee intends to evolve suggestions and recommend a strategy for the province with respect to the wellness initiative.

Hon. Dennis Furlong appeared before the Committee on November 18 and presented an overview of the Department of Health and Community Services. Also appearing was Dr. Mark Tremblay, Ph.D., who spoke on the issue of wellness.

The committee met on December 16, 1999, to develop a work plan and time frame in regards to the development of the wellness strategy.

#### **Select Committee to**

##### ***Review Appointments by the Lieutenant-Governor in Council***

On July 6, 1999, a Select Committee of the House was appointed to review nominees to key positions on selected provincial agencies, boards and commissions. The Committee is charged with making recommendations to the Lieutenant-Governor in Council with respect to the capability of nominees submitted to it by the Government.

The Committee held six meetings in 1999.

The Committee met on August 31. Eric MacKenzie (MLA - Fredericton-Fort Nashwaak) was elected Chairman and Elizabeth Weir (MLA - Saint John Harbour) was elected Vice-Chair.

The Committee met on September 28, October 7, November 9, December 17 and 21, 1999, and reviewed nominees for appointment to the Board of the New Brunswick Power Corporation, the Workplace Health, Safety and Compensation Commission, the Human Rights Commission, the Fisheries Development Board and the Public Utilities Board.

The Committee reported to the House on December 17, 1999.

#### **Select Committee on Energy**

The Select Committee on Energy was appointed February 20, 1998. The Committee was mandated to examine the future of the electric utility industry in New Brunswick and, due to the imminent arrival of natural gas, to consider the implications of that new fuel for the province.

The Committee presented its First report to the House in November, 1998. The report examined the implications of natural gas for the province and made recommendations on how natural gas should be regulated and distributed.

The Committee then embarked on its second phase, a review of the discussion paper *Electricity in New Brunswick Beyond 2000*, as well as the report of the 1998 Hay-Savoie Task Force, *Electricity in New Brunswick and Options for its Future*.

The Committee heard presentations from over 40 groups and individuals during public hearings held throughout the province. As well, numerous additional written briefs were received from members of the public.

In addition to the public hearings, the Committee also consulted with energy experts representing provincial, state and federal agencies in Canada and the United States, and with a number of individuals associated with companies that had established expertise in the energy field.

The Committee was extremely active during the first part of the year, holding 18 meetings in 1999. The Committee met on January 5, 6, 7, 12, 13, 14, 15, 19, 20, 21, 22, February 10, March 16, 23, 30, and April 6, 13 and 19.

The Committee submitted its Final Report on May 6, 1999. The report contained a detailed review and analysis of issues related to electricity restructuring and contained numerous recommendations for the province to consider in preparing New Brunswick's electricity industry for inevitable change.

# House Statistics

53rd Legislative Assembly				
	First Session 1995 - 1996	Second Session 1996 - 1997	Third Session 1997 - 1998	Fourth Session 1998 - 1999
<i>Number of Sitting Days</i>	39	40	41	40
<i>Evening Sitzings</i>	11	4	5	6
<i>Government Bills</i> Introduced	82	91	56	61
Received Royal Assent	82	91	53	59
<i>Private Bills</i> Introduced	8	6	11	8
Received Royal Assent	7	5	11	7
<i>Private Members' Public Bills</i> Introduced	1	4	3	2
Received Royal Assent	0	0	0	0
<i>Government Motions</i> Total	7	7	10	2
Number debated	1	1	2	1
Number agreed to	7	7	9	1
Number withdrawn	-	-	1	-
<i>Private Members' Motions</i> Total	35	111	110	134
Number debated	7	7	8	4
Number agreed to	5	5	8	2
Motions for returns	24	102	89	127
<i>Committee of Supply</i> In House (Days)	26	13	20	22
In Committee on Estimates	-	-	-	-
<i>Annual Reports Tabled</i>	43	72	50	50
<i>Petitions</i>	11	13	8	8
<i>Written Questions</i>	8	4	3	27

## 54th Legislative Assembly

**First Session**  
**1999**

July 6, 1999

One-day Session

**Second Session**  
**1999 - 2000**

Opened November 30, 1999  
Adjourned December 17, 1999  
Adjourned until February 8, 2000  
Adjourned until March 28, 2000

12 Daily Sitzings

8 Daily Sitzings

# Financial and Human Resource Services

## Director — Peter Wolters, C.A.

The Director of Finance and Human Resources is accountable for the proper and effective management of the financial and human resource support systems of the Legislative Assembly.

The provision of highly capable support services to the Members and other branches of the Office of the Legislative Assembly is a priority and, to that end, staff attended information and training sessions such as the following:

- Courses and seminars on changes and enhancements to the Province's Human Resource Information System (HRIS) including performance management, access security and online maintenance of payroll and personnel records.
- Seminars entitled "Performance Measurements", "The Changing Government Environment" and "The Canadian Public Sector in a Global Environment" that covered areas such as performance management in the workplace, succession planning in the provincial government, and the impact of globalization on governments and the delivery of government services.
- Noon hour training seminars on recent technological advancements in Information Technology affecting such areas as Y2K software compliance, electronic procurement systems and electronic spending and payment authorization in the public sector.
- Seminars on ongoing changes and developments in areas such as staffing, human resource policies and employee benefits in the public sector, including the *Public Service Superannuation Act* (PSSA) and the Employee and Family Assistance Program (EFAP).

During the year the workload in each of the Finance and Human Resource areas was significantly increased as a result of the general election held on June 7, 1999. This resulted in the election of thirty-seven new Members, the appointment of a new Cabinet including a new Premier, the appointment of a new Leader of the Official Opposition, the appointment of two new Deputy Speakers and the election of a new Speaker of the Legislative Assembly. In addition, a significant number of changes in the staffing of the Members'

offices occurred as a result of the election with commencements, transfers and terminations involving twenty employees. There were also changes in staffing throughout other offices of the Legislative Assembly during 1999, with two retirements and four commencements of employees.

The Finance and Human Resource section has recruited and utilized the services of students employed under the Jet Stream Co-op Student Employment Program for periods of four months each since 1996. Involvement in this program has proved to be very successful and beneficial for both the student and the Legislative Assembly. However, with the increased responsibilities and workload, it became apparent that a more permanent solution was required to continue to properly provide effective and efficient services to the Members. Effective May 1, 1999, a permanent full time Accounting Assistant was hired in the Finance and Human Resource section.

The Director of Finance and Human Resources continued to assume the responsibility of department head for Y2K purposes for the Legislative Assembly and assist in the identification and review of all systems hardware and software in use. This involved identifying potential problems, listing potential solutions and their related costs and identifying a recommendation for implementation. Several major systems were replaced or upgraded at the Legislative Assembly as part of this process. These efforts were part of the approach of the province as a whole with respect to Y2K and a continuation of the Legislative Assembly's commitment to maintain the standards as set out by the government of New Brunswick and remain a leader in the area of technology.

Legislation was passed during 1998 transferring the Office of the Chief Electoral Officer from the Department of Municipalities and Housing to the Legislative Assembly. This move was completed during 1999 and the Director of Finance and Human Resources was involved in the consultation and discussion of the issues relating to the organizational structure, human resource requirements, administration policies



and budget procedures required to facilitate the legislated mandate of the Office of the Chief Electoral Officer.

## **I. Financial Services**

### **Overview**

Financial Services include the following responsibilities:

- \* *Payroll and Benefits (Ministers, Members, public service and casual employees)*
  - Ensure timely and accurate payment of (and provision of information relating to) salaries and benefits.
- \* *Members' and Committee Expenses*
  - Ensure timely and accurate payment of expenses based on legislation and decisions of Legislative Administration Committee.
- \* *Purchasing of and Payment for Goods and Services*
  - Ensure compliance with the various Acts and Regulations of the Province. Ensure all transactions are properly recorded for financial statement presentation and safeguarding of assets. Ensure proper record keeping and storage for future reference purposes.
- \* *Financial Analysis and Projections*
  - Review financial position of Legislative Assembly and of responsibility sections within the Legislative Assembly. Advise individual managers of changes in expenditure status using customized reports and specialized reports when required.
- \* *Budget Process*
  - Coordinate the budget process, prepare the budget submission and liaise with the related central agencies of the Province of New Brunswick.

### **Financial Services Highlights**

As part of the 1998-1999 budgetary process, additional funding was approved for an increase of the Constituency Office Allowance for Private Members (increase of \$9,000 per Private Member) which was implemented effective April 1, 1998. Funding of \$100,000 was also approved for translation outsourcing as part of the Legislative Assembly's initiative to address the Hansard translation backlog. In addition, Supplementary Funding in the amount of \$431,600 was obtained by the Legislative Assembly to cover the costs associated with the meetings of the Select Committee on Energy and the holding of public hearings across the Province.

The accompanying financial statement shows actual expenditure savings compared to budget in the amount of \$374,353 for the fiscal year ended March 31, 1999. A significant amount of these expenditure savings were realized due to periods of vacancy in three electoral ridings (Kent, Moncton East and Fredericton South) prior to new Members being elected in by-elections. Expenditure savings also occurred as a result of Members not utilizing all of the above increase in the Constituency Office Allowance in the first year of this increase and due to difficulties in identifying translators for translation outsourcing that led to lower than anticipated translation outsourcing expenditures in the first year for this program.

The budgetary process for the Legislative Assembly's 1999-2000 fiscal year provided yet another challenge to maintain a reasonable level of services to the Members of the Legislative Assembly and staff, while achieving the Province's mandated 1.0% (\$77,400) reduction in overall budgeted expenditures. As part of the budget process, additional funding and an FTE was approved for the position of Executive Assistant to the Speaker of the Legislative Assembly.

## **II. Human Resource Services**

### **Overview**

Human Resource Services include the following responsibilities:

- \* *Personnel Administration*
  - Participate in recruitment process and ensure proper classification, compensation and benefits through maintenance of payroll and personnel records.
  - Update and communicate changes in the areas of policies and benefits to all employees.
- \* *Human Resource Development*
  - Facilitate staff training to enable employees to develop professionally and use their capabilities to further both organizational and individual goals.
- \* *Personnel Policies*
  - Develop, maintain and document personnel policies in accordance with the Administration Manual of the Province, Legislative Administration Committee decisions and the unique environment of the Legislative Assembly. Ensure proper communication of personnel policies to all employees.

---

---

### **Human Resource Service Highlights**

The Finance and Human Resource section was again responsible for administration of the MLA Jet Stream program which began in 1997. Under this program, each Member could employ a student in their constituency for a period of up to ten weeks, between May and August, for work associated with their duties as a Member. The Finance and Human Resource section's responsibilities included coordination of the program with the Members and the commencement (payroll setup and notices of hiring), payment (weekly time sheet input) and subsequent termination (removal from payroll and issuance of Record of Employment) of each of the related students. A total of forty-seven students were employed by Members under this program. An additional thirty-three students employed under other employment programs were also administered by the Finance and Human Resource section. This included nine Pages for the 1999-2000 session, four Tour Guides for the 1999 tourism season under the Priority Employment Program, and an Internet Training student.

The Members of the Legislative Assembly received a 2.1% increase in their annual indemnity and expense allowance effective January 1, 1999. This increase was in accordance with the *Legislative Assembly Act* requiring the indemnity and allowance to be adjusted by the change in the Average Weekly Earnings of New Brunswick Employees as calculated by the New Brunswick Statistics Agency. The *Executive Council Act* requires a similar increase in the salary paid to the Premier and Ministers. These increases and all the necessary adjustments were processed by the Finance and Human Resource staff.

Finance and Human Resource staff processed cost of living (or economic) increases during 1999 for the various pay scales being utilized by the Legislative Assembly, affecting a total of sixty-one positions. Staff also processed regular merit increases for employees and requests for reclassification of positions, and assisted in the interviewing and hiring process for two Library Assistants in the Legislative Library and four Tour Guides and nine Pages for the Legislative Assembly.

---

---

### **Staff Complement as of March 31, 1999**

---

	<i>Permanent</i>	<i>Elected</i>	<i>Sessional</i>	<i>Wages</i>	<i>Total</i>
General Administration	7	0	9	4	20
Finance and Human Resource Services	3	0	0	0	3
Security	1	0	11	0	12
Legislative Library and Research Services	7	0	0	0	7
Hansard	10	0	0	0	10
Debates Translation	9	0	0	0	9
Members	0	55	0	0	55
Offices of Members of Registered Political Parties	18	0	0	0	18
Tour Guides	0	0	0	4	4
<b>TOTAL</b>	<b>55</b>	<b>55</b>	<b>20</b>	<b>8</b>	<b>138</b>

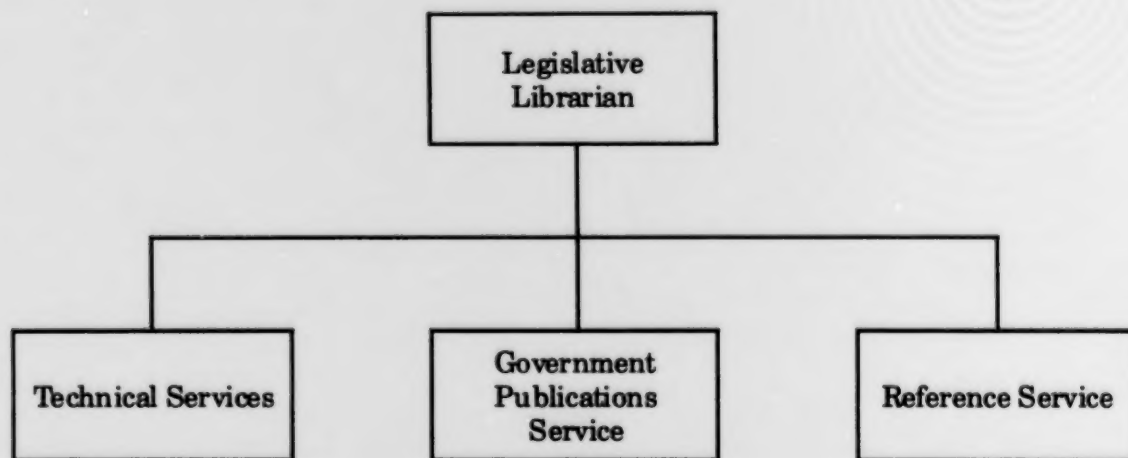
---

**1998-99 Financial Summary - Legislative Assembly**  
**For the Year Ended March 31, 1999**  
(in \$ 000's)

	<b>Budget</b>	<b>Actual</b>
<b><i>Office of the Legislative Assembly</i></b>		
Legislative Library	368.5	367.6
Office of the Clerk	902.8	851.8
Hansard	405.3	405.1
Debates Translation	546.3	503.4
<i>Subtotal</i>	2,222.9	2,127.9
<b><i>Offices of Members of Registered Political Parties</i></b>		
Office of Government Members	377.3	382.2
Office of the Official Opposition (Progressive Conservative Members)	474.2	480.6
Office of the New Democratic Party Member	111.2	110.8
Office of the Liberal Member	16.0	.0
Technology Support	2.2	2.2
<i>Subtotal</i>	980.9	975.8
<b><i>Members' Allowances and Committees</i></b>		
Allowances to Members	4,546.5	4,257.6
Legislative Committees	134.5	575.3
<i>Subtotal</i>	4,681.0	4,832.9
Add: Supplementary Estimates	431.6	.0
<i>Subtotal</i>	5,112.6	4,832.9
<b><i>Total - Legislative Assembly</i></b>	<b>8,316.4</b>	<b>7,936.6</b>

# Legislative Library

Legislative Librarian — Eric L. Swanick



1998-1999

## Introduction

The *Legislative Library Act* (L3.1) states that "the Legislative Library shall operate for the use of members of the Legislative Assembly and members of the Departments that they may better serve the people of New Brunswick".

## Government Publications Service

The Legislative Library is a full depository for New Brunswick government publications, a full depository for Federal government publications in both official languages and a select depository for those of Ontario and Quebec.

During 1998/99 the Legislative Library sent to the National Library of Canada, 1251 New Brunswick items and 310 New Brunswick items were sent to Micromedia.

Janet McNeil completed her French language training program.

This area received an approximately 100 boxes from various departmental libraries as these libraries continue to downsize. Much of this material was added to the New Brunswick Collection of government publications.

## Reference Service

The Reference Service continues to offer and to coordinate instruction sessions on the Internet and library resources and facilitates the continued transition to an electronic milieu.

This Service continues to issue the quarterly, *Selected Accessions/Liste sélective d'acquisitions* and the monthly *Periodical Contents/Table des matières*. The latter is distributed only to the Members of the Legislative Assembly.

With the assistance of summer students, work continued on several fronts: updates to various



---

reference sources, a data base of Members of the Legislative Assembly, continued work on the New Brunswick pamphlet collection and work on a New Brunswick illustration index.

Several library displays were mounted. The annual January display is devoted to gifts received at the library during the previous year; other displays featured Fredericton at 150, International Year of the Oceans, pirates and privateers and John Peters Humphrey and human rights.

### **Technical Services**

During the past year catalogue records continued to be input into the online multiLIS system, "Maurice". There are approximately 35,000 records in the data base. With the completion in the new year of the remaining 1,200 works the library's book collection will be available online.

One staff member from this Service and a staff member from the Government Publications Service are responsible for the clipping service.

This Service is also responsible for the preservation work, much of which is devoted to the New Brunswick Collection.

### **Various**

The library staff authored the following bibliographies during 1998/99: *Education/Éducation, Right to Information/Loi sur le droit à l'information* and *Environmental Protection/Protection de l'environnement*.

A new server was acquired for the multiLIS system.

New computer hardware, some furniture, and shelving were also acquired.

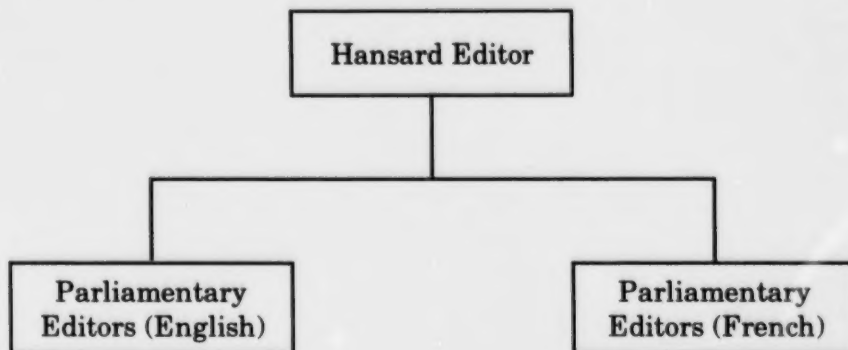
The library wishes again to express its appreciation for the continued deposit of the Goose Lane and Editions d'Acadie publications. The library also acknowledges the many gifts of various individuals, the gifts from various departmental libraries and the library of the Department of National Defense. The library's continued debt to the Bennett Fund is again acknowledged. This

fund provides financial assistance for the acquisition of New Brunswick materials.

The library has completed the major part of the work on a checklist of New Brunswick Royal Commissions and Commissions of Enquiry. This draft publication served as the foundation for a project involving the University of New Brunswick (Fredericton) library and the Provincial Archives of New Brunswick to digitize many of these reports. With the financial assistance of SchoolNet, the results of this project will be available on the web.

Jean-Claude Arcand and Janet McNeil attended the APLA conference in Wolfville where Janet participated in a panel discussion on government publishing. Eric Swanick attended the Ontario Library Association Conference and served as a member of the Canadian Institute for Historical Microreproductions Government Publications Advisory Committee.

During the past year two staff members retired. The library staff and its many users appreciate the fine work and devotion of Carol Sears and Georgette Martin. May you both have long and rewarding retirements. Thank you both again for your very valuable contribution.



## **Mandate**

Under section 4 of the *Official Languages Act of New Brunswick*, "Records and reports of any proceeding of the Legislative Assembly or committee thereof are to be printed in the official languages". This requirement is enshrined in subsection 18(2) of the *Constitution Act, 1982*: "The statutes, records and journals of the legislature of New Brunswick shall be printed and published in English and French and both language versions are equally authoritative."

More specifically, the Hansard Office records, transcribes and publishes the proceedings of the House ("Hansard") in both official languages, with emphasis on oral questions; records, transcribes and makes available the proceedings of the standing and select committees of the Legislative Assembly in the spoken word; and responds to inquiries relating to recorded proceedings.

Policy AD-1206 in the *Administration Manual* of the province of New Brunswick provides more information on Hansard Office functions, priorities, services, and transcribing and editing policy.

## **Highlights**

- Two casuals were hired to assist staff during part of the year. Workweeks generously allocated by Members of the Legislative Assembly also allowed the hiring of one summer student.

- A new digital audio recording and transcription system, which is similar to the system in use in the House of Commons and the Senate, was installed during the last week of March 1999 by BCB Voice Systems Inc. from Ontario. It works in conjunction with the Legislative Assembly's new state-of-the-art digital sound system which has been in place since the beginning of the 1998-99 session. All House and committee proceedings will now be recorded using the new digital audio system and stored on a file server. Once the editors are logged on to the LAN (local area network), they can access the recorded proceedings from the system at their workstations.

## **House**

Objective: to record, transcribe, and edit House proceedings, with priority given to oral questions and requests for specific excerpts of transcripts or information.

Oral question transcripts are provided to 176 clients on a daily basis. Tables 1 and 2 provide a breakdown by party of oral questions, as well as statements by ministers and members.

During the 1998-99 fiscal year, there were 41 sitting days. This entailed the recording and transcribing of 236 hours, or 1 260 ten-minute tapes and 261 five-minute tapes. Hansard daily reports are provided to 38 subscribers. As of the end of the fiscal year, all dailies for the 1997-

98 session had been distributed, while dailies for the 1998-99 session had been distributed up to Daily Sitting 14, December 16, 1998.

Table 3 provides comparative statistics on the number of days, hours, and tapes for the past five sessions.

Bound volumes of Hansard are published in both official languages. During the 1998-99 fiscal year, Volume 11 of Hansard for 1994 was published. Volumes 1 to 5 of Hansard for 1995 were published. Hansard volumes are provided to 66 subscribers—Members of the Legislative Assembly; government departments; political party offices; legislative, university and public libraries throughout Canada; the media; and interested citizens.

During the 1998-99 fiscal year, there were 320 requests for specific excerpts of House proceedings.

### ***Committees***

Objective: to record, transcribe, and edit proceedings of the standing and select committees of the Legislative Assembly, with priority given to requests for specific excerpts of transcripts or information.

A total of 32 meetings of standing committees were recorded: Crown Corporations, 8; Crown Corporations/Public Accounts, 1; Ombudsman, 2; Private Bills, 5; and Public Accounts, 16. These resulted in 638 ten-minute tapes.

The Select Committee on Energy held 22 meetings, resulting in 548 ten-minute tapes.

Table 4 shows the percentage of committee work compared to House work.

During the 1998-99 fiscal year, there were 125 requests for specific excerpts of committee proceedings.

### ***Special Events***

Hansard staff operated the sound equipment throughout the three-day Student Legislative Seminar.

**Table 1:  
Oral Questions by Caucus  
1998-99 Fiscal Year**

Caucus	Questions	Minutes
Liberal Party		
Progressive		
Conservative Party	163	1 041
New Democratic Party	35	89
<b>TOTAL</b>	<b>198</b>	<b>1 130</b>

**Table 2:  
Statements by Ministers and Members  
1998-99 Fiscal Year**

Caucus	Ministers	Members
Liberal Party	141	86
Progressive		
Conservative Party		215
New Democratic Party		24
<b>TOTAL</b>	<b>141</b>	<b>325</b>

**Table 3:  
Comparative Statistics for Sessions**

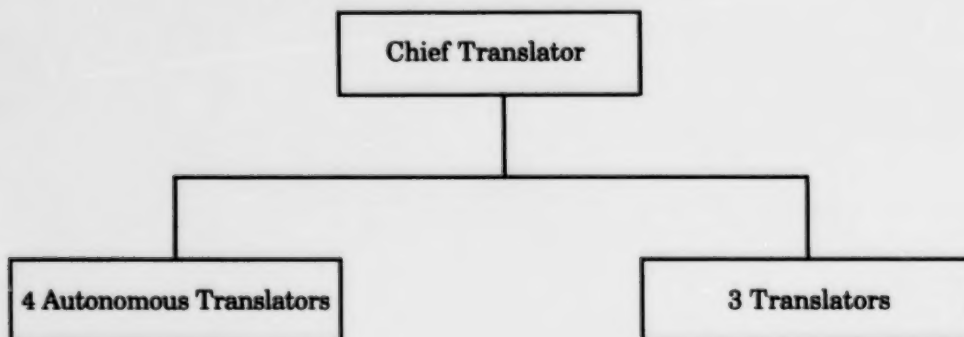
	1995	1995-96	1996-97	1997-98	1998-99
Days	31	39	40	41	40
Hours	190	216	224	220	235
Tapes	1 074	1 435	1 477	1 437	1 519

**Table 4:  
Tapes Recorded  
1998-99 Fiscal Year**

	10-Minute Tapes	% of Workload
House	1 521	56
Committees	1 186	44
<b>TOTAL</b>	<b>2 707</b>	<b>100</b>

# Debates Translation

**Chief Translator — Aurella Losier-Vienneau**



## **Mandate**

Under section 4 of the *Official Languages Act of New Brunswick*, "Records and reports of any proceeding of the Legislative Assembly or committee thereof are to be printed in the official languages". This requirement is enshrined in subsection 18(2) of the *Constitution Act, 1982*: "The statutes, records and journals of the legislature of New Brunswick shall be printed and published in English and French and both language versions are equally authoritative."

More specifically, Debates Translation translates statements and speeches delivered by members in the House, the daily Journal and the proceedings of the House ("Hansard"), as well as other material for the Office of the Legislative Assembly.

Policy AD-1205 in the *Administration Manual* of the province of New Brunswick provides more information on Debates Translation responsibilities, functions, priorities, and services, as well as the translation policy.

## **Highlights**

- During the 1998-99 fiscal year, over 1.9 million words were translated, which represents a 19% increase over the previous year. Table 1 provides a breakdown.

- In total, 999 translation requests were processed, which represents a 23% increase over the previous year.

- During the session, translation of statements and speeches for Members of the Legislative Assembly increased by 51% over 1997-98. During intersession, translation of correspondence and press releases for Members of the Legislative Assembly increased by 35% in 1998-99 in comparison to the previous year.

- In 1998-99, translation of the Hansard increased by 6% over the previous year, including a 59% increase of translation into English.

- In 1998-99, translation for the House, i.e. the Order Paper, notices of motion, and the daily Journal, increased by 57% over the previous year, while translation for legislative committees increased by 31% during the same period.

- On October 1, 1998, a new translator was hired to replace a translator who retired.

## **House**

Objective: to translate the records and journals of Legislative Assembly proceedings, as well as motions introduced in the House.

Translation of Hansard accounted for 60% of the workload. Approximately 24% of Hansard

translation was into English. Table 2 provides comparative statistics on the number of words for the past five sessions.

The daily Journal represented 5% of the workload; translation is usually completed shortly after the session. The Order Paper and notices of motion accounted for 13% of the workload; these receive same-day translation.

### **Members of the Legislative Assembly**

Objective: to translate, as resources allow, statements and speeches delivered in the House by members, including Cabinet ministers and opposition members.

Translation for Members of the Legislative Assembly accounted for 15% of the total workload.

During the 41 sitting days in the fiscal year under review, 301 translation requests were processed, representing over 1 599 pages. These included the throne speech, the budget speech, as well as 240 statements and 59 speeches given in the House by ministers or private members. An average speech is 20 pages. Translation for Cabinet ministers accounted for 66% of the workload. Approximately 94% of translation was into French.

During intersession, written translation services provided for both government and opposition members include correspondence and press releases. The New Democratic Member's Office was the largest client (43% of workload), followed by the Office of the Official Opposition (37%). Requests from the Office of Government Members accounted for 20% of the workload. Translation requests by Members of the Legislative Assembly usually receive same-day or next-day service.

### **Committees**

Objective: to translate reports, agendas, and notices of meeting for standing and select committees of the Legislative Assembly.

Translation for committees represented almost 3% of the total workload during the 1998-99 fiscal year.

### **Office of the Legislative Assembly**

Objective: to translate material of a procedural and administrative nature for the Speaker's Office, the Clerk's Office, and the Legislative Library.

Translation for the Office of the Legislative Assembly increased by almost 24% over the previous fiscal year and represented 3% of the total workload in 1998-99.

**Table 1:**  
**Debates Translation Output,**  
**1998-1999 Fiscal Year**  
(in thousands of words)

<b>HOUSE</b>	
Notices of Motions and Order Paper	264
Journal	103
Hansard <sup>1</sup>	1 192
<b>MEMBERS</b>	
Speeches and Statements	256
Correspondence, releases	46
<b>COMMITTEES</b>	51
<b>OFFICE OF THE LEGISLATIVE ASSEMBLY</b>	63
<b>TOTAL<sup>2</sup></b>	<b>1 974</b>

<sup>1</sup>Includes a carryover of 1 million words (71% of 1995-96 Hansard and 13% of 1996-97 Hansard) from the previous fiscal year.

<sup>2</sup>Excludes a carryover of more than 4.3 million words (87% of 1996-97 Hansard, 100% of 1997-98 Hansard and 100% of 1997-98 Hansard) into the next fiscal year.



**Table 2:**  
**Comparative Statistics**  
**for Sessions**

	<i>1995</i>	<i>1995-1996</i>	<i>1996-1997</i>	<i>1997-1998</i>	<i>1998-1999</i>
Days	31	39	40	41	40
Words*	1 119	1 416	1 466	1 469	1 586
* In thousands.					

## *Special Project*

### **Special Project Officer — Valmond LeBlanc**

#### **Background**

When Debates Translation was established in 1977, its mandate was to translate House proceedings ("Hansard") before the next session. This differs from other legislative bodies in Canada, where proceedings are usually made available within 24 to 48 hours. A translation backlog of Hansard developed in the early nineties, and the Legislative Administration Committee approved in September 1997 a strategy to address the issue. This strategy has three components.

The first component is to maintain outside funding to assist catch-up efforts. For the fourth consecutive year, a translation grant was received under the Canada/New Brunswick General Agreement on the Promotion of Official

Languages. The Legislative Assembly appreciates the cooperation of the Department of Inter-governmental Affairs and Canadian Heritage in support of its efforts to meet the objective of making documents available simultaneously in both official languages without undue delay.

The second component is increased internal funding. The Legislative Administration Committee approved a request to increase the base budget of Debates Translation, beginning with the 1998-1999 fiscal year. The increase was included in the budget proposal for that fiscal year and approved as part of the Legislative Assembly's budget.

The third component was designation of a senior staff member as Special Project Officer,

---

reporting to the Clerk of the Legislative Assembly, to focus full-time on elimination of the translation backlog, effective October 1, 1997. Duties also included updating the *Directory of New Brunswick and National Organizations* and leadership in setting standards.

### **Objective**

The special project has a two-fold objective:

- maintain the Hansard translation workflow;
- provide translation of daily sittings at an earlier date, with a medium-term objective of completing translation of a session before the start of the next one.

### **Progress**

In previous years, work on Hansard halted during the session, which meant that translation was automatically delayed by three to four months. Now, the Special Project Officer continues to work on the backlog during sessions.

During 1998-1999, the first full year of the special project, Hansard translation output rose by 6%, while demand increased by 16%. The translation deficit increased by 394 000 words in 1998-1999. In the fiscal year prior to the start of the special project, the translation deficit rose by 991 000 words.

Online translation of Hansard dailies was made available on the Legislative Assembly network 41 months earlier than the published volumes. At the end of 1998-1999, translation of dailies up to Day 9 (December 10, 1996) of the 1996-1997 session was available on the network, including up to Day 20 (March 21, 1996) of the 1995-1996 session in bilingual dual-column format. This material can be viewed, printed and is fully searchable electronically.

Despite the addition of 41 new sitting days in 1998-1999, the backlog only increased by a net 11 sitting days. As of March 31, 1999, translation of Hansard was trailing by 27 months, or 112 sitting days.

### **Quality Control**

In the area of leadership with respect to standards, a quality control cycle was initiated in cooperation with the Chief Translator and the Hansard Editor. The objective is to ensure continued high-quality accuracy in the transcript and translation of legislative proceedings, as well as consistency in product presentation. This is particularly important since both Debates Translation and the Hansard Office must deal with the different sets of standards associated with each official language.

### **Conclusion**

Translation of House proceedings requires a concerted effort with the 7 other parliamentary translators at Debates Translation as well as 17 professionals in the private sector, along with the close cooperation of staff at the Hansard Office. Efforts will continue to offer a product that not only meets high-quality standards but that is also provided on a more timely basis for members and staff of the Legislative Assembly, government departments and New Brunswickers.

# *Ceremonial, Security and Visitor Services*

## **Sergeant-at-Arms — Phyllis LeBlanc**

### ***Secondment***

The Sergeant-at-Arms, Ms. Phyllis LeBlanc, was seconded to the VIII<sup>e</sup> Sommet de la francophonie which was held in Moncton from August 29, 1999 to September 5, 1999. Ms. LeBlanc's appointment as Deputy Director of Protocol and Liaison (Hospitality) was effective from April 19 to September 17, 1999. Ms. LeBlanc, and her staff of 11 people, were responsible for the organization of state dinners as well as the processing of 1700 invitations to the opening ceremonies.

### ***Award***

The Tree House, a provincial non-profit organization, encourages commercial, government and other institutions in Fredericton to use natural greenery in their Christmas decorations. For the second consecutive year, the New Brunswick Legislative Assembly has received a certificate for an outstanding job in Christmas decorating, using natural materials.

## **I. Visitor Services**

During the 1999 tourist season (June - August) 11,860 visitors toured the Legislative Assembly, compared to 14,914 in 1998 and 12,000 in 1997. The building was open to visitors from 8:30 a.m. to 7:00 p.m., seven days a week, including statutory holidays.

Four tour guides were employed during the summer months: Natalie McCormick, Ryan Seymour, Milaine Morin and Becca Leopkey.

Tours are also given during the remainder of the year. Visitors are encouraged to book ahead of time since guides are not always on duty. Ms. LeBlanc assumes responsibility when the guides are not available. Groups or individuals should telephone (506) 453-2527 to make reservations.

## **II. Activities**

### ***Day of Mourning***

On April 28, 1999, New Brunswickers were asked to remember all the men and women who died or were injured or disabled in workplace accidents. The flag on the courtesy flag pole was

lowered to half mast during a ceremony held at the Legislative Assembly.

### ***Excellence Awards***

The Excellence Awards were awarded to four New Brunswick artists in a ceremony held at the Legislative Assembly on April 29, 1999. The awards recognize individuals who have made an outstanding contribution to the arts in the province. Nancy Bauer received the Alden Nowlan Award for excellence in English-language literacy arts; Molly Lamb Bobak received the Miller Brittain Award for excellence in visual arts; Audrey Côté St-Onge for excellence in community cultural development and Ilkay Silk, for excellence in arts education.

The Masters of Ceremony were John Saunders and Johanne Landry. Also present were Her Honour Marilyn Trenholme Counsell and Hon. Jean-Camille DeGrâce, Minister of State for Tourism and Culture.

### ***Student Legislative Seminar***

Fifty-five high school students, representing 37 high schools, participated in the tenth annual Student Legislative Seminar from April 30 to May 2, 1999. Selection of the participants is based upon leadership qualities, scholastic record, responsibility, interest in community and current affairs, and willingness to share experiences with others.

The weekend workshops and lectures focussed on the judicial, executive and legislative branches of government. The busy weekend culminated with the Model Parliament, presided by the Speaker of the Legislative Assembly, Hon. John McKay. One of the highlights of the seminar was a visit to Old Government House, hosted by the Lieutenant-Governor.

### ***Royal Visit***

On May 20, 1999, the Clerk of the Legislative Assembly, Loredana Catalli Sonier, welcomed Their Royal Highness Prince El Hassan bin Talal and Princess Sarvath to the Legislative Assembly for a visit and a tour of the building.



### ***Installation of the Executive Council***

On June 21, 1999, in an outdoor ceremony in front of the Legislative Assembly, the Executive Council of the Province of New Brunswick was sworn in as a result of general elections held on June 7, 1999. Her Honour Lieutenant-Governor Marilyn Trenholme Counsell administered the oath to Premier Bernard Lord and his new Cabinet. Hon. Bradley Green also took the Oath of Office of the Attorney General and signed the State Oath Book. After the ceremony, Premier Lord addressed the large gathering. A public reception followed the ceremony.

### ***Swearing-in Ceremony***

On the morning of July 6, 1999, family and friends gathered at the Legislative Assembly where Members of the Legislative Assembly were sworn in by Her Honour Marilyn Trenholme Counsell. Members had been elected to the Legislature on June 7, 1999.

### ***Election of Speaker — House Opening***

During the afternoon of July 6, 1999, the Legislative Assembly elected a new Speaker, Hon. Bev Harrison. Following this ceremony, Her Honour the Lieutenant-Governor read a brief Throne Speech to open the first session of the Fifty-fourth Legislature. The House immediately prorogued, following the appointment of standing and select committees.

### ***Literacy Awards***

The Lieutenant-Governor's Early Childhood Literacy Awards were held at the Legislative Assembly on September 12, 1999. After the singing of *O Canada* by Andrew Speight, Marion Zaichkowski, Chair, New Brunswick Committee on Literacy, and Diane Ross, member of the Fédération d'alphabétisation du Nouveau-Brunswick, welcomed recipients and guests. Following remarks by the Lieutenant-Governor, Mrs. Diane Lord, Honorary Chair of the Selection Committee, and Mr. Raymond Daigle, Deputy Minister of the Department of Education, Her Honour presented the awards. The guest speaker was renowned children's author and poet, Ms. Sheree Fitch. A reception followed at Old Government House.

### ***Duke of Edinburgh Award***

Lieutenant-Governor Marilyn Trenholme Counsell presented Silver Awards to worthy recipients in the Chamber of the Legislative Assembly. Certificates of Appreciation were also presented to Janice Miner, St. John/King's County Chairman; Norm Sheen, Air Cadet Representative; Dr. Luella Smith, Albert County Chairman; and Gladys Swan, Restigouche County Chairman.

A reception was held in the Members' Lounge.

### ***Canada Cord Ceremony***

The 1999 Provincial Canada Cord Ceremony was held in the Legislative Assembly Chamber on October 2, 1999. Following the marching of the Colours and the singing of *O Canada*, a reading was given by Margaret-Ann Kervin, Deputy Provincial Commissioner. Deputy Provincial Commissioner Ivy Bujold welcomed all Guides, as well as friends and family who were seated in the Gallery. Following the presentation of the Canada Cords, Her Honour Marilyn Trenholme Counsell, Honorary President, addressed the group. The ceremony concluded by the Guide Prayer, the singing of *God Save the Queen*, and the recessional.

### ***Citizenship Court***

A total of 68 people were sworn in as new citizens of Canada during a Court of Citizenship in the Legislative Assembly Chamber. Following words of welcome by Lynne Belding, Citizenship and Immigration Canada, Judge Don Tremaine administered the Oath of Citizenship. Her Honour Marilyn Trenholme Counsell presented the new Canadians with their Certificates of Citizenship. Dignitaries included Andy Scott, M.P. for Fredericton; Eric MacKenzie, MLA for Fredericton-Fort Nashwaak and Sandy DiGiacinto, Mayor of Fredericton. The ceremony concluded with the singing of *O Canada*.

A reception, prepared by the CWL, St. Dunstan's Church, was held in the Members' Lounge.

---

## **Scouts Canada**

The 1999 Chief Scout/Queen's Venturer Awards and Recognition Ceremony was held in the Assembly Chamber on November 6, 1999. After the official party had entered the Chamber, the Vice Regal Salute was played, followed by the singing of the *Star-Spangled Banner* and *O Canada*. Ms. Helen Knowles, Provincial Commissioner, read the Prayer. Provincial President Bob Freill then called upon Ms. Helen Knowles to explain the Chief Scout Awards. Her Honour Marilyn Trenholme Counsell presented the awards, following which all Scouts took the Scout Promise.

Her Honour then presented the Queen's Venturer Awards and the Eagle Scout Award. Officials from the Boy Scouts of America Organization were also present. The Award for Fortitude and Certificate for Meritorious Conduct were presented.

After the Final Charge and the singing of *God Save the Queen*, the official party departed. A reception was held at Old Government House.

## **Opening of the House**

The second session of the Fifty-fourth Legislature was opened by Her Honour Marilyn Trenholme Counsell on November 30, 1999. The traditional and symbolic ceremony was observed.

## **Visit**

The Clerk of the Legislative Council of Tasmania, Australia, Mr. Scott McKenzie, and Mrs. Linda McKenzie visited the Legislative Assembly on December 3, 1999. They attended a sitting of the Legislature and participated in the Christmas Tree Lighting Ceremony. Mr. McKenzie also had meetings with the Clerk of the Legislative Assembly.

## **Tree Lighting**

The annual Tree Lighting Ceremony was held at the Legislative Assembly on December 3, 1999. As is customary, hot apple cider and hot chocolate were served by Park Officers and Park Wardens from Mactaquac Provincial Park. The crowd was

entertained by the Fredericton School Choir, under the direction of Dianne Wilkins, and the First Congregational Church Senior Choir under the direction of Heather McNeill. Candles were distributed by the Scouts.

Following Christmas Prayers by Reverend Stanislas Paulin and Dean Keith Joyce, there were brief messages by Premier Bernard Lord and Her Honour Marilyn Trenholme Counsell. Her Honour led the countdown and the tree was lit by Sébastien and Jasmine Lord.

People walked up Queen Street to participate in the City of Fredericton Tree Lighting Ceremony.

## **III. Pages**

Pages continue to be recruited among university students. Advertisements were placed in *The Brunswickan* and at the Student Placement Centre, where applications were available. This year, due to poor response, radio spots were purchased from CHSR, the campus radio station.

Interviews are conducted by the Sergeant-at-Arms and the Director of Finance and Human Resources.

The Legislative Assembly also provides assistance to the House of Commons Page Program. Applicants were screened by the House of Commons on the basis of stringent academic skills, after which candidates were interviewed by the Sergeant-at-Arms and the Executive Officer.

## **IV. Security**

The security of Members and staff continues to be a priority. Commissioners are on duty on a 24-hour basis and plainclothes, off-duty police officers offer on-site protection during the session.

# Program for Members

---

The function of the Program for Members is to provide legislative and administrative support for the Private Members of the Legislative Assembly. The Private Members are provided with furnished offices in the legislative complex in Fredericton.

Funding is provided for Members' support staff in their Fredericton office. Members of each political party combine this funding to obtain and share research, secretarial and receptionist personnel.

The staff of each office provides primary and secondary research support with respect to topics and issues of interest to the Members. The Office helps handle correspondence relating to Members'

legislative and public duties and provides many other support functions.

## *Office of Government Members*

This Office consists of a chief of staff, an office manager, a director of communications, a senior researcher, a researcher, two secretaries and a receptionist.

## *Office of the Official Opposition*

This Office consists of a chief of staff, an office manager, a director of communications, a communications officer, a senior researcher, a researcher, and two secretary / receptionists.

## *Office of the New Democratic Member*

This Office consists of an executive assistant to the Leader and a research assistant.

---

# Publications

---

## *Debates Translation*

Comeau, Georges. *Listing of Definitions in Legislation*, 1993- (on disk only) / *Recueil de définitions législatives*, 1993- (sur disquette seulement)

LeBlanc, Valmond. *Guide de rédaction pour la traduction parlementaire*, 1996 (on disk only / sur disquette seulement)

LeBlanc, Valmond. *Directory of New Brunswick and National Organizations*, 1990- (on disk only) / *Répertoire des organismes néo-brunswickois et nationaux*, 1990- (sur disquette seulement)

Sauvageau, Alain. *Parliamentary Translation Forms*, 1995- (on disk only) / *Formules pour la traduction parlementaire*, 1995- (sur disquette seulement)

## *Hansard*

*Journal of Debates (Hansard)*. 1994, Third Session, volume 11. 1995, Fourth Session, volumes 1 to 5. 1997-98, Third Session, dailies 16 to 41. 1998-99, Fourth Session, dailies 1 to 14 / *Journal des débats (hansard)*. 1994, troisième session, volume 11. 1995, quatrième session, volumes 1 à 5. 1997-1998, troisième session, fascicules 16 à 41. 1998-99, quatrième session, fascicules 1 à 14.

## *Office of the Clerk*

*Employee Handbook Legislative Assembly of New Brunswick 1998 / Guide du personnel : Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, 1998*

*How a Bill Becomes Law in New Brunswick / Étapes de l'adoption d'un projet de loi au Nouveau-Brunswick*

*Journals of the Legislative Assembly of the Province of New Brunswick, Third Session of the Fifty-third Legislative Assembly, 1997-98 / Journaux de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick : Troisième session de la 53<sup>e</sup> législature, 1997-1998*

*Journals of the Legislative Assembly of the Province of New Brunswick, Fourth Session of the Fifty-third Legislative Assembly, 1998-99 / Journaux de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick : Quatrième session de la 53<sup>e</sup> législature, 1998-1999*

*Journals of the Legislative Assembly of the Province of New Brunswick, Fourth Session of the Fifty-third Legislative Assembly, 1998-1999 (Unrevised, 24 issues); First Session, 1999 (Unrevised, 1 issue); Second Session, 1999-2000 (Unrevised, 12 issues) / Journal de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick : Quatrième session de la 53<sup>e</sup> législature, 1998-1999*

(24 fascicules non révisés) ; *Première session de la 54<sup>e</sup> législature, 1999* (1 fascicule non révisé) ; *Deuxième session, 1999-2000* (12 fascicules non révisés)

*Opening Ceremonies, Second Session of the Fifty-fourth Legislature of the Province of New Brunswick, November 30, 1999 / Cérémonies d'ouverture : Deuxième session de la 54<sup>e</sup> législature du Nouveau-Brunswick, le 30 novembre 1999*

*Order and Notice Paper, November 24, 1998-March 12, 1999, 40 issues; July 6, 1999, 1 issue; November 30-December 17, 1999, 12 issues / Feuilletton et Avis, 40 numéros du 24 novembre 1998 au 12 mars 1999 ; 1 numéro du 6 juillet 1999 ; 12 numéros du 30 novembre au 17 décembre 1999*

*Orientation Manual 1999 / Guide d'orientation 1999*

*Seating Arrangement, Second Session, 54th Legislature / Attribution des sièges, deuxième session, 54<sup>e</sup> législature*

*Status of Legislation Introduced during the Fourth Session of the Fifty-third Legislative Assembly; Second Session of the Fifty-fourth Legislative Assembly / Projets de loi déposés pendant la quatrième session de la 53<sup>e</sup> législature ; pendant la deuxième session de la 54<sup>e</sup> législature ; — état des travaux*

*Standing Rules of the Legislative Assembly of New Brunswick (December 1999) / Règlement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick (décembre 1999)*

### **Internet**

**Legislative Assembly Home Page:**

<http://www.gov.nb.ca/legis/>

**Speaker:**

<http://www.gov.nb.ca/legis/mla/28e>

**Executive Council:**

<http://www.gov.nb.ca/legis/bios/cabinet>

**Biographies of Members:**

<http://www.gov.nb.ca/legis/mla/99bioind>

**Legislative Business**

Speech from the Throne;

First Reading Bills;

Journals of the Legislative Assembly;

Status of Legislation; and

Order and Notice Paper:

<http://www.gov.nb.ca/legis/busi/54/54busi>

**Constituency and Parliamentary Addresses:**

<http://www.gov.nb.ca/legis/mla/mla99>

**Standing and Select Committees:**

<http://www.gov.nb.ca/legis/comite/54/committe>

**Legislative Traditions:**

<http://www.gov.nb.ca/legis/leg>

**Legislative Process (How a Bill Becomes Law):**

<http://www.gov.nb.ca/legis/billhtme>

**Standing Rules of the Legislative Assembly:**

<http://www.gov.nb.ca/legis/regles/srules>

**Official Site of the Lieutenant-Governor**

<http://www.gov.nb.ca/lg/index>

**Archives**

<http://www.gov.nb.ca/legis/busi/busi>

### **Legislative Library**

*The Development of the New Brunswick Legislative Library, 1841 - 1991. 1991.*

*Elections in New Brunswick, 1784-1984 / Les élections au Nouveau-Brunswick : 1784-1984. 1984.*

*Évolution de la bibliothèque de l'Assemblée législative : 1841-1991. 1991.*

*New Brunswick Legislative Library Handbook / Guide de la bibliothèque de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick. 1998.*

*New Brunswick Government Documents Annual Catalogue / Publications gouvernementales du Nouveau-Brunswick : Catalogue annuel.*

*Periodicals Contents / Table des matières des périodiques (monthly)*

*Selected Accessions / Liste sélective d'acquisitions (quarterly)*

*Swanick, Eric L. New Brunswick History: A Checklist of Secondary Sources: Second Supplement / Guide en histoire du Nouveau-Brunswick : une liste de contrôle des publications secondaires : deuxième supplément. 1984.*



# Tributes

## **Fernand G. Dubé**

Fernand G. Dubé passed away on October 5, 1999. Mr. Dubé was first elected to the Legislative Assembly in a by-election held September 30, 1974, to represent the constituency of Campbellton. He was re-elected in general elections held November 18, 1974, October 23, 1978, and October 12, 1982; and served as Minister of Tourism, Minister of the Environment, Minister of Finance, Minister responsible for Energy Policy, Attorney General and Minister of Justice, and Minister of Commerce and Technology. Premier Bernard Lord paid tribute to the memory of Mr. Dubé:

*I also wish to acknowledge the work and devotion of Fernand Dubé, who died this past fall. At time of his death, he was still fully energized by political life. He still had many projects in mind. He wanted to continue working for the city of Campbellton and the province of New Brunswick.*

*... Fernand Dubé devoted his life to the public sector and was always an advocate for important issues for New Brunswickers. [Translation]*

Edmond Blanchard, Liberal Member for Campbellton, joined with the Premier:

*As you know, Mr. Dubé was not only the municipal representative at this Legislative Assembly, he was also the mayor of Campbellton in the latter part of his life. People greatly appreciated him. [Translation]*

## **William R. Duffie**

Former MLA and Cabinet Minister William R. (Bill) Duffie died on April 17, 1999. A Liberal Member of the Legislative Assembly for ten years, Mr. Duffie was first elected on June 27, 1960, and was re-elected on April 22, 1963, and October 26, 1967. He was sworn in as Minister of Youth and Welfare on November 28, 1960, and as Minister of Lands and Mines on March 22, 1966. Mr. Duffie also served one term as the Mayor of Oromocto, and at the time of his death was the Chairman of the Region 3 Hospital Corporation.

## **Stephen Porter**

Stephen Porter, a Progressive Conservative MLA from 1978 to 1987, died on December 4, 1999. He was first elected on October 23, 1978, and re-elected on October 12, 1982. On December 7, 1999 Progressive Conservative MLA David Alward paid tribute in the Legislature to the memory of the former Member:

*Stephen was a hardworking individual with a drive to defend the most vulnerable of society. He was a man of great humour who was dedicated to serving all the people of New Brunswick. Following his role as MLA, he returned to his teaching career. Perhaps Stephen's life can be best summed up by the term "master teacher," as he had a great and wonderful impact on the many children he came into contact with.*

## **Hédard Robichaud**

Former Lieutenant-Governor of New Brunswick Hédard Robichaud passed away on August 16, 1999. Premier Bernard Lord paid tribute in the Legislature to Mr. Robichaud:

*I wish to take this opportunity to salute the contribution made by Hédard Robichaud to public life in our province. A former Lieutenant-Governor, Mr. Robichaud was a person of great worth, and we were saddened by the news of his death last August.*

*Hédard Robichaud was a federal Minister of Fisheries and a senator before being appointed Lieutenant-Governor of this province from 1971 to 1981. In fact, it should be noted that he was the first Acadian to hold this high position. Mr. Robichaud played a leading role in the development of the commercial fisheries in New Brunswick at a time when this industry was growing rapidly. [Translation]*

Bernard Thériault, Liberal Member for Caraquet, joined with the Premier:

*On behalf of residents of the Caraquet riding, where Mr. Robichaud lived for a very long time, I also wish to convey my deepest sympathies not only to his family, but also to the entire province, since it has lost such a fine person. [Translation]*



# ACTIVITÉS LÉGISLATIVES



*Assemblée législative du Nouveau-Brunswick*

1999



# *Activités législative*

**1999**



*Nouveau-Brunswick*

Établi pour l'hon. Bev Harrison  
président de l'Assemblée législative  
du Nouveau-Brunswick



THE CLERK OF THE LEGISLATIVE ASSEMBLY  
Legislative Assembly Building  
P.O. Box 6000  
Fredericton, New Brunswick E3B 5H1  
Telephone (506) 453-2506  
Facsimile (506) 453-7154



GREFFIER DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE  
Édifice de l'Assemblée législative  
C.P. 6000  
Fredericton (Nouveau-Brunswick) E3B 5H1  
Téléphone : (506) 453-2506  
Télécopieur : (506) 453-7154

le 15 mars 2000

L'honorable Bev Harrison  
Président de l'Assemblée législative  
Pièce 31, Assemblée législative  
Fredericton (Nouveau-Brunswick)  
E3B 5H1

Monsieur le président,

J'ai l'honneur de présenter le 11<sup>e</sup> rapport annuel, *Activités  
législatives*, pour l'année terminée le 31 décembre 1999.

La greffière,

A handwritten signature in cursive script, reading "Loredana Catalli Sonier".

Loredana Catalli Sonier





# *Table des matières*

---

Aperçu de l'année .....	7
Bureau de l'Assemblée législative .....	10
Description des fonctions .....	11
Bureau du greffier .....	12
Services à la Chambre et aux comités et services de procédure .....	12
Activités des comités permanents et spéciaux .....	16
Statistiques comparatives sur la Chambre .....	22
Services des finances et des ressources humaines .....	23
Effectif (au 31 mars 1999) .....	25
Budget .....	26
Bibliothèque de l'Assemblée législative .....	27
Bureau du harsard .....	29
Traduction des débats .....	31
Projet spécial .....	33
Services de protocole, de sécurité et d'accueil .....	35
Programme pour les parlementaires .....	38
Publications de l'Assemblée législative .....	38
Hommages .....	40



# Aperçu de l'année

---

## Loredana Catalli Sonier, greffière de l'Assemblée législative

---

L'année civile 1999 a été très occupée pour le personnel du Bureau de l'Assemblée législative, en raison de la poursuite d'un certain nombre d'initiatives prévues et du déclenchement des élections générales qui a changé considérablement le calendrier normal des activités du bureau.

La quatrième session de la 53<sup>e</sup> législature reprend le 26 janvier 1999 et siège jusqu'au 12 mars pour ajourner jusqu'au 30 novembre. Un fait important de la dernière session de la 53<sup>e</sup> législature est l'adoption d'une nouvelle *Loi sur les conflits d'intérêts des députés et des membres du Conseil exécutif*. La loi précise les limites dans lesquelles les parlementaires et les membres du Conseil exécutif doivent mener leurs activités afin d'éviter un conflit d'intérêts. Un commissaire aux conflits d'intérêts reprendra les fonctions exécutées auparavant par un juge désigné de la Cour du Banc de la Reine ou de la Cour d'appel du Nouveau-Brunswick.

L'année 1999 marque le 10<sup>e</sup> anniversaire de la tenue du colloque législatif annuel pour élèves. Pendant la fin de semaine du 30 avril au 2 mai 1999, 55 élèves représentant 37 écoles secondaires de partout dans la province assistent au colloque. Le colloque est un programme apolitique dont les objectifs sont de procurer une compréhension globale du fonctionnement et des activités du gouvernement au Nouveau-Brunswick, d'encourager l'usage de la tribune du Parlement modèle dans les écoles secondaires de la province, de promouvoir des relations positives entre les élèves anglophones et francophones du Nouveau-Brunswick et de permettre l'épanouissement de Canadiens et Canadiennes informés et responsables.

Le colloque ne serait pas réalisable sans le financement assuré par le ministère des Affaires intergouvernementales et autochtones et le ministère fédéral du Patrimoine canadien en application de l'Entente-cadre sur la promotion des langues officielles, Canada/Nouveau-Brunswick.

L'Assemblée législative a encore une fois reçu des fonds au titre de la même entente pour aider à la traduction du Journal des débats (hansard), ce qui permet au gens du Nouveau-Brunswick d'avoir accès aux travaux de l'Assemblée législative dans les deux langues officielles.

En mai, le personnel de l'Assemblée législative a été honoré d'accueillir LL. AA. RR. le prince El-Hassan Bin Talal et la princesse Sarvath de Jordanie au cours de leur visite dans la province.

En prévision du déclenchement des élections, le personnel du Bureau de l'Assemblée législative prépare un document intitulé *Lignes directrices sur les allocations, avantages et services aux parlementaires après la dissolution de la Chambre*, qui est distribué aux parlementaires et au personnel. Ce document donne des renseignements aux parlementaires sur le traitement, les avantages, les allocations et les services auxquels ils ont accès après la dissolution de la Chambre. Il donne aussi des renseignements aux parlementaires qui ont décidé de ne pas se représenter aux élections et porte sur des questions comme l'admissibilité à une pension et la cessation de la pension ainsi que la prolongation des avantages. Des 55 parlementaires élus de la 53<sup>e</sup> législature, 10 ont décidé de ne pas se représenter aux élections.

Le 8 mai 1999, une proclamation dissout la 53<sup>e</sup> législature et ordonne que les brefs d'élection soient lancés pour le 7 juin. Au moment de la dissolution, les sièges à la Chambre sont répartis comme suit : Libéraux, 45 ; Progressistes-Conservateurs, 9 ; Néo-Démocrates, 1.

À la suite des élections générales provinciales du 7 juin 1999, le Parti progressiste-conservateur dirigé par Bernard Lord prend le pouvoir. Les résultats définitifs sont les suivants : Progressistes-Conservateurs, 44 ; Libéraux, 10 ; Néo-Démocrates, 1. Il s'agit d'un revirement presque complet de la composition précédente de la Chambre.

L'ancien chef de l'opposition officielle, Bernard Lord, élu pour la première fois lors d'une élection partielle tenue le 19 octobre 1998 pour représenter la circonscription électorale de Moncton-Est, devient à 33 ans le plus jeune premier ministre au pays et le 30<sup>e</sup> premier ministre du Nouveau-Brunswick.

En dernière analyse, 37 nouveaux parlementaires sont élus, et les bureaux des deux grands partis connaissent un important roulement du personnel. De tels changements augmentent la charge de travail du personnel dans tous les domaines d'activités de l'Assemblée législative.

Les membres du personnel ont relevé le défi d'aider les caucus en donnant une séance d'orientation aux nouveaux et aux anciens parlementaires. Un nouveau *Guide d'orientation* pour les parlementaires est publié, et, le 17 juin, 35 nouveaux et anciens parlementaires participent à une séance d'orientation tenue à la Chambre de l'Assemblée législative. La séance d'un jour porte sur la structure administrative du Bureau de l'Assemblée législative, les indemnités et allocations des parlementaires, le régime de pension et les avantages, les activités interdites et les conflits d'intérêts, le bureau du greffier et les comités de la Chambre.

Après les élections, de nombreux autres programmes d'orientation à propos de tous les aspects des activités de l'Assemblée législative sont présentés sur demande aux caucus et à leurs personnels ainsi qu'aux ministères.

Les nouveaux membres du Conseil exécutif sont assermentés le 21 juin par S. H. la lieutenant-gouverneure Marilyn Trenholme Counsell. La cérémonie d'assermentation est la première à être tenue à l'extérieur, sur les marches de l'édifice de l'Assemblée législative.

Son Honneur, Marilyn Trenholme Counsell, fait prêter le serment d'entrée en fonction aux parlementaires de la 54<sup>e</sup> législature lors d'une cérémonie tenue le matin du 6 juillet 1999, à la Chambre de l'Assemblée législative. La première session de la 54<sup>e</sup> législature est convoquée pour l'après-midi par une proclamation de S. H. la lieutenant-gouverneure.

Le premier point à l'ordre du jour de la nouvelle législature est l'élection à la présidence. L'hon. Bev Harrison, député de Hampton-Belleisle, est élu président.

La lieutenant-gouverneure Trenholme Counsell prononce un bref discours du trône qui donne un aperçu du programme législatif du gouvernement pour la session d'un jour, soit la création de trois nouveaux comités spéciaux : le Comité spécial de l'éducation, le Comité spécial des soins de santé et le Comité spécial d'examen des nominations du lieutenant-gouverneur en conseil.

À la suite de la création des comités de la Chambre, Keith Ashfield (New Maryland) et Joel Bernard (Nepisiguit) sont nommés vice-présidents de la Chambre et présidents des comités pléniers.

Après la prorogation de la session d'un jour, le personnel de l'Assemblée législative commence la planification des séances d'orientation pour les nouveaux parlementaires et le personnel de bureau connexe. Les comités commencent à prévoir une gamme d'activités à compter du mois d'août.

La deuxième session de la 54<sup>e</sup> législature ouvre le 30 novembre 1999 et siège trois semaines, avant d'ajourner le 17 décembre 1999 jusqu'au 8 février 2000.

Avant l'ajournement, l'Assemblée adopte une résolution recommandant au lieutenant-gouverneur en conseil que l'ancien juge en chef Stuart G. Stratton, c.r., soit nommé commissaire aux conflits d'intérêts pour un mandat de cinq ans.

L'année écoulée a également vu la poursuite des progrès en technologie, y compris des améliorations apportées aux serveurs de la bibliothèque et de l'Assemblée législative, ainsi que l'achèvement d'une initiative majeure pour l'enregistrement et la transcription du hansard. Un système audionumérique d'enregistrement et de transcription a été installé pour permettre l'enregistrement simultané à la Chambre de l'Assemblée législative et à la Chambre du Conseil législatif. Le nouveau système, qui fonctionnait



pleinement pendant la séance d'automne, assure une gestion améliorée et une meilleure surveillance de l'enregistrement et de la transcription.

Des changements importants sont apportés au niveau du personnel et de la gestion en 1999.

Au Bureau des député(e)s du gouvernement, Marc Belliveau revient à l'Assemblée législative à titre de directeur des communications, Brian Harquail devient le nouveau directeur général et Kathy Cormier est nommée chef de bureau. D'autres membres du personnel se joignent au Bureau des député(e)s du gouvernement : David Jackson, directeur de la recherche ; Gloria Poirier, réceptionniste ; Cheryll Penney, secrétaire des parlementaires ; Ljiljana Dabic, secrétaire.

Au cabinet du président, William Oliver est nommé chef de cabinet du président de la Chambre.

Au Bureau de l'opposition officielle, Wendell Fulton revient comme recherchiste principal, Réanne Arsenault et Carolyn Vaillancourt se joignent au personnel à titre de secrétaires des parlementaires, Linda Haché devient chef de bureau, et John McNair est nommé directeur général.

Deux nouveaux membres du personnel, Kathleen Jeffries et Peggy Ann Goss, se joignent au personnel de la bibliothèque de l'Assemblée législative en tant qu'aides-bibliothécaires, et le bureau du greffier accueille Stephanie King, qui se joint au personnel à titre d'ajointe à la comptabilité.

Enfin, une employée de longue date de la bibliothèque de l'Assemblée législative, Carol Sears, prend sa retraite en 1999. D'autres membres du personnel ont quitté l'Assemblée législative en 1999, soit Jack MacDougall, Lynn Levesque, Shelley Thériault et Aurena Murray.



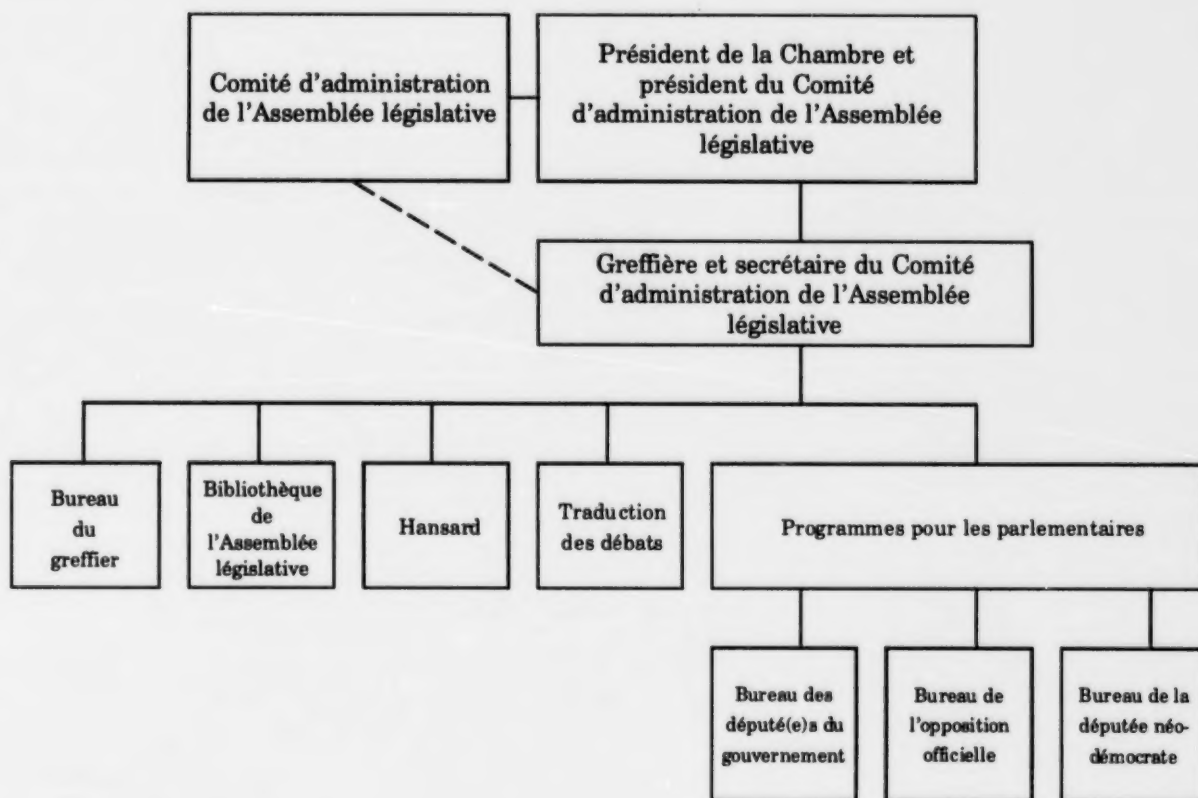
*Comme c'est la tradition au Nouveau-Brunswick, le premier ministre Bernard Lord (à droite) et le chef de l'opposition Camille Thériault (à gauche) escortent Bev Harrison (député de Hampton-Belleisle) jusqu'à l'estrade après son élection au poste de président de la Chambre, à l'ouverture de la première session de la 54<sup>e</sup> législature, le 6 juillet 1999.*

# Bureau de l'Assemblée législative

## Énoncé de mission

1. Aider l'Assemblée législative à encourager le respect pour l'institution et les privilèges de la démocratie parlementaire.
2. Fournir de l'aide et du soutien aux parlementaires, à leur personnel et au public.
3. Assurer des services impartiaux et confidentiels aux parlementaires.
4. Enregistrer les délibérations et tenir les archives de l'Assemblée législative.
5. Assurer l'éducation du public ainsi que des services d'information pour le compte de l'Assemblée législative.

## Organigramme



# *Description des fonctions*

---

## *1. Greffière de l'Assemblée législative*

- Conseille et aide la présidence de la Chambre et les parlementaires quant aux questions de procédure et d'administration.
- Dirige le Bureau de l'Assemblée législative.

## *2. Bureau du greffier*

- Prépare le Journal et le Feuilleton et tient les archives officielles permanentes de l'Assemblée législative.
- Conseille et aide la présidence et les membres des comités de l'Assemblée législative en matière de procédure.
- Fournit des services d'éducation et d'information publiques aux parlementaires, au gouvernement et au secteur privé.
- Assure le soutien administratif de l'Assemblée législative.
- Assure à l'Assemblée législative les services de gestion des ressources financières et humaines.

## *3. Bibliothèque de l'Assemblée législative*

- Assure aux parlementaires des services d'information et de référence.

## *4. Hansard*

- Enregistre et transcrit les travaux de la Chambre (hansard) pour les parlementaires et pour publication ; enregistre et transcrit les travaux des comités législatifs pour les parlementaires.

## *5. Traduction des débats*

- Traduit les travaux de la Chambre (hansard) et le Journal pour les parlementaires et pour publication ; traduit des discours et déclarations pour les parlementaires, des rapports pour les comités législatifs et des documents procéduraux et administratifs pour le Bureau de l'Assemblée législative.

## *6. Sergente d'armes*

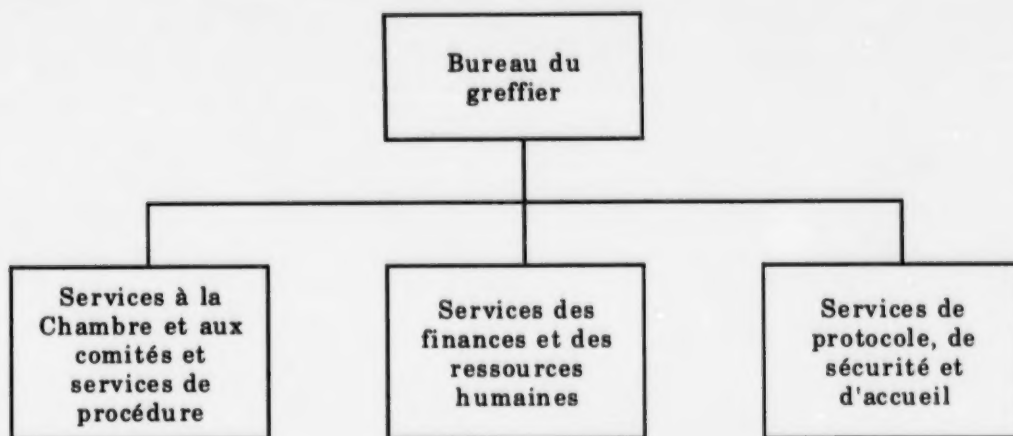
- Assure les services de sécurité à l'Assemblée législative.
- Assure les services de pages et de messagers pendant les séances de l'Assemblée législative.
- Assure les services d'information touristique à l'Assemblée législative.

## *7. Programme pour les parlementaires*

- Assure un soutien financier et administratif aux simples députés.

# Bureau du greffier

Loredana Catalli Sonier, greffière de l'Assemblée législative



## Services à la Chambre et aux comités et services de procédure

En 1999, l'Assemblée et ses comités sollicitent fortement les services de tout le bureau.

La quatrième session de la 53<sup>e</sup> législature reprend le 26 janvier 1999 et dure jusqu'au 26 février ; elle est alors ajournée au 9 mars. La Chambre siège pendant une semaine à compter du 9 mars, pour s'ajourner le 12. En tout, 71 projets de loi sont déposés pendant cette dernière session, et 66 d'entre eux reçoivent la sanction royale, y compris la nouvelle *Loi sur les conflits d'intérêts des députés et des membres du Conseil exécutif*.

L'Assemblée législative est dissoute le 8 mai 1999, et les brefs d'élection sont lancés pour le 7 juin 1999.

Avant la dissolution, la représentation à la Chambre est la suivante :

Libéraux	45
Progressistes-Conservateurs	9
Néo-Démocrates	1

Après les élections du 7 juin 1999, le revirement est presque absolu :

Progressistes-Conservateurs	44
Libéraux	10
Néo-Démocrates	1

Parmi les candidats et candidates, 37 sont élus députés pour la première fois, et les bureaux des deux grands partis connaissent un roulement important de personnel.

Le 6 juillet, la première session de la 54<sup>e</sup> législature, session d'une journée, a lieu ; les parlementaires prêtent leur serment d'entrée en fonction au cours d'une cérémonie tenue plus tôt le matin.

L'après-midi, au commencement de la séance, la première affaire à l'ordre du jour est l'élection à la présidence. La greffière préside l'élection et annonce quatre candidatures. Le leader parlementaire du gouvernement déclare que trois des quatre candidats veulent se désister. Il demande de surseoir, moyennant le consentement unanime de la Chambre, à l'exigence d'élection.

La greffière déclare qu'il lui incombe de présider l'élection à la présidence de la Chambre conformément au Règlement, selon lequel les désistements ne peuvent se faire qu'après le premier tour de scrutin. Elle ajoute qu'elle se soumettra à la volonté de la Chambre si celle-ci veut suspendre l'application de l'exigence.

La suspension est accordée, et la greffière invite les candidats qui veulent se désister à se lever à leur place et à signifier leur intention de le faire. Tour à tour, les trois députés se lèvent et signifient leur intention de se désister.

Un seul candidat demeurant en lice, la greffière, conformément au Règlement, déclare que Bev Harrison, député de la circonscription électorale de Hampton-Belleisle, est élu à la présidence. L'hon. Bernard Lord, premier ministre, et Camille Thériault, chef de l'opposition, escortent M. Harrison à l'estrade, comme le veut la tradition au Nouveau-Brunswick.

Après l'élection du président, la lieutenant-gouverneure prononce un bref discours du trône, qui énonce une partie du programme parlementaire du gouvernement : la constitution de trois nouveaux comités spéciaux.

La Chambre adopte à l'unanimité une motion portant approbation de la procédure d'élection du président de l'Assemblée. La Chambre se dispense du projet de loi fictif d'usage, de l'adresse en réponse au discours du trône et du débat officiel sur la motion d'adresse.

L'hon. M. Harrison, président, dépose le rapport officiel du scrutin des élections générales provinciales tenues le 7 juin 1999, puis les comités permanents et spéciaux sont constitués sur des motions du premier ministre. Trois nouveaux comités spéciaux sont constitués : le Comité spécial de l'éducation, le Comité spécial des soins de santé et le Comité spécial d'examen des nominations du lieutenant-gouverneur en conseil.

Keith Ashfield, député de la circonscription électorale de New Maryland, et Joel Bernard, député de la circonscription électorale de Nepisiguit, sont sur motion nommés vice-présidents de la Chambre. Ils sont par le fait même présidents des comités pléniers. La Chambre est prorogée tout de suite après ces nominations. Les comités commencent à organiser diverses activités dont le démarrage est prévu pour la fin août.

La deuxième session de la 54<sup>e</sup> législature s'ouvre le 30 novembre 1999. La Chambre siège trois semaines, jusqu'au 17 décembre 1999, et s'ajourne alors au 8 février 2000. En tout, 17 projets de loi sont déposés, dont 3 reçoivent la sanction royale.

Le nombre total de jours de séance de la Chambre en 1999 est de 40, le même nombre qu'en 1998. Les comités sont un peu moins actifs en 1999 : le nombre de jours de réunions est de 69 alors qu'il était de 78 en 1998.

Les comités permanents actifs sont le Comité permanent des corporations de la Couronne (12 réunions), le Comité permanent des projets de loi d'intérêt privé (5 réunions), le Comité permanent des comptes publics (13 réunions), le Comité permanent des privilèges (1 réunion), le Comité permanent de l'ombudsman (1 réunion) et le Comité d'administration de l'Assemblée législative (7 réunions). Les comités spéciaux tiennent 27 jours de réunions : Comité spécial sur l'énergie, 18 ; Comité spécial de l'éducation, 1 ; Comité spécial des soins de santé, 3 ; Comité spécial d'examen des nominations du lieutenant-gouverneur en conseil, 6.

### ***Services de procédure et recherche***

Les élections de juin ont pour effet d'accroître, pendant les six derniers mois de l'année civile, les demandes d'information sur la procédure et le parlementarisme de la part des nouveaux députés et membres du personnel. Le 17 juin, l'équipe tient une séance d'orientation pour les nouveaux parlementaires, séance portant principalement sur la structure administrative du Bureau de l'Assemblée législative et les services aux parlementaires. Pendant l'été et le début de l'automne, cinq autres séances préparatoires et séances d'information sur la procédure, ayant pour thème le fonctionnement de l'Assemblée législative et de ses comités, sont tenues à l'intention des parlementaires élus pour la première fois ou réélus. Un colloque sur les rouages de l'appareil gouvernemental, coparrainé par l'Assemblée législative et le ministère des Finances, est tenu en septembre à l'intention des parlementaires. Les exposés ont pour objet d'expliquer le rôle et l'interaction des pouvoirs exécutif, législatif et judiciaire. D'autres séances sont tenues à l'intention du personnel du bureau du vérificateur général, du ministère de la Santé et des Services communautaires et de cadres supérieurs. En outre, le bureau continue de s'occuper régulièrement des colloques sur les rouages de l'appareil gouvernemental et donne un certain nombre d'exposés pendant l'année. Les ateliers sont axés sur la mission et les attributions de l'Assemblée législative par rapport au pouvoir exécutif.



## Horaires

Au cours de la séance d'automne, la Chambre adopte le rapport du Comité permanent de la procédure, qui recommande la modification de l'horaire ainsi que l'abandon des heures d'ouverture matinales et des séances le soir.

Aux termes du Règlement modifié, l'horaire de l'Assemblée est le suivant :

le mardi,	de 13 h 00 à 18 h 00 ;
le mercredi,	de 10 h 00 à 12 h 30 ;
	de 14 h 00 à 18 h 00 ;
le jeudi,	de 13 h 00 à 18 h 00 ;
le vendredi,	de 10 h 00 à 12 h 30 ;
	de 14 h 00 à 18 h 00.

La Chambre adhère aussi à une recommandation du Comité de la procédure portant que l'utilisation des ordinateurs portables soit à titre expérimental permise à la Chambre pendant la deuxième session, sous réserve des restrictions suivantes :

- l'utilisation des portables n'est permise qu'en Comité plénier et en Comité des subsides ;
- les portables doivent être réglés pour fonctionner silencieusement en mode autonome, sans être reliés au réseau de l'Assemblée législative ;
- les portables ne peuvent être utilisés par le ou la parlementaire qui a la parole ou les parlementaires qui participent à un échange.

La surveillance de l'utilisation des portables incombe au président de la Chambre et aux autres présidents de séance, et le dossier sera examiné à la fin de la session pour déterminer si l'utilisation des portables dérange les parlementaires dans l'exercice de leurs fonctions.

## Projets de loi d'intérêt privé

En 1999, le bureau du greffier traite 8 demandes de dépôt de projets de loi d'intérêt privé, comparativement à 10 en 1998. Le Comité permanent des projets de loi d'intérêt privé recommande que la Chambre adopte 7 des projets de loi faisant l'objet d'une demande.

Le bureau aide aussi à la préparation de 4 projets de loi d'intérêt public et d'initiative parlementaire : les projets de loi 11, *Loi modifiant la Loi sur les droits de la personne*, et 51, *Loi modifiant la Loi sur le droit à l'information*, déposés par M<sup>me</sup> Weir pendant la quatrième session de la 53<sup>e</sup> législature,

le projet de loi 2, *Loi modifiant la Loi sur les droits de la personne*, déposé par M<sup>me</sup> Weir pendant la deuxième session de la 54<sup>e</sup> législature, et le projet de loi 12, *Loi proclamant le jour commémoratif de l'Holocauste Yom haChoah au Nouveau-Brunswick*, déposé par M. MacKenzie pendant la même session.

## Perfectionnements technologiques

L'Assemblée législative continue de se perfectionner sur le plan technologique. En 1999, une initiative majeure est menée à terme relativement à l'enregistrement et à la transcription du hantsard. Le système audionumérique d'enregistrement et de transcription installé en août permet l'enregistrement simultané des délibérations à la Chambre de l'Assemblée et à la Chambre du Conseil législatif. Le personnel du Hantsard peut maintenant transcrire les délibérations de la Chambre et les audiences des comités en écoutant des enregistrements numériques plutôt que des rubans.

Le nouveau système, qui était pleinement fonctionnel dès la séance d'automne, permet une gestion et une régie optimales de l'enregistrement et de la transcription.

Le serveur principal de l'Assemblée législative est remplacé par un meilleur appareil, un ProLiant 6000, qui offre à l'Assemblée une plus grande puissance de traitement (deux processeurs), ainsi que plus de mémoire vive, d'espace disque et de redondance. L'ancien serveur, un ProLiant 1500, sert maintenant de contrôleur secondaire de domaine pour le domaine NT de l'Assemblée.

Pour ce qui est du serveur de la bibliothèque de l'Assemblée législative, exploité sous UNIX, le matériel et les logiciels sont aussi mis à niveau pour donner suite aux besoins en ce qui a trait à la capacité de ce serveur et aux adaptations futures quant au matériel et aux logiciels. Le nouveau serveur de la bibliothèque est un NetServer LC3 de HP. Le système d'exploitation est mis à niveau vers UnixWare 7, et MultiLIS passe à la version 11.2. Le serveur de la bibliothèque est réseauté, ce qui permet au personnel du bureau de s'y connecter par Telnet.

Au début de l'automne, des ordinateurs portables sont fournis à tous les simples députés afin de leur permettre de communiquer avec le gouvernement et entre eux par courrier électronique, à partir de leurs circonscriptions.

---

### ***Journaux de la Chambre***

En 1999, le personnel travaille à la publication de trois éditions des Journaux de la Chambre, compte rendu officiel des délibérations et des votes de la Chambre : celles de 1997-1998, de 1998-1999 et de 1999-2000.

À la fin de l'année, les recueils des Journaux de 1997-1998 (troisième session de la 53<sup>e</sup> législature) et de 1998-1999 (quatrième session de la 53<sup>e</sup> législature) sont publiés. Les Journaux des première et deuxième sessions de la 54<sup>e</sup> législature sont publiés avant la fin de l'année, et les fascicules sont affichés sur la page Web de l'Assemblée législative aux fins de consultation par le public.

### ***Colloque législatif pour élèves***

L'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick tient du 30 avril au 2 mai 1999 le 10<sup>e</sup> colloque législatif annuel pour élèves. Les élèves participants, au nombre de 55 et représentant 37 écoles secondaires de la province, sont choisis sur le fondement de l'aptitude au leadership, des résultats scolaires, du sens des responsabilités, de l'intérêt pour les questions communautaires et l'actualité et de la volonté de partager des expériences. Les élèves sont recommandés par les directions d'école, les conseillers et conseillères en orientation et le personnel enseignant.

Les ateliers et conférences de la fin de semaine portent sur les pouvoirs judiciaire, exécutif et législatif. Les élèves obtiennent des informations de première main des conférenciers suivants : le juge Alfred Brien, juge en chef de la Cour provinciale ; Jean-Guy Finn, greffier du Conseil exécutif ; Joan Kingston, alors députée de New Maryland et ministre du Travail.

La fin de semaine très chargée se termine par un Parlement modèle dirigé par le président de la Chambre. Les élèves occupent les places normalement réservées à leurs députés et profitent des services d'interprétation simultanée de l'Assemblée législative.

### ***Association parlementaire du Commonwealth***

En janvier, à la 16<sup>e</sup> conférence des présidents de séance du Canada, tenue à Ottawa, la greffière de

l'Assemblée législative donne un exposé ayant pour thème l'ordre et le décorum à la Chambre. Le lieu du séminaire de perfectionnement professionnel des présidents d'Assemblée et d'autres présidents de séance varie d'une province ou d'un territoire à l'autre chaque année.

La greffière est aussi invitée par Arthur Donahoe, secrétaire général de l'Association parlementaire du Commonwealth, dont le siège est à Londres, à participer à un colloque postélectoral tenu aux Bermudes au début d'octobre. Les 40 membres de l'Assemblée législative et 11 membres du Sénat des Bermudes participent, au Bermuda College du 6 au 8 octobre, au colloque postélectoral de l'Association parlementaire du Commonwealth, le 20<sup>e</sup> depuis 1992.

Les élections générales tenues en novembre 1998 aux Bermudes donnent lieu à un changement de gouvernement dans cet archipel de l'Atlantique Nord, colonie britannique qui compte environ 60 000 habitants. Par conséquent, un grand nombre de personnes en étaient à leur premier mandat parlementaire.

L'équipe de l'Association parlementaire du Commonwealth est formée par la greffière de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, l'hon. Matthew Roberts, président de l'Assemblée législative de Sainte-Lucie, John Marek, député britannique, et Chris Kuruneri, député du Zimbabwe. Ont aussi aidé, à titre de conférenciers, l'ex-sénatrice lady Blackman, OBE, mieux connue dans les cercles de l'APC sous le nom de Norma Cox Astwood, cofondatrice du réseau des femmes parlementaires du Commonwealth, et le juge Ira Philip, MBE.

Voici certains des thèmes discutés : Parlement, démocratie et société civile ; organisation des partis au Parlement ; travaux de la Chambre ; comités parlementaires ; rôle de la présidence et du personnel des parlements ; responsabilité parlementaire des ministres et surveillance financière de l'exécutif par le législatif ; déontologie et obligation de rendre compte des parlementaires ; parlements et droits de la personne ; parlements et médias.

# Activités des comités permanents et spéciaux

Donald Forestell, greffier adjoint

## I. Introduction

Les divers comités permanents et spéciaux de la Chambre ont un programme chargé en 1999. Les comités travaillent de façon continue pendant la première moitié de l'année. Toutefois, le déclenchement d'élections provinciales fixées au 7 juin amène la dissolution de la Chambre et l'interruption des travaux des comités jusqu'en août.

Les résultats des élections provinciales amènent à l'Assemblée de nombreux parlementaires nouvellement élus. En conséquence, le personnel du bureau du greffier est très occupé à planifier et à organiser des séances de formation pour les parlementaires. Pendant ces séances, les parlementaires sont notamment informés du rôle important des comités dans les travaux parlementaires. Un aperçu leur est donné au sujet des divers genres de comités parlementaires, de leurs pouvoirs et de leur compétence, des règles de débat et de procédure applicables aux comités, du rôle de la présidence et de la vice-présidence et de divers autres aspects du fonctionnement des comités.

Le 6 juillet 1999, la Chambre se réunit pour constituer trois nouveaux comités spéciaux : le Comité spécial de l'éducation, le Comité spécial des soins de santé et le Comité spécial d'examen des nominations du lieutenant-gouverneur en conseil. De plus, huit comités permanents de l'Assemblée sont constitués conformément au Règlement.

Une séance d'orientation a lieu le 12 août 1999 à l'intention des membres du Comité permanent des corporations de la Couronne et du Comité permanent des comptes publics. Cette séance commune a pour but d'informer les parlementaires sur le mandat, l'objet et le fonctionnement des deux comités, qui travaillent de pair pour obliger le gouvernement et les organismes de la Couronne à rendre compte de leur façon de dépenser les deniers publics. Le vérificateur général du Nouveau-Brunswick, Daryl Wilson, compare pour décrire le rôle et le mandat du

bureau du vérificateur général et informer les parlementaires de ce que son bureau pourrait faire pour aider davantage les comités.

Après l'élection des présidences d'assemblée de chaque comité, le greffier des comités rencontre les présidentes et présidents respectifs pour les aider à se préparer à leur rôle, à organiser les réunions des comités et à en dresser le calendrier.

En tout, 69 réunions ont lieu au cours de l'année pour effectuer les travaux confiés aux divers comités. Le Comité des comptes publics et celui des corporations de la Couronne sont les plus actifs des huit comités permanents, avec un total de 25 jours de séance pour les deux. Le Comité spécial sur l'énergie, chargé d'examiner tant la politique du gaz naturel que la restructuration du secteur de l'électricité dans la province, est le comité spécial le plus actif, tenant 18 réunions avant de déposer son rapport définitif.

Le tableau suivant énumère les divers comités et indique le nombre de jours de séance de chacun en 1999.

Comités	Nombre de réunions
Nominations	6
Corporations de la Couronne	12
Éducation	1
Énergie	18
Soins de santé	3
Modification des lois	0
Administration de l'Assemblée législative	7
Ombudsman	1
Projets de loi d'intérêt privé	5
Privilèges	1
Procédure	2
Comptes publics	13
<b>TOTAL</b>	<b>69</b>

## II. Comités permanents

### **Comité permanent**

#### ***des corporations de la Couronne***

Le Comité permanent des corporations de la Couronne présente le 12 mars 1999 son premier rapport de la quatrième session de la 53<sup>e</sup> législature. Le rapport décrit les travaux du comité pour l'année 1998.

Le Comité des corporations de la Couronne tient 12 réunions en 1999.

Le comité se réunit le 28 avril pour dresser un programme. Toutefois, par suite de la dissolution de la Chambre le 8 mai, les réunions prévues par le comité n'ont pas lieu.

La première session de la 54<sup>e</sup> législature a lieu le 6 juillet 1999. Le Comité permanent des corporations de la Couronne est constitué et compte 11 membres.

Le comité tient une séance d'organisation le 12 août 1999. Sur motion, David Alward, député de Woodstock, est élu président, et Rodney Weston, député de Saint John Fundy, est élu vice-président.

Le comité se réunit à la Chambre du Conseil législatif les 21, 22 et 23 septembre, les 5, 6, 7 et 19 octobre 1999 et le 16 novembre 1999 pour examiner les activités et les états financiers de divers organismes et corporations de la Couronne de la province pour l'année terminée le 31 mars 1998. Des représentants des corporations de la Couronne et organismes suivants comparaissent devant le comité :

Algonquin Properties Limited ;  
Société des Loteries de L'Atlantique ;  
Commission de commercialisation des produits de ferme ;  
Forest Protection Limited ;  
Société de Kings Landing ;  
Jardin horticole Kingsbrae ;  
Commission des loteries du Nouveau-Brunswick ;  
NB Agriexport Inc. ;  
Commission des entreprises de service public du Nouveau-Brunswick ;  
Société d'assurance-dépôts des caisses populaires du Nouveau-Brunswick ;

Commission de l'assurance-récolte du Nouveau-Brunswick ;  
Commission des produits forestiers du Nouveau-Brunswick ;  
Société de voirie du Nouveau-Brunswick ;  
Société de gestion des placements du Nouveau-Brunswick ;  
Société des alcools du Nouveau-Brunswick ;  
Corporation de financement des municipalités du Nouveau-Brunswick ;  
Musée du Nouveau-Brunswick ;  
Conseil de la recherche et de la productivité du Nouveau-Brunswick ;  
Gestion provinciale Ltée ;  
Société d'aménagement régional et organisme de service spécial de la Société d'aménagement régional ;  
Services Nouveau-Brunswick ;  
Strait Crossing Finance Inc ;  
Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail du Nouveau-Brunswick.

Le 7 décembre 1999, le comité tient une séance mixte spéciale avec le Comité permanent des comptes publics afin de recevoir et d'examiner le *Rapport du vérificateur général du Nouveau-Brunswick, 1999*. Le vérificateur général renseigne les membres des comités sur la nature des travaux entrepris au cours de l'année et sur le contenu et les constatations du rapport.

Le comité présente le 14 décembre 1999 son premier rapport de la deuxième session de la 54<sup>e</sup> législature. Il fait un grand nombre d'observations et de recommandations sur des questions qui touchent la gestion des corporations de la Couronne. Le rapport comprend des recommandations sur la présentation et le contenu des rapports annuels, le cumul de fonctions dans l'appareil gouvernemental, la raison d'être des corporations de la Couronne et la vérification comptable des corporations de la Couronne. Des recommandations sont également formulées au sujet de NB Agriexport Inc. et d'Algonquin Properties Limited.

Fait à remarquer, le comité recommande qu'il soit demandé aux présidences des conseils et aux chefs des directions des huit corporations



hospitalières régionales de comparaître annuellement devant le Comité des corporations de la Couronne, à l'occasion d'audiences qui commenceront au plus tard en janvier 2000. Le comité tient une réunion préliminaire le 22 décembre 1999 avec les représentants des corporations hospitalières pour les informer du rôle et du fonctionnement du comité et les préparer aux audiences de janvier.

### **Comité d'administration de l'Assemblée législative**

Le Comité d'administration de l'Assemblée législative est responsable des questions administratives et financières visant l'Assemblée législative et les parlementaires et il détermine les politiques de la Chambre à cet égard. Il est dirigé par le président de la Chambre et formé de parlementaires de tous les partis représentés à la Chambre.

Le Comité d'administration de l'Assemblée législative tient 7 réunions en 1999, soit les 17 février, 10 et 30 mars, 3 août, 29 septembre, 13 octobre et 8 décembre.

Les recherches et l'examen du comité portent entre autres sur les questions suivantes : droit des parlementaires à des congés ; utilisation d'ordinateurs portables à la Chambre et aux comités ; allocations, avantages et services aux parlementaires après la dissolution ; protection des publications parlementaires par le privilège parlementaire, par opposition au droit d'auteur de la Couronne ; mesures législatives sur les conflits d'intérêts ; financement de l'allocation de bureau de circonscription ; allocation de réinstallation des parlementaires et frais de déplacement d'intersession ; lignes directrices sur la location de bureaux de circonscription.

### **Comité permanent de l'ombudsman**

Le Comité permanent de l'ombudsman est chargé de se réunir annuellement ou au besoin pour examiner le rapport annuel de l'ombudsman et étudier d'autres questions relatives au bureau de l'ombudsman à mesure qu'elles se présentent. L'ombudsman relève directement de l'Assemblée législative par l'intermédiaire du comité.

Le comité présente le 17 février 1999 son premier rapport de la quatrième session de la 53<sup>e</sup> législature. Le rapport énonce les conclusions d'un examen de la dotation en personnel et des ressources, effectué par le bureau de l'ombudsman, et recommande que le gouvernement porte une attention sérieuse à ses constatations.

Le comité se réunit le 3 novembre 1999 à la Chambre du Conseil législatif. Brenda Fowlie, députée de Kennebecasis, est élue présidente, et Don Kinney, député de York, est élu vice-président.

Le comité rencontre l'ombudsman Ellen King, qui l'informe au sujet du mandat et des responsabilités du bureau. En outre, le comité examine le rapport annuel de l'ombudsman pour 1997-1998 et examine les activités du bureau pour l'année en question.

### **Comité permanent des projets de loi d'intérêt privé**

Les projets de loi d'intérêt privé déposés à l'Assemblée sont renvoyés au Comité permanent des projets de loi d'intérêt privé pour y être étudiés après leur première lecture.

Le comité étudie huit projets de loi d'intérêt privé pendant la quatrième session de la 53<sup>e</sup> législature :

- 3, *Loi modifiant la Loi sur la Commission du Centre d'exposition régional de Saint John* ;
- 4, *Loi modifiant la Loi sur la Commission du Centre aquatique de Saint John* ;
- 13, *Loi modifiant la Loi portant affectation de certains terrains dans la cité de Fredericton à titre de parc public* ;
- 20, *Loi constituant en corporation l'Institut de gestion des achats du Nouveau-Brunswick* ;
- 26, *Loi modifiant la Loi sur la profession d'ingénieur* ;
- 29, *Loi concernant le Corps canadien des Commissionnaires, Division du N.-B. et l'Î.-P.-É., Inc.* ;
- 45, *Loi constituant en corporation Les Fiduciaires Internationaux Banque Royale du Canada Limitée* ;
- 50, *Loi modifiant la Loi constituant en corporation SBC Global Trust Corporation.*



Le comité se réunit le 19 janvier 1999. Dans un rapport présenté le 26 janvier à la Chambre, le comité lui recommande l'adoption des projets de loi 3, 4 et 13.

Le comité se réunit les 18 et 25 février 1999. Dans un rapport présenté le 26 février à la Chambre, le comité lui recommande l'adoption des projets de loi 20, 45 et 50 avec certains amendements.

Le comité étudie également le projet de loi 29, dont il ne recommande pas l'adoption à la Chambre.

Le comité se réunit le 9 mars 1999. Dans un rapport présenté le 9 mars à la Chambre, le comité lui recommande l'adoption du projet de loi 26 avec certains amendements.

Dans un rapport présenté le 11 mars à la Chambre, le comité recommande que, pour permettre l'étude de la demande du Corps canadien des Commissionnaires, Division du N.-B. et l'Î.-P.-É., Inc., pendant la prochaine session ordinaire de la Chambre, il soit envisagé de suspendre les exigences de l'article 110 du Règlement au sujet des droits de dépôt et de l'article 111 au sujet de la publication des avis de présentation du projet de loi.

Après les élections provinciales, le comité tient une réunion le 18 novembre 1999. Louis-Philippe McGraw, député de Centre-Péninsule, est élu président, et Tony Huntjens, député de Charlotte-Ouest, est élu vice-président. La greffière de la Chambre donne un aperçu du rôle et du mandat du comité et décrit le processus d'étude d'un projet de loi d'intérêt privé.

### ***Comité permanent des privilèges***

Aux termes du paragraphe 9(2) du *Règlement de l'Assemblée législative*, la Chambre peut renvoyer au Comité permanent des privilèges, sur résolution, une question se rapportant directement à la Chambre, à un comité ou à un parlementaire.

Sur résolution de la Chambre adoptée le 27 novembre 1998, la question de la divulgation d'un rapport provisoire du Comité spécial sur l'énergie et de la publication de son contenu est renvoyée au comité pour fins d'étude.

Le comité tient une réunion le 19 février 1999 ; toutefois, par suite de la dissolution de la Chambre le 8 mai, il ne présente pas de rapport sur la question.

### ***Comité permanent de la procédure***

Aux termes de l'article 92 du Règlement, les questions relatives au Règlement et aux usages de la Chambre, ainsi que toute question soumise par la présidence de la Chambre, sont renvoyées automatiquement au Comité de la procédure.

Le comité se réunit les 4 et 23 novembre 1999. L'hon. Brad Green, député de Fredericton-Sud, est élu président, et Louis-Philippe McGraw, député de Centre-Péninsule, est élu vice-président.

Les questions étudiées par le comité sont notamment l'horaire de la Chambre, l'utilisation des ordinateurs portables à la Chambre et la durée des déclarations de députés.

Dans un rapport présenté à la Chambre le 1<sup>er</sup> décembre 1999, le comité indique que le Nouveau-Brunswick est la province qui a l'horaire de séance le plus chargé. Il conclut qu'un horaire de séance moins chargé donnerait aux parlementaires et aux membres du personnel plus de temps pour se préparer aux travaux de la Chambre, s'occuper des questions touchant leur circonscription, rencontrer des groupes d'intérêt et des particuliers et assister à diverses réunions à caractère parlementaire ou autre. En conséquence, le comité recommande que les heures de séance de la Chambre soient modifiées, et notamment que les séances ne commencent plus tôt le matin et que la Chambre ne siège plus le soir.

Quant à l'utilisation d'ordinateurs portables à la Chambre, le comité recommande que l'utilisation des portables soit permise au Comité plénier et au Comité des subsides, à titre expérimental seulement, sous réserve de certaines restrictions.

Le comité ne recommande pas de changer la durée des déclarations de députés, qui est actuellement de 60 secondes par député pour une période maximale de 10 minutes.

### **Comité permanent des comptes publics**

Le Comité permanent des comptes publics présente le 18 février 1999 son premier rapport de la quatrième session de la 53<sup>e</sup> législature. Le rapport décrit les travaux effectués par le comité en 1998.

Le comité continue d'être actif en 1999, tenant 13 réunions au cours de l'année.

Le comité tient 11 réunions avant la dissolution de la Chambre en mai. Il se réunit les 18 et 31 mars et les 1<sup>er</sup>, 7, 8, 9, 14, 15, 16, 21 et 22 avril 1999 pour examiner les rapports annuels et les états financiers des divers ministères. Des responsables des ministères et organismes suivants comparaissent devant le comité :

bureau du vérificateur général ;  
bureau du contrôleur ;  
ministère de l'Agriculture et du Développement rural ;  
ministère du Développement économique, du Tourisme et de la Culture ;  
ministère de l'Éducation ;  
ministère de l'Environnement ;  
ministère des Finances ;  
ministère des Pêches et de l'Aquaculture ;  
ministère de la Santé et des Services communautaires ;  
ministère du Développement des Ressources humaines ;  
ministère des Affaires intergouvernementales et autochtones ;  
ministère de la Justice ;  
ministère du Travail ;  
ministère des Municipalités et de l'Habitation ;  
ministère des Ressources naturelles et de l'Énergie ;  
ministère du solliciteur général ;  
ministère de l'Approvisionnement et des Services ;  
ministère des Transports ;  
Conseil consultatif sur la condition de la femme ;  
Bureau du Conseil exécutif ;  
Commission du travail et de l'emploi ;  
Assemblée législative ;  
Commission de l'enseignement supérieur des provinces Maritimes ;  
Commission de police du Nouveau-Brunswick ;  
Cabinet du premier ministre ;  
Conseil du Premier ministre sur la condition des personnes handicapées ;  
Conseil de la jeunesse du Nouveau-Brunswick.

Le comité se réunit le 12 août 1999, après le début de la 54<sup>e</sup> législature, pour procéder à l'élection à la présidence et à la vice-présidence. Sur motion, Sheldon Lee, député de Charlotte, est élu président, et David Jordan, député de Grand Lake, est élu vice-président. Les membres participent à une séance commune de formation avec ceux du Comité permanent des corporations de la Couronne.

Le 7 décembre 1999, le comité tient une réunion mixte avec le Comité permanent des corporations de la Couronne pour recevoir et examiner le *Rapport du vérificateur général du Nouveau-Brunswick, 1999*. Le vérificateur général Daryl Wilson comparaît devant les comités pour donner un aperçu du contenu du rapport et répondre aux questions des membres des comités.

### **III. Comités spéciaux**

#### ***Comité spécial de l'éducation***

Le Comité spécial sur l'éducation est constitué au début de la première session de la 54<sup>e</sup> législature pour aborder les nombreuses questions et préoccupations relatives à l'éducation des gens du Nouveau-Brunswick. Le comité reçoit le mandat de solliciter des opinions et de se renseigner sur les domaines de l'éducation et de conseiller au ministre de l'Éducation et à l'Assemblée de nouvelles solutions pour dispenser l'éducation.

Le comité tient une séance d'organisation le 16 septembre 1999. Pat Crossman, députée de Riverview, est élue présidente, et Richard (Cy) LeBlanc, député de Dieppe-Memramcook, est élu vice-président.

Le comité examine son mandat et tient une discussion générale sur les questions et les priorités qui ont trait au système d'éducation du Nouveau-Brunswick. Il étudiera la nouvelle structure proposée du système d'éducation et prévoit tenir des audiences publiques à ce sujet.

#### ***Comité spécial des soins de santé***

Le Comité spécial des soins de santé est constitué le 6 juillet 1999 et reçoit le mandat d'examiner les questions relatives à la prestation des soins de santé dans la province et d'étudier d'autres questions et d'autres documents renvoyés par le ministre de la Santé et des Services communautaires.

Le comité se réunit le 13 octobre 1999. Madeleine Dubé, députée d'Edmundston, est élue présidente du comité, et Douglas Cosman, député de Kings-Est, est élu vice-président.

À la demande de l'hon. Dennis Furlong, ministre de la Santé et des Services communautaires, le comité, comme première affaire à son ordre du jour, entreprend d'examiner la question du mieux-être. Le comité espère élaborer des suggestions et recommander pour la province une stratégie concernant l'initiative de mieux-être.

L'hon. Dennis Furlong comparaît devant le comité le 18 novembre et présente une vue d'ensemble du ministère de la Santé et des Services communautaires. Mark Tremblay, Ph.D., comparaît également et parle de la question du mieux-être.

Le comité se réunit le 16 décembre 1999 pour établir un plan de travail et des échéances pour l'élaboration de la stratégie du mieux-être.

#### ***Comité spécial d'examen des nominations du lieutenant-gouverneur en conseil***

Le 6 juillet 1999, un comité spécial de la Chambre est constitué pour examiner les candidatures aux fonctions clés de certains organismes, conseils, offices et commissions provinciaux. Le comité est chargé de faire des recommandations au lieutenant-gouverneur en conseil au sujet des compétences des candidates et candidats que lui soumet le gouvernement.

Le comité tient six réunions en 1999.

Le comité se réunit le 31 août. Eric MacKenzie, député de Fredericton-Fort Nashwaak, est élu président, et Elizabeth Weir, députée de Saint John Harbour, est élue vice-présidente.

Le comité se réunit le 28 septembre, le 7 octobre, le 9 novembre et les 17 et 21 décembre 1999 et examine des candidatures pour le conseil d'administration de la Société d'énergie du Nouveau-Brunswick, de la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail, de la Commission des droits de la personne, du Conseil de développement des pêches et de la Commission des entreprises de service public.

Le comité fait rapport à la Chambre le 17 décembre 1999.

#### ***Comité spécial sur l'énergie***

Le Comité spécial sur l'énergie est constitué le 20 février 1998. Il est chargé d'examiner l'avenir du secteur de service public de l'électricité au Nouveau-Brunswick et, en raison de l'arrivée imminente du gaz naturel, d'étudier les répercussions de ce nouveau combustible pour la province.

Le comité présente son premier rapport à la Chambre en novembre 1998. Il examine ce que représente le gaz naturel pour la province et fait des recommandations sur la façon de réglementer et de distribuer le gaz.

Le comité entreprend ensuite la deuxième phase, soit l'examen du document de travail intitulé *L'Électricité au Nouveau-Brunswick au-delà de l'an 2000* ainsi que du rapport du Groupe de travail Hay-Savoie en 1998, intitulé *L'électricité au Nouveau-Brunswick et les Perspectives d'avenir*.

Le comité entend des exposés de plus de 40 particuliers et organismes au cours d'audiences publiques tenues dans toute la province. Il reçoit aussi de nombreux mémoires de membres du public.

En plus des audiences publiques, le comité consulte également des spécialistes en énergie représentant des organismes provinciaux et fédéraux du Canada et des organismes des États-Unis, et un certain nombre de personnes ayant des liens avec des compagnies privées qui ont des compétences reconnues dans le domaine de l'énergie.

Le comité est extrêmement actif pendant la première partie de l'année, tenant 18 réunions en 1999. Il se réunit les 5, 6, 7, 12, 13, 14, 15, 19, 20, 21 et 22 janvier, le 10 février, les 16, 23 et 30 mars et les 6, 13 et 19 avril.

Le comité présente son rapport final le 6 mai 1999. Le rapport contient une analyse et un examen détaillés des questions relatives à la restructuration de l'électricité ainsi que de nombreuses recommandations que la province pourra considérer en préparant l'industrie de l'électricité du Nouveau-Brunswick aux changements inévitables.

# Statistiques comparatives sur la Chambre

53 <sup>e</sup> législature				
	1 <sup>re</sup> session 1995 - 1996	2 <sup>e</sup> session 1996 - 1997	3 <sup>e</sup> session 1997 - 1998	4 <sup>e</sup> session 1998 - 1999
<i>Jours de séance</i>	39	40	41	40
<i>Séances en soirée</i>	11	4	5	6
<i>Projets de loi d'initiative ministérielle</i>				
- déposés	82	91	56	61
- sanction royale accordée	82	91	53	59
<i>Projets de loi d'intérêt privé</i>				
- déposés	8	6	11	8
- sanction royale accordée	7	5	11	7
<i>Projets de loi d'intérêt public et d'initiative parlementaire</i>				
- déposés	1	4	3	2
- sanction royale accordée	0	0	0	0
<i>Motions ministérielles</i>				
- total	7	7	10	2
- débattues	1	1	2	1
- adoptées	7	7	9	1
- retirées	-	-	1	-
<i>Motions émanant des députés</i>				
- total	35	111	110	134
- débattues	7	7	8	4
- adoptées	5	5	8	2
- portant dépôt de documents	24	102	89	127
<i>Comité des subsides :</i>				
jours de séance				
- Chambre	26	13	20	22
- Comité des prévisions budgétaires	-	-	-	-
<i>Rapports annuels déposés</i>	43	72	50	50
<i>Pétitions</i>	11	13	8	8
<i>Questions écrites</i>	8	4	3	27

## 54<sup>e</sup> législature

**Première session  
1999**

6 juillet 1999

1 jour de séance

**Deuxième session  
1999-2000**

Ouverte le 30 novembre 1999  
Ajournée le 17 décembre 1999  
Ajournée au 8 février 2000  
Ajournée au 28 mars 2000

12 jours de séance  
8 jours de séance



# Services des finances et des ressources humaines

## Peter Wolters, C.A., directeur

Le directeur des finances et des ressources humaines est responsable de la gestion convenable et efficace des systèmes de soutien des finances et des ressources humaines de l'Assemblée législative.

Une priorité est d'assurer des services de soutien de qualité aux parlementaires et aux autres sections du Bureau de l'Assemblée législative. À cette fin, le personnel assiste aux séances d'information et de formation suivantes :

- Cours et colloques sur les améliorations et les changements apportés au système d'information sur les ressources humaines (SIRN) de la province, y compris la gestion du rendement, la sécurité d'accès ainsi que la tenue en direct de la feuille de paie et des dossiers du personnel.
- Colloques sur la mesure du rendement, le milieu gouvernemental en évolution et le secteur public canadien dans un contexte mondial qui traitent de domaines tels que la gestion du rendement en milieu de travail, la planification de la relève au sein du gouvernement provincial et l'incidence de la mondialisation sur les gouvernements et la prestation de services gouvernementaux.
- Séances de formation pendant l'heure du midi portant sur les progrès technologiques récents qui, en matière de technologie de l'information, touchent des domaines tels que l'adaptation au passage à l'an 2000, les systèmes d'achat électroniques et l'autorisation des dépenses et des paiements par voie électronique dans le secteur public.
- Colloques sur les changements et les progrès continus dans des domaines tels que la dotation en personnel, les politiques sur les ressources humaines et les avantages du personnel dans le secteur public, y compris la *Loi sur la pension de retraite dans les services publics* et le Programme d'aide aux employés et leur famille (PAEF).

Au cours de l'année, la charge de travail dans chacun des secteurs des finances et des ressources humaines augmente sensiblement en raison des élections générales tenues le 7 juin 1999. Celles-ci donnent lieu à l'élection de 37 nouveaux parlementaires, à la nomination d'un nouveau Cabinet, y compris un nouveau premier ministre, à la nomination d'un nouveau chef de l'opposition officielle, à la nomination de deux nouveaux vice-présidents et à l'élection d'un nouveau président de l'Assemblée législative. En outre, les résultats des élections occasionnent un roulement considérable du personnel aux bureaux des parlementaires, à savoir des entrées en service, des transferts et des

cessations d'emploi qui touchent 20 membres du personnel. Les autres bureaux de l'Assemblée législative connaissent aussi un roulement du personnel, à savoir deux départs à la retraite et quatre entrées en service.

Depuis 1996, les Services des finances et des ressources humaines retiennent et utilisent pendant quatre mois les services d'étudiants et d'étudiantes en vertu du programme coopératif JET d'emploi d'été pour étudiants. La participation à ce programme s'avère un franc succès et profite tant aux étudiants qu'à l'Assemblée législative. Toutefois, les responsabilités et la charge de travail accrues rendent évidente la nécessité d'une solution plus permanente afin de continuer à dispenser convenablement des services efficaces et efficaces aux parlementaires. Le 1<sup>er</sup> mai 1999, une adjointe à la comptabilité permanente à temps plein est embauchée aux Services des finances et des ressources humaines.

Le directeur des finances et des ressources humaines continue d'assumer les fonctions de chef de service pour le passage à l'an 2000 à l'Assemblée législative et d'aider à inventorier et à examiner tout le matériel et les logiciels de base en service. Il s'agit de déceler les problèmes potentiels, de trouver des solutions possibles et leurs coûts connexes ainsi que de formuler une recommandation pour la mise en œuvre. Plusieurs systèmes importants à l'Assemblée législative sont remplacés ou améliorés dans le contexte du processus. De tels efforts s'inscrivent dans la démarche de la province dans son ensemble en ce qui a trait au passage à l'an 2000 et constituent une poursuite de l'engagement de l'Assemblée législative à maintenir les normes établies par le gouvernement du Nouveau-Brunswick et à demeurer un chef de file dans le domaine de la technologie.

Des mesures législatives adoptées en 1998 transfèrent le bureau de la directrice générale des élections du ministère des Municipalités et de l'Habitation à l'Assemblée législative. Le transfert est terminé en 1999, et le directeur des finances et des ressources humaines participe aux consultations et à la discussion des questions relatives à la structure organisationnelle, aux besoins en ressources humaines, aux politiques administratives et aux procédés budgétaires requis pour faciliter le mandat que les lois confèrent au bureau de la directrice générale des élections.



## **I. Service des finances**

### **Aperçu**

Le service des finances comprend les responsabilités suivantes :

- \* *Paie et avantages (ministres, parlementaires, employés des services publics et occasionnels)*
- \* Veiller au paiement opportun et exact des salaires et des avantages (ainsi que fournir des renseignements pertinents).
- \* *Dépenses des parlementaires et des comités*
- \* Voir au remboursement opportun et exact des dépenses conformément à la législation et aux décisions du Comité d'administration de l'Assemblée législative.
- \* *Achat et paiement de biens et services*
- \* Veiller à la conformité aux diverses lois et aux divers règlements de la province. Veiller à l'inscription exacte de toutes les opérations en vue de la présentation d'un état financier et de la protection des éléments d'actif. Veiller à la tenue et à l'archivage convenables de dossiers en vue de leur consultation ultérieure.
- \* *Analyse financière et projections*
- \* Faire un examen de la situation financière de l'Assemblée législative et des centres de responsabilité au sein de l'Assemblée législative. Aviser les gestionnaires des changements visant l'état des dépenses, grâce à des rapports individuels et à des rapports spécialisés, au besoin.
- \* *Processus budgétaire*
- \* Coordonner le processus budgétaire, préparer la soumission budgétaire et faire la liaison avec les organismes centraux pertinents de la province du Nouveau-Brunswick.

### **Faits saillants du service des finances**

Dans le cadre du processus budgétaire de 1998-1999, des fonds additionnels sont approuvés pour augmenter l'allocation du bureau de circonscription des simples députés (une augmentation de 9 000 \$ par simple député), augmentation mise en oeuvre le 1<sup>er</sup> avril 1998. Une somme de 100 000 \$ est également approuvée pour l'impartition de la traduction dans le contexte d'une initiative de l'Assemblée législative visant à régler le problème d'arriéré dans la traduction du hansard. En outre, une somme supplémentaire de 431 600 \$ est obtenue par l'Assemblée législative pour couvrir les frais liés aux réunions du Comité spécial sur l'énergie et à l'organisation d'audiences publiques partout dans la province.

L'état financier ci-joint indique des économies réelles de l'ordre de 374 353 \$ au chapitre des dépenses, par rapport au budget, pour l'année financière terminée le 31 mars 1999. Une part importante de ces économies est réalisée grâce à des

périodes de vacance dans trois circonscriptions électorales (Kent, Moncton-Est et Fredericton-Sud) avant l'élection de nouveaux parlementaires à des élections partielles. Des économies sont également réalisées au chapitre des dépenses parce que les parlementaires n'épuisent pas complètement pendant la première année de son entrée en vigueur l'augmentation mentionnée de l'allocation du bureau de circonscription et en raison des difficultés à trouver des traducteurs et traductrices pour l'impartition de la traduction, qui rendent moins élevées que prévues les dépenses à ce titre pendant la première année du programme.

Le processus budgétaire de l'Assemblée législative pour l'année financière 1999-2000 présente encore un autre défi visant à maintenir un niveau raisonnable de services pour les parlementaires et le personnel de l'Assemblée législative tout en respectant la réduction de 1,0 % (soit 77 400 \$) des dépenses budgétaires globales demandée par la province. Dans le cadre du processus budgétaire, des fonds additionnels et un ETP sont approuvés pour le poste de chef de cabinet du président de l'Assemblée législative.

## **II. Service des ressources humaines**

### **Aperçu**

Le service des ressources humaines comprend les responsabilités suivantes :

- \* *Administration du personnel*
- \* Participer au processus de recrutement et voir à la classification, à la rémunération et aux avantages convenables grâce à la tenue des dossiers de la paie et du personnel.
- \* Mettre à jour et communiquer au personnel les changements en matière de politiques et d'avantages.
- \* *Perfectionnement des ressources humaines*
- \* Faciliter la formation du personnel pour permettre à ce dernier de se perfectionner sur le plan professionnel et d'appliquer ses capacités à la poursuite des objectifs de l'organisme et des personnes.
- \* *Politiques relatives au personnel*
- \* Élaborer, maintenir et documenter des politiques relatives au personnel conformément au Système de manuel d'administration de la province, aux décisions du Comité d'administration de l'Assemblée législative et au milieu particulier de l'Assemblée législative. Assurer au personnel la communication convenable des politiques relatives au personnel.

### **Faits saillants du service des ressources humaines**

Les Services des finances et des ressources humaines sont de nouveau responsables de l'adminis-

tration du programme Jeunesse étudiante au travail visant les parlementaires, qui a commencé en 1997. Au titre du programme, chaque parlementaire peut employer un étudiant ou une étudiante dans sa circonscription pendant une période de 10 semaines au plus, entre mai et août, pour un travail lié à ses fonctions de parlementaire. Les Services des finances et des ressources humaines sont responsables notamment de la coordination du programme avec les parlementaires et du démarrage (établissement de la feuille de paie et avis d'embauche), du paiement (entrée hebdomadaire de la feuille de temps) et de la cessation d'emploi qui suit (retrait de la feuille de paie et émission du relevé d'emploi) de chaque étudiant visé. En tout, 47 étudiants sont employés par les parlementaires au titre du programme. Les Services des finances et des ressources humaines s'occupent également de 33 autres étudiants employés au titre d'autres programmes d'emploi pour étudiants, y compris 9 pages pour la session de 1999-2000, 4 guides pour la saison touristique de 1999 au titre du Programme d'emploi prioritaire et 1 étudiant formateur en Internet.

Les parlementaires reçoivent une augmentation de 2,1 % de leur indemnité annuelle et de leur

allocation pour dépenses à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1999. Cette augmentation est conforme à la *Loi sur l'Assemblée législative*, qui exige que l'indemnité et l'allocation soient rajustées selon le changement du salaire hebdomadaire moyen des employés du Nouveau-Brunswick, tel qu'il est calculé par l'Agence de la statistique du Nouveau-Brunswick. La *Loi sur le Conseil exécutif* exige une augmentation similaire du traitement des ministres et du premier ministre. Le personnel des Services des finances et des ressources humaines s'occupe de ces augmentations et fait tous les rajustements nécessaires.

Le personnel des Services des finances et des ressources humaines traite en 1999 les augmentations visant le coût de la vie (ou augmentations économiques) des diverses échelles salariales utilisées par l'Assemblée législative, qui touchent 61 postes en tout. Le personnel traite également les augmentations de traitement au mérite du personnel ainsi que les demandes de reclassification de postes et il prend part au processus d'entrevue et de recrutement de deux aides-bibliothécaires à la bibliothèque de l'Assemblée législative ainsi que de quatre guides et neuf pages pour l'Assemblée législative.

## Effectif (au 31 mars 1999)

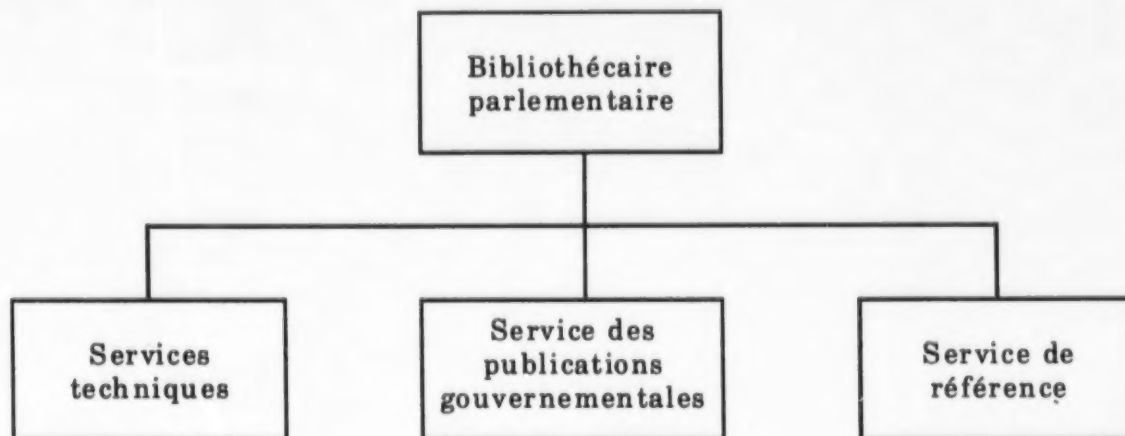
	Permanent	Élu	De session	Salarié	TOTAL
Administration générale	7	0	9	4	20
Services des finances et des ressources humaines	3	0	0	0	3
Sécurité	1	0	11	0	12
Bibliothèque de l'Assemblée législative et Service de recherche	7	0	0	0	7
Hansard	10	0	0	0	10
Traduction des débats	9	0	0	0	9
Parlementaires	0	55	0	0	55
Bureau des parlementaires des partis politiques enregistrés	18	0	0	0	18
Guides	0	0	0	4	4
<b>TOTAL</b>	<b>55</b>	<b>55</b>	<b>20</b>	<b>8</b>	<b>138</b>

**Sommaire financier 1998-1999 de l'Assemblée législative  
pour l'année terminée le 31 mars 1999  
(en milliers de dollars)**

	<i>Budget</i>	<i>Réel</i>
<b><i>Bureau de l'Assemblée législative</i></b>		
Bibliothèque de l'Assemblée législative	368,5	367,6
Bureau du greffier	902,8	851,8
Hansard	405,3	405,1
Traduction des débats	546,3	503,4
<i>Total partiel</i>	2 222,9	2 127,9
<b><i>Bureaux des parlementaires des partis politiques enregistrés</i></b>		
Bureau des député(e)s du gouvernement	377,3	382,2
Bureau de l'opposition officielle (Parti progressiste-conservateur)	474,2	480,6
Bureau de la députée néo-démocrate	111,2	110,8
Bureau du député libéral	16,0	0,0
Soutien technologique	2,2	2,2
<i>Total partiel</i>	980,9	975,8
<b><i>Allocations des parlementaires et comités</i></b>		
Allocations des parlementaires	4 546,5	4 257,6
Comités parlementaires	134,5	575,3
<i>Total partiel</i>	4 681,0	4 832,9
Plus : budget supplémentaire	431,6	0,0
<i>Total partiel</i>	5 112,6	4 832,9
<b><i>Total : Assemblée législative</i></b>	<b>8 316,4</b>	<b>7 936,6</b>

# Bibliothèque de l'Assemblée législative

Eric L. Swanick, bibliothécaire parlementaire



1998-1999

## Introduction

La *Loi sur la bibliothèque de l'Assemblée législative* (L-3.1) déclare que la « bibliothèque de l'Assemblée législative est [...] destinée aux députés de l'Assemblée législative et aux personnels des ministères afin de leur permettre de mieux servir la population du Nouveau-Brunswick ».

## Service des publications gouvernementales

La bibliothèque de l'Assemblée législative est dépositaire universel des publications gouvernementales du Nouveau-Brunswick, dépositaire universel des publications dans les deux langues officielles du gouvernement fédéral et dépositaire sélectif de publications des gouvernements de l'Ontario et du Québec.

Au cours de 1998-1999, la bibliothèque de l'Assemblée législative a fait parvenir 1 251 documents du Nouveau-Brunswick à la

Bibliothèque nationale du Canada et 310 à Micromedia.

Janet McNeil termine son programme d'apprentissage du français.

Le service reçoit environ 100 boîtes de diverses bibliothèques de ministères qui continuent de réduire leurs collections. Une grande partie des documents sont ajoutés à la collection des publications gouvernementales du Nouveau-Brunswick.

## Service de référence

Le Service de référence continue d'offrir et de coordonner des séances d'information sur Internet et les ressources de la bibliothèque et facilite la transition à un milieu électronique.

Le service continue de publier *Selected Accessions* = *Liste sélective d'acquisitions*, qui est trimestrielle, et *Periodical Contents* = *Table des*



---

*matières des périodiques*, qui est mensuelle et est distribuée uniquement aux parlementaires.

Avec l'aide d'étudiants et d'étudiantes pendant l'été, les travaux se poursuivent sur divers projets : des mises à jour de diverses sources de référence, une base de données sur les parlementaires, la poursuite des travaux sur la collection de brochures du Nouveau-Brunswick et des travaux sur un index d'illustrations du Nouveau-Brunswick.

Plusieurs expositions sont montées à la bibliothèque. L'exposition annuelle de janvier est consacrée aux dons reçus par la bibliothèque l'année dernière ; d'autres expositions ont pour thèmes les 150 ans de Fredericton, l'Année internationale des océans, les pirates et les corsaires ainsi que John Peters Humphrey et les droits de la personne.

### ***Services techniques***

Pendant l'année, des entrées de catalogue continuent d'être ajoutées au système multiLIS en ligne de la bibliothèque, appelé Maurice. La base de données contient environ 35 000 fiches. Après l'ajout des 1 200 ouvrages restants au début de la nouvelle année, la collection de livres de la bibliothèque sera accessible en ligne.

Un membre des Services techniques et un membre du Service des publications gouvernementales assument la responsabilité du service de coupures de presse.

Les Services techniques assument également la responsabilité des travaux de conservation, qui portent en grande partie sur la Collection néo-brunswickoise.

### ***Divers***

Le personnel de la bibliothèque produit les bibliographies suivantes au cours de 1998-1999 : *Education* = *Éducation* ; *Right to Information* = *Loi sur le droit à l'information* ; *Environmental Protection* = *Protection de l'environnement*.

La bibliothèque acquiert un nouveau serveur pour le système multiLIS.

Elle acquiert aussi du nouveau matériel informatique, du mobilier et des rayonnages.

La bibliothèque désire exprimer de nouveau sa reconnaissance à Goose Lane Editions et aux Éditions d'Acadie, qui continuent de déposer leurs publications. Elle remercie également de leurs nombreux dons divers particuliers, les bibliothèques de plusieurs ministères et la bibliothèque du ministère de la Défense nationale. La bibliothèque continue d'être redevable au fonds Bennett, qui lui fournit une aide financière pour l'acquisition de documents néo-brunswickois.

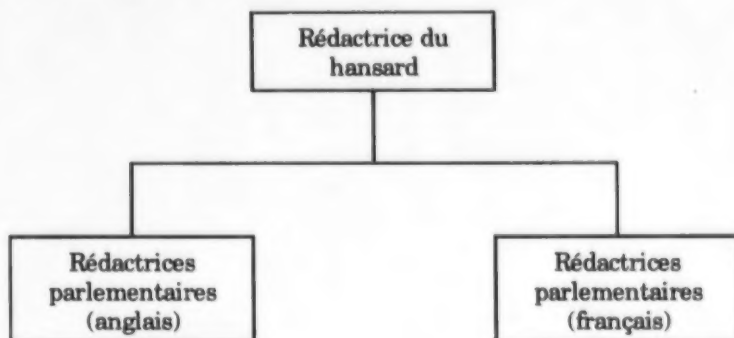
La bibliothèque réalise la majeure partie du travail sur une liste des commissions royales et des commissions d'enquête du Nouveau-Brunswick. L'ébauche de cette liste constitue la base d'un projet de numérisation de nombreux rapports de ces commissions, auquel participent la bibliothèque de l'Université du Nouveau-Brunswick (à Fredericton) et les Archives provinciales du Nouveau-Brunswick. Grâce à l'aide financière de Rescol, les résultats du projet seront accessibles sur Internet.

Jean-Claude Arcand et Janet McNeil assistent à la conférence de l'APLA, à Wolfville, où Janet participe à une discussion en groupe sur les publications gouvernementales. Eric Swanick participe à la conférence de l'Association des bibliothèques de l'Ontario et est membre du comité consultatif sur les publications gouvernementales de l'Institut canadien de micro-reproductions historiques.

Au cours de l'année, deux membres du personnel prennent leur retraite. Le personnel et la nombreuse clientèle de la bibliothèque ont apprécié l'excellent travail et le dévouement de Carol Sears et de Georgette Martin, à qui nous souhaitons une longue et enrichissante retraite. Encore une fois, merci de votre très précieuse contribution.



Susan Kennedy, rédactrice du hansard



## Mandat

En application de l'article 4 de la *Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick*, les « procès-verbaux et rapports de toutes séances de l'Assemblée législative ou de l'un de ses comités doivent être imprimés dans les deux langues officielles ». Une telle exigence est inscrite dans la *Loi constitutionnelle de 1982*, au paragraphe 18(2) : « Les lois, les archives, les comptes rendus et les procès-verbaux de la Législature du Nouveau-Brunswick sont imprimés et publiés en français et en anglais, les deux versions des lois ayant également force de loi et celles des autres documents ayant même valeur. »

Plus précisément, le Bureau du hansard enregistre, transcrit et publie les travaux de la Chambre (« hansard ») dans les deux langues officielles, l'accent étant mis sur les questions orales, enregistre, transcrit et rend accessibles les travaux des comités permanents et spéciaux de l'Assemblée législative dans la langue originale, et répond aux demandes de renseignements liées aux délibérations enregistrées.

La politique AD-1206 dans le *Manuel d'administration* de la province du Nouveau-Brunswick donne de plus amples renseignements sur les fonctions, les priorités, les services et la politique de transcription et de révision du Bureau du hansard.

## Faits saillants

- Deux occasionnelles sont engagées pour aider le personnel pendant une partie de l'année. Des semaines de travail généreusement affectées par des parlementaires permettent aussi le recrutement d'une étudiante pour l'été.

- Un nouveau système audionumérique d'enregistrement et de transcription, semblable à celui qu'utilisent la Chambre des communes et le Sénat, a été installé pendant la dernière semaine de mars 1999 par la compagnie BCB Voice Systems Inc., de l'Ontario. Il fonctionne de pair avec le nouveau système de sonorisation numérique de pointe, qui est en place depuis le début de la session 1998-1999. Dorénavant, toutes les délibérations de la Chambre et des comités sont enregistrées au moyen du nouveau système audionumérique et conservées dans un serveur de fichiers. Une fois branchées au réseau local, les éditrices ont accès, à partir de leurs postes de travail, aux délibérations enregistrées sur le système.

## Chambre

Objectif : enregistrer, transcrire et réviser les travaux de l'Assemblée législative, la priorité étant accordée aux questions orales et aux demandes ponctuelles de transcription ou de renseignements.

La clientèle des questions orales quotidiennes se chiffre à 176 abonnés. Les tableaux 1 et 2 donnent une ventilation par parti des questions orales, ainsi que des déclarations de ministres et de députés.

L'année financière 1998-1999 compte 41 jours de séance. L'enregistrement et la transcription ont porté sur 236 heures, soit 1 260 rubans de 10 minutes et 261 rubans de 5 minutes. La clientèle des fascicules se chiffre à 38 abonnés. À la fin de l'année financière, tous les fascicules de la session de 1997-1998 ainsi que les fascicules de la session de 1998-1999, jusqu'à la séance 14, à savoir le 16 décembre 1998, ont été distribués.

Le tableau 3 donne des statistiques comparatives sur le nombre de jours, d'heures et de rubans des cinq dernières sessions.

Les volumes reliés du hansard sont publiés dans les deux langues officielles. Pendant l'année financière 1998-1999, le volume 11 du hansard de 1994 ainsi que les volumes 1 à 5 du hansard de 1995 sont parus. La clientèle des volumes du hansard se chiffre à 66 abonnés : parlementaires, ministères, bureaux des partis politiques, bibliothèques parlementaires, universitaires et publiques de tout le Canada, médias et particuliers intéressés.

Durant l'année financière 1998-1999, les demandes ponctuelles de transcription des travaux de la Chambre s'élèvent à 320.

### Comités

Objectif : enregistrer, transcrire et réviser les travaux des comités permanents et spéciaux de l'Assemblée législative, la priorité étant accordée aux demandes ponctuelles de transcription ou de renseignements.

En tout, 32 réunions de comités permanents sont enregistrées : 8 du Comité des corporations de la Couronne, 1 du Comité des corporations de la Couronne et du Comité des comptes publics, 2 du Comité de l'ombudsman, 5 du Comité des projets de loi d'intérêt privé et 16 du Comité des comptes publics, donnant un total de 638 rubans de 10 minutes.

Le Comité spécial sur l'énergie tient 22 réunions, qui donnent 548 rubans de 10 minutes.

Le tableau 4 donne le pourcentage des travaux liés aux comités par rapport à ceux liés à la Chambre.

Pendant l'année financière 1998-1999, les demandes ponctuelles de transcription des travaux de comités se chiffrent à 125.

### Activités spéciales

Le personnel du hansard a assuré le fonctionnement du système de son pendant le colloque législatif pour élèves, d'une durée de trois jours.

**Tableau 1 :**  
**Questions orales par caucus,**  
**année financière 1998-1999**

Caucus	Questions	Minutes
Parti libéral		
Parti		
progressiste-conservateur	163	1 041
Nouveau Parti démocratique	35	89
<b>TOTAL</b>	<b>198</b>	<b>1 130</b>

**Tableau 2 :**  
**Déclarations de ministres et de députés,**  
**année financière 1998-1999**

Caucus	Ministres	Députés
Parti libéral	141	86
Parti		
progressiste-conservateur		215
Nouveau Parti démocratique		24
<b>TOTAL</b>	<b>141</b>	<b>325</b>

**Tableau 3 :**  
**Statistiques comparatives sur les sessions**

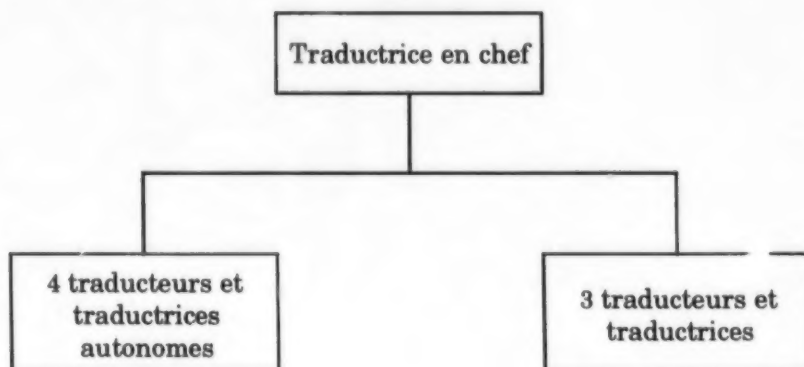
	1995	1995-1996	1996-1997	1997-1998	1998-1999
Jours	31	39	40	41	40
Heures	190	216	224	220	235
Rubans	1 074	1 435	1 477	1 437	1 519

**Tableau 4 :**  
**Rubans enregistrés,**  
**année financière 1998-1999**

	Rubans de 10 minutes	% de la charge de travail
Chambre	1 521	56
Comités	1 186	44
<b>TOTAL</b>	<b>2 707</b>	<b>100</b>

# Traduction des débats

Aurella Losier-Vienneau, traductrice en chef



## Mandat

En application de l'article 4 de la *Loi sur les langues officielles du Nouveau-Brunswick*, les « procès-verbaux et rapports de toutes séances de l'Assemblée législative ou de l'un de ses comités doivent être imprimés dans les deux langues officielles ». Une telle exigence est inscrite dans la *Loi constitutionnelle de 1982*, au paragraphe 18(2) : « Les lois, les archives, les comptes rendus et les procès-verbaux de la Législature du Nouveau-Brunswick sont imprimés et publiés en français et en anglais, les deux versions des lois ayant également force de loi et celles des autres documents ayant même valeur. »

Plus précisément, Traduction des débats traduit des déclarations et discours prononcés à la Chambre par les parlementaires, le *Journal quotidien*, le compte rendu des travaux de la Chambre (« hansard ») ainsi que d'autres travaux pour le Bureau de l'Assemblée législative.

La politique AD-1205 dans le *Manuel d'administration* de la province du Nouveau-Brunswick donne de plus amples renseignements sur les responsabilités, les fonctions, les priorités, les services et la politique de traduction de Traduction des débats.

## Faits saillants

- Au cours de l'année financière 1998-1999, plus de 1,9 million de mots sont traduits, soit une augmentation de 19 % par rapport à l'année précédente. Le tableau 1 donne une ventilation.

- En tout, 999 demandes de traduction ont été traitées, soit une augmentation de 23 % par rapport à l'année précédente.

- Au cours de la session, la traduction des déclarations et discours pour les parlementaires a augmenté de 51 % par rapport à 1997-1998. Pendant l'intersession, la traduction de la correspondance et des communiqués pour les parlementaires a augmenté de 35 % en 1998-1999 comparativement à l'année précédente.

- En 1998-1999, la traduction du hansard a augmenté de 6 % par rapport à l'année précédente, y compris 59 % de plus vers l'anglais.

- En 1998-1999, la traduction pour la Chambre, à savoir le *Feuilleton*, les avis de motion et le *Journal quotidien*, a augmenté de 57 % par rapport à l'année précédente, tandis que la traduction pour les comités parlementaires a augmenté de 31 % pendant la même période.

- Le 1<sup>er</sup> octobre 1998, un nouveau traducteur a été embauché en remplacement d'une traductrice qui a pris sa retraite.

## Chambre

Objectif : traduire les comptes rendus et les procès-verbaux des travaux de l'Assemblée législative, ainsi que les motions présentées à la Chambre.

La traduction du hansard correspond à 60 % de la charge de travail. Environ 24 % de la traduction du hansard se fait vers l'anglais. Le

tableau 2 compare les statistiques liées au nombre de mots prononcés durant les cinq dernières sessions.

La traduction du Journal quotidien correspond à 5 % de la charge de travail et s'achève d'habitude peu après la fin de la session. Le Feuilleton et les avis de motion représentent 13 % de la charge de travail ; ils sont traduits le jour même.

### **Parlementaires**

Objectif : traduire, dans la mesure où les ressources le permettent, les déclarations et les discours prononcés à la Chambre par les parlementaires, y compris les ministres et l'opposition.

La traduction pour le compte des parlementaires correspond à environ 15 % de la charge globale de travail.

Au cours des 41 jours de séance pendant l'année financière en question, 301 demandes de traduction sont traitées, totalisant plus de 1 599 pages. Sont traduits entre autres le discours du trône, le discours du budget, ainsi que 240 déclarations et 59 discours prononcés à la Chambre par les ministres ou les simples députés. Le discours moyen comporte 20 pages. La traduction pour le compte des ministres correspond à 66 % de la charge de travail. Environ 94 % de la traduction se fait vers le français.

Pendant l'intersession, les services de traduction écrite fournis aux parlementaires (gouvernement et opposition) portent notamment sur la correspondance et les communiqués. Le plus gros client est le Bureau de la députée néo-démocrate, à raison de 43 % de la charge de travail, suivi par le Bureau de l'opposition officielle, à raison de 37 %. La demande provenant du Bureau des député(e)s du gouvernement compte pour 20 % de la charge de travail. La traduction pour les parlementaires se fait d'habitude le jour même ou le lendemain.

### **Comités**

Objectif : traduire les rapports, ordres du jour et avis de réunion des comités permanents et spéciaux de l'Assemblée législative.

La traduction pour les comités correspond à près de 3 % de la charge globale de travail pendant l'année financière 1998-1999.

### **Bureau de l'Assemblée législative**

Objectif : traduire des documents liés à la procédure et à l'administration pour le compte du cabinet du président, du bureau du greffier et de la bibliothèque de l'Assemblée législative.

La traduction pour le compte du Bureau de l'Assemblée législative a augmenté de près de 24 % par rapport à l'année précédente et correspond à 3 % de la charge globale de travail en 1998-1999.

**Tableau 1 :**  
**Production de Traduction des débats,**  
**année financière 1998-1999**

(en milliers de mots)

<b>CHAMBRE</b>	
Avis de motion et Feuilleton	264
Journal	103
Hansard <sup>1</sup>	1 192
<b>PARLEMENTAIRES</b>	
Discours et déclarations	256
Correspondance et communiqués	46
<b>COMITÉS</b>	51
<b>BUREAU DE L'ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE</b>	
	63
<b>TOTAL<sup>2</sup></b>	<b>1 974</b>

<sup>1</sup> Inclut un report de 1 million de mots (71 % du hansard de 1995-1996 et 13 % du hansard de 1996-1997) de l'année financière antérieure.

<sup>2</sup> Exclut un report de plus de 4,3 millions de mots (87 % du hansard de 1996-1997, 100 % du hansard de 1997-1998 et 100 % du hansard de 1998-1999) à l'année financière ultérieure.



**Tableau 2 :**  
**Statistiques comparatives**  
**sur les sessions**

	1995	1995-1996	1996-1997	1997-1998	1998-1999
Jours	31	39	40	41	40
Mots*	1 119	1 416	1 466	1 469	1 586
* En milliers.					

## Projet spécial

### Valmond LeBlanc, agent de projet spécial

#### Contexte

Lors de sa création en 1977, le service de Traduction des débats a été chargé de traduire les délibérations de la Chambre de l'Assemblée législative (« hansard ») avant la session suivante, à la différence des autres corps législatifs canadiens, où les délibérations sont d'habitude transcrites dans les 24 à 48 heures. Au début des années 90, la traduction du hansard commence à prendre du retard. En septembre 1997, le Comité d'administration de l'Assemblée législative approuve une stratégie pour s'attaquer au problème. La stratégie comporte trois volets.

Le premier volet est de maintenir le financement externe pour aider au rattrapage. Pour la quatrième année de suite, une subvention de traduction a été obtenue au titre de l'Entente-cadre sur la promotion des langues officielles, conclue entre le Canada et le Nouveau-Brunswick. L'Assemblée législative remercie le ministère des

Affaires intergouvernementales et Patrimoine canadien de leur coopération en vue de l'aider à atteindre l'objectif de rendre les documents disponibles en même temps dans les deux langues officielles, sans attente indue.

Le deuxième volet est l'augmentation du financement interne. Le Comité d'administration de l'Assemblée législative a approuvé une hausse du budget de base de Traduction des débats à compter de l'année financière 1998-1999. L'augmentation a fait partie de la proposition budgétaire pour l'année financière en question et a été approuvée dans le contexte du budget de l'Assemblée législative.

Le troisième volet de la stratégie est l'affectation d'un cadre, à titre d'agent de projet spécial relevant de la greffière, chargé de se consacrer à temps plein à l'élimination de l'arriéré de



traduction, à compter du 1<sup>er</sup> octobre 1997. Les fonctions comprennent aussi la mise à jour du *Répertoire des organismes néo-brunswickois et nationaux* ainsi que le leadership dans l'établissement des normes.

### **Objectif**

Le projet spécial vise un double objectif :

- assurer un débit constant de la traduction du hansard ;
- fournir plus rapidement la traduction des séances, l'objectif à moyen terme étant d'achever la traduction d'une session avant le début de la suivante.

### **Progrès**

Au cours des années antérieures, les travaux sur le hansard étaient suspendus pendant la session, retardant ainsi automatiquement la traduction de trois à quatre mois. Désormais, l'agent de projet spécial continue à travailler à l'arriéré pendant la session.

Au cours de 1998-1999, soit la première année complète du projet spécial, la traduction du hansard a augmenté de 6 %, tandis que la demande a augmenté de 16 %. Le déficit de traduction a augmenté de 394 000 mots en 1998-1999. Au cours de l'année financière précédant le lancement du projet spécial, le déficit de traduction a augmenté de 991 000 mots.

La traduction des fascicules du hansard a été accessible 41 mois plus tôt en ligne sur le réseau de l'Assemblée législative que sous forme de volumes publiés. À la fin de 1998-1999, la traduction des fascicules jusqu'à la séance 9 (le 10 décembre 1996) de la session de 1996-1997 est disponible sur le réseau, y compris en colonnes bilingues jusqu'à la séance 20 (le 21 mars 1996) de la session de 1995-1996. Le tout peut être visualisé, imprimé et faire l'objet de recherches électroniques.

Malgré l'ajout de 41 nouveaux jours de séance en 1998-1999, l'arriéré n'a augmenté que de 11 jours de séance nets. Au 31 mars 1999, la

traduction du hansard est en retard de 27 mois, soit 112 jours de séance.

### **Contrôle de la qualité**

Quant au leadership dans l'établissement des normes, un cycle de contrôle de qualité a été institué en collaboration avec la traductrice en chef et la rédactrice du hansard. L'objectif est le maintien d'une qualité supérieure de transcription et de traduction des délibérations parlementaires ainsi que de l'uniformité de présentation du produit. Cela est d'autant plus important que Traduction des débats et le Bureau du hansard doivent composer avec deux séries distinctes de normes, du fait du travail dans chacune des langues officielles.

### **Conclusion**

La traduction des délibérations de la Chambre mobilise, en plus, les efforts des autres 7 traducteurs ou traductrices parlementaires de Traduction des débats et de 17 traductrices ou traducteurs professionnels du secteur privé, sans compter l'étroite collaboration avec le personnel du Bureau du hansard. Les efforts se poursuivront afin d'offrir un produit qui non seulement est conforme à des normes de haute qualité mais qui est aussi fourni en temps plus opportun aux parlementaires, au personnel de l'Assemblée législative et des ministères, ainsi qu'à la population du Nouveau-Brunswick.

# Services de protocole, de sécurité et d'accueil

**Phyllis LeBlanc, sergente d'armes**

## ***Affectation temporaire***

La sergente d'armes, Phyllis LeBlanc, est affectée temporairement au VIII<sup>e</sup> Sommet de la Francophonie, tenu à Moncton du 29 août au 5 septembre 1999. Nommée directrice adjointe, protocole et liaison (hospitalité), M<sup>me</sup> LeBlanc exerce ses fonctions du 19 avril au 17 septembre 1999. M<sup>me</sup> LeBlanc et les 11 membres de son personnel sont chargés de l'organisation des dîners officiels et du traitement de 1 700 invitations aux cérémonies d'ouverture.

## ***Distinction***

The Tree House, organisation provinciale sans but lucratif, encourage les établissements commerciaux, gouvernementaux et autres de Fredericton à utiliser de la verdure naturelle pour leurs décorations de Noël. Pour la deuxième année de suite, l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick reçoit un certificat pour ses remarquables décorations de Noël, faites de produits naturels.

## **I. Services d'accueil**

Au cours de la saison touristique 1999, allant de juin à août, 11 860 personnes visitent l'Assemblée législative, comparativement à 14 914 en 1998 et à 12 000 en 1997. L'Assemblée législative est ouverte aux visites de 8 h 30 à 19 heures, sept jours par semaine, y compris les jours fériés.

Quatre guides sont employés pendant les mois d'été : Natalie McCormick, Ryan Seymour, Milaine Morin et Becca Leopkey.

Des visites sont également offertes pendant le reste de l'année. Les visiteurs sont encouragés à faire des réservations, car les guides ne sont pas toujours en service. Quand les guides ne sont pas libres, M<sup>me</sup> LeBlanc se charge des visites. Les groupes et les particuliers devraient faire des réservations en téléphonant au (506) 453-2527.

## **II. Activités**

### ***Jour de compassion***

Le 28 avril 1999, les gens du Nouveau-Brunswick sont invités à se souvenir des femmes et des hommes tués ou blessés dans des accidents

de travail. Le drapeau du mât de courtoisie est mis en berne au cours d'une cérémonie à l'Assemblée législative.

## ***Prix d'excellence***

Les prix d'excellence sont décernés à quatre artistes du Nouveau-Brunswick au cours d'une cérémonie qui a lieu à l'Assemblée législative le 29 avril 1999. Ces prix sont un hommage aux personnes qui ont apporté une contribution exceptionnelle aux arts dans la province. Nancy Bauer reçoit le prix Alden-Nowlan pour l'excellence dans les arts littéraires de langue anglaise ; Molly Lamb Bobak reçoit le prix Miller Brittain pour l'excellence en arts visuels ; Audrey Côté St-Onge reçoit le prix pour l'excellence en développement culturel communautaire ; Ilkay Silk reçoit le prix d'excellence pour l'éducation artistique.

Les maîtres de cérémonie sont John Saunders et Johanne Landry. S.H. Marilyn Trenholme Counsell et l'hon. Jean-Camille DeGrâce, ministre d'État au Tourisme et à la Culture, sont également présents.

## ***Colloque législatif pour élèves***

Le 10<sup>e</sup> colloque législatif pour élèves, tenu du 30 avril au 2 mai 1999, regroupe 55 élèves représentant 37 écoles secondaires. Les critères de sélection des participants et participantes sont l'aptitude au leadership, de bons résultats scolaires, le sens des responsabilités, un intérêt pour les questions communautaires et l'actualité ainsi que la volonté de partager leur expérience avec les autres.

Les ateliers et les conférences de la fin de semaine portent sur les pouvoirs judiciaire, exécutif et législatif. Le sommet de la fin de semaine chargée est le Parlement modèle dirigé par le président de l'Assemblée législative, l'hon. John McKay. L'un des faits saillants du colloque est une visite à l'Ancienne résidence du gouverneur, où les élèves sont accueillis par la lieutenant-gouverneure.

### **Visite royale**

Le 20 mai 1999, la greffière de l'Assemblée législative, Loredana Catalli Sonier, accueille LL.AA.RR. le prince El-Hassan Bin Talal et la princesse Sarvath à l'Assemblée législative pour une visite et une tournée de l'édifice.

### **Installation du Conseil exécutif**

Le 21 juin 1999, au cours d'une cérémonie en plein air devant l'Assemblée législative, le Conseil exécutif de la province est assermenté à la suite des élections générales du 7 juin 1999. S.H. la lieutenant-gouverneure Marilyn Trenholme Counsell fait prêter serment au premier ministre Bernard Lord et à son nouveau Cabinet. L'hon. Brad Green prête également le serment professionnel en tant que procureur général et signe le registre officiel des serments. Après la cérémonie, le premier ministre Lord s'adresse à la foule nombreuse. Une réception publique fait suite à la cérémonie.

### **Cérémonie d'assermentation**

Le matin du 6 juillet 1999, S.H. Marilyn Trenholme Counsell fait prêter serment aux parlementaires, dont les parents et amis sont rassemblés à l'Assemblée législative. Les parlementaires ont été élus à l'Assemblée législative le 7 juin 1999.

### **Élection à la présidence et ouverture de la Chambre**

L'après-midi du 6 juillet 1999, l'Assemblée législative élit un nouveau président, l'hon. Bev Harrison. Après la cérémonie, S.H. la lieutenant-gouverneure donne lecture d'un bref discours du trône pour ouvrir la première session de la 54<sup>e</sup> législature. La Chambre est immédiatement prorogée après la constitution des comités permanents et spéciaux.

### **Prix d'alphabétisation**

La remise du Prix de la lieutenant-gouverneure pour le Programme d'alphabétisation de la petite enfance a lieu à l'Assemblée législative le 12 septembre 1999. Après l'hymne national *Ô Canada*, interprété par Andrew Speight, Marion Zaichkowski, présidente du Comité d'alphabétisation du Nouveau-Brunswick, et Diane Ross, membre de la Fédération d'alphabétisation du Nouveau-Brunswick, accueillent les

récipiendaires et les invités. Après des allocutions prononcées par la lieutenant-gouverneure, Diane Lord, présidente honoraire du comité de sélection, et Raymond Daigle, sous-ministre de l'Éducation, Son Honneur présente les prix. La conférencière invitée est la réputée auteure de livres pour enfants et poète, Sheree Fitch. Une réception a ensuite lieu à l'Ancienne résidence du gouverneur.

### **Prix du duc d'Édimbourg**

La lieutenant-gouverneure, Marilyn Trenholme Counsell, présente des prix du niveau argent à des récipiendaires méritants à la Chambre de l'Assemblée législative. En outre, des certificats de reconnaissance sont présentés à Janice Miner, présidente de Saint John et du comté de Kings, à Norm Sheen, représentant des Cadets de l'air, à Luella Smith, présidente du comté d'Albert, et à Gladys Swan, présidente du comté de Restigouche.

Une réception a lieu au Salon des députés.

### **Cérémonie de remise de la fourragère du Canada**

La cérémonie provinciale de 1999 des guides pour la remise de la fourragère du Canada se tient à la Chambre le 2 octobre 1999. Après la cérémonie des couleurs et l'hymne national, *Ô Canada*, la commissaire provinciale adjointe Margaret-Ann Kervin fait une lecture, et la commissaire provinciale adjointe Ivy Bujold souhaite la bienvenue aux guides ainsi qu'aux parents et amis qui ont pris place dans la tribune. Après la présentation des fourragères, la présidente honoraire, S.H. Marilyn Trenholme Counsell, s'adresse au groupe. La cérémonie se termine par la prière des guides, le *God Save the Queen* et le chant de sortie.

### **Bureau de la citoyenneté**

Au cours d'une séance du Bureau de la citoyenneté, tenue à la Chambre de l'Assemblée législative, 68 personnes en tout sont assermentées en tant que nouveaux citoyens du Canada. Après une allocution de bienvenue de Lynne Belding, de Citoyenneté et Immigration Canada, le juge Don Tremaine leur fait prêter le serment de citoyenneté. S.H. Marilyn Trenholme Counsell présente aux nouveaux Canadiens et aux nouvelles Canadiennes leur certificat de citoyenneté. Andy Scott, député

fédéral de Fredericton, Eric MacKenzie, député provincial de Fredericton-Fort Nashwaak, et Sandy DiGiacinto, maire de Fredericton, sont au nombre des dignitaires. La cérémonie se termine par l'hymne national, *Ô Canada*.

Une réception préparée par la CWL de l'église St. Dunstan a lieu au Salon des députés.

### **Scouts Canada**

La remise des Chief Scout Awards et des Queen's Venturer Awards ainsi que la cérémonie de reconnaissance pour 1999 ont lieu le 6 novembre 1999, à la Chambre de l'Assemblée législative. L'entrée du groupe officiel à la Chambre est suivie du salut vice-royal et des hymnes nationaux *Star-Spangled Banner* et *Ô Canada*. La commissaire provinciale, Helen Knowles, donne lecture de la prière et, à la demande du président provincial Bob Freill, explique le Chief Scout Award. S.H. la lieutenant-gouverneure Marilyn Trenholme Counsell présente les prix, et tous les scouts prononcent ensuite la promesse scoute.

Son Honneur présente ensuite les Queen's Venturer Awards et le Eagle Scout Award. Des responsables de la Boy Scouts of America Organization sont également présents. Le Award for Fortitude et le Certificate for Meritorious Conduct sont décernés.

Après la charge finale et le *God Save the Queen*, le groupe officiel quitte la Chambre. Une réception a lieu à l'Ancienne résidence du gouverneur.

### **Ouverture de la Chambre**

S.H. Marilyn Trenholme Counsell ouvre officiellement le 30 novembre 1999 la deuxième session de la 54<sup>e</sup> législature. La cérémonie traditionnelle et symbolique est suivie.

### **Visite**

Scott McKenzie, greffier du Conseil législatif de Tasmanie, en Australie, et Linda McKenzie visitent l'Assemblée législative le 3 décembre 1999. Ils assistent à une séance de l'Assemblée législative et participent à la cérémonie d'illumination de l'arbre de Noël. M. McKenzie a également des rencontres avec la greffière de l'Assemblée législative.

### **Illumination de l'arbre de Noël**

La cérémonie annuelle d'illumination de l'arbre de Noël a lieu à l'Assemblée législative le 3 décembre 1999. Comme le veut la coutume, des agents et des gardiens du parc provincial Mactaquac servent du cidre chaud et du chocolat chaud. La Fredericton School Choir, dirigée par Dianne Wilkins, et la First Congregational Church Senior Choir, dirigée par Heather McNeill, assurent le divertissement de la foule. Des scouts distribuent des bougies.

Une prière de Noël, prononcée par le P. Stanislas Paulin et le doyen Keith Joyce, est suivie de brefs messages du premier ministre Bernard Lord et de S.H. Marilyn Trenholme Counsell. Son Honneur dirige le compte à rebours, et l'arbre est illuminé par Sébastien et Jasmine Lord.

Les gens longent la rue Queen à pied pour aller participer à la cérémonie d'illumination de l'arbre de Noël de la ville de Fredericton.

### **III. Pages**

Les pages continuent d'être recrutés parmi les étudiants et étudiantes d'université. Des annonces sont placées dans *The Brunswickan* et au centre de placement étudiant, où on peut se procurer des formules de demande. Cette année, les candidatures étant peu nombreuses, du temps d'antenne est acheté à la station de radio du campus, CHSR, pour diffuser des annonces.

La sergente d'armes et le directeur des finances et des ressources humaines dirigent les entrevues.

L'Assemblée législative aide également le programme des pages de la Chambre des communes. Les candidates et candidats sont sélectionnés par la Chambre des communes suivant des critères stricts de rendement scolaire, puis interviewés par la sergente d'armes et l'agente administrative.

### **IV. Sécurité**

La sécurité des parlementaires et du personnel continue d'être une priorité. Pendant la session, des commissionnaires sont en service 24 heures sur 24, et la protection est assurée sur place par des agents de police en civil qui ne sont pas en service.



# Programme pour les parlementaires

---

Le programme pour les parlementaires vise à fournir un soutien législatif et administratif aux simples députés. Des bureaux meublés sont fournis aux simples députés dans le complexe législatif à Fredericton.

Un financement est assuré pour le personnel de soutien des parlementaires dans leurs bureaux à Fredericton. Les parlementaires de chaque parti politique mettent les fonds en commun pour obtenir et se partager les services de recherchistes, de secrétaires et de réceptionnistes.

Le personnel de chaque bureau offre un soutien primaire et secondaire en recherche liée à des sujets et questions intéressant les parlementaires. Le bureau aide à s'occuper de la correspondance liée aux fonctions législatives et

publiques des parlementaires et il fournit de nombreux autres services de soutien.

## *Bureau des député(e)s du gouvernement*

Le bureau compte un directeur général, un chef de bureau, un directeur des communications, un recherchiste principal, deux secrétaires et une réceptionniste.

## *Bureau de l'opposition officielle*

Le bureau comprend un directeur général, un chef de bureau, une directrice des communications, une agente des communications, un recherchiste principal, un recherchiste et deux secrétaires-réceptionnistes.

## *Bureau de la députée néo-démocrate*

Le bureau compte une chef de cabinet de la chef et une adjointe à la recherche.

---

## Publications

---

### ***Bibliothèque de l'Assemblée législative***

*Évolution de la bibliothèque de l'Assemblée législative : 1841-1991 = The Development of the New Brunswick Legislative Library : 1841-1991, 1991.*

*Guide de la bibliothèque de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick = New Brunswick Legislative Library Handbook, 1998.*

*Les élections au Nouveau-Brunswick : 1784-1984 = Elections in New Brunswick : 1784-1984, 1984.*

*Liste sélective d'acquisitions = Selected Accessions. Trimestriel.*

*Publications gouvernementales du Nouveau-Brunswick : Catalogue annuel = New Brunswick Government Documents Annual Catalogue.*

*Table des matières des périodiques = Periodicals Contents. Mensuel.*

Swanick, Eric L., *Guide en histoire du Nouveau-Brunswick : une liste de contrôle des publications secondaires : deuxième supplément = New Brunswick History : A Checklist of Secondary Sources : Second Supplement, 1984.*

### ***Bureau du greffier***

*Attribution des sièges = Seating Arrangement (deuxième session, 54<sup>e</sup> législature).*

*Cérémonies d'ouverture : Deuxième session de la 54<sup>e</sup> législature du Nouveau-Brunswick : le mardi 30 novembre 1999 = Opening Ceremonies : Second Session : Fifty-Fourth Legislature : Province of New Brunswick : Tuesday, November 30, 1999.*

*Étapes de l'adoption d'un projet de loi au Nouveau-Brunswick = How a Bill Becomes Law in New Brunswick.*

*Feuilleton et Avis = Order and Notice Paper, 40 numéros du 24 novembre 1998 au 12 mars 1999 ; 1 numéro pour le 6 juillet 1999 ; 12 numéros du 30 novembre au 17 décembre 1999.*

*Guide d'orientation 1999 = Orientation Manual 1999.*

*Guide du personnel : Assemblée législative du Nouveau-Brunswick : 1998 = Employee Handbook : Legislative Assembly of New Brunswick : 1998.*

*Journal de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick = Journals : Legislative Assembly :*



*Province of New Brunswick*, quatrième session de la 53<sup>e</sup> législature, 1998-1999, 24 fascicules non révisés ; première session de la 54<sup>e</sup> législature, 1999, 1 fascicule non révisé ; deuxième session de la 54<sup>e</sup> législature, 1999-2000, 12 fascicules non révisés.

*Journaux de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick : Troisième session de la 53<sup>e</sup> législature : 1997-1998 = Journals of the Legislative Assembly of the Province of New Brunswick : Third Session of the Fifty-third Legislative Assembly : 1997-1998.*

*Journaux de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick : Quatrième session de la 53<sup>e</sup> législature : 1998-1999 = Journals of the Legislative Assembly of the Province of New Brunswick : Fourth Session of the Fifty-third Legislative Assembly : 1998-1999.*

*Projets de loi déposés pendant la quatrième session de la 53<sup>e</sup> législature — état des travaux = Status of Legislation Introduced during the Fourth Session of the Fifty-third Legislative Assembly.*

*Projets de loi déposés pendant la deuxième session de la 54<sup>e</sup> législature — état des travaux = Status of Legislation Introduced during the Second Session of the Fifty-fourth Legislative Assembly.*

*Règlement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick = Standing Rules of the Legislative Assembly of New Brunswick*, décembre 1999.

### **Hansard**

*Journal des débats (hansard) = Journal of Debates (Hansard)*, 1994, troisième session, volume 11 ; 1995, quatrième session, volumes 1 à 5 ; 1997-1998, troisième session, fascicules 16 à 41 ; 1998-1999, quatrième session, fascicules 1 à 14.

### **Internet**

Page d'accueil de l'Assemblée législative  
<http://www.gov.nb.ca/legis/indexfr>

Président de l'Assemblée  
<http://www.gov.nb.ca/legis/mla/28f>

Conseil exécutif  
<http://www.gov.nb.ca/legis/bios/cabinetf>

Biographies des parlementaires  
<http://www.gov.nb.ca/legis/mla/99bind-f>

Travaux de l'Assemblée législative  
Discours du trône  
Texte des projets de loi à l'étape de la première lecture

*Journal de l'Assemblée législative*

*État des projets de loi*

*Feuilleton et Avis*

<http://www.gov.nb.ca/legis/busi/54/54busi-f>

Adresses des bureaux de circonscription et adresses parlementaires  
<http://www.gov.nb.ca/legis/mla/tmla99.htm>

Comités permanents et comités spéciaux  
<http://www.gov.nb.ca/legis/comite/54/comite-f>

Tradition législative  
<http://www.gov.nb.ca/legis/f-leg.htm>

Processus législatif (*Étapes de l'adoption d'un projet de loi*)  
<http://www.gov.nb.ca/legis/billhtmlf>

*Règlement de l'Assemblée législative*  
<http://www.gov.nb.ca/legis/regles/srulesf>

Site officiel de la lieutenant-gouverneure  
<http://www.gov.nb.ca/lg/index>

Archives  
<http://www.gov.nb.ca/legis/busi/busi-f>

### **Traduction des débats**

Comeau, Georges. *Recueil de définitions législatives = Listing of Definitions in Legislation*, 1993- (sur disquette seulement).

LeBlanc, Valmond. *Guide de rédaction pour la traduction parlementaire*, 1996 (sur disquette seulement).

LeBlanc, Valmond. *Répertoire des organismes néo-brunswickois et nationaux = Directory of New Brunswick and National Organizations*, 1990- (sur disquette seulement).

Sauvageau, Alain. *Formules pour la traduction parlementaire = Parliamentary Translation Forms*, 1995- (sur disquette seulement).

# Homages

## Fernand G. Dubé

Fernand G. Dubé est décédé le 5 octobre 1999. M. Dubé a été élu pour la première fois à l'Assemblée législative lors d'une élection partielle le 30 septembre 1974 pour représenter la circonscription de Campbellton. Il a été réélu aux élections générales du 18 novembre 1974, du 23 octobre 1978 et du 12 octobre 1982. Il a été ministre du Tourisme, ministre de l'Environnement, ministre des Finances, ministre responsable de la politique énergétique, procureur général et ministre de la Justice, ainsi que ministre du Commerce et de la Technologie. Le premier ministre Bernard Lord a rendu hommage à la mémoire de M. Dubé en ces termes :

*Je veux aussi reconnaître le travail et le dévouement de Fernand Dubé, qui est décédé cet automne. Au moment de son décès, il était toujours pleinement animé par la vie politique. Il avait encore beaucoup de projets en tête. Il voulait continuer à travailler pour la ville de Campbellton et la province du Nouveau-Brunswick.*

*Fernand Dubé a consacré sa vie au secteur public et a toujours défendu des dossiers importants pour les citoyens de la province du Nouveau-Brunswick.*

Edmond Blanchard, député libéral de Campbellton, s'est joint au premier ministre en ces termes :

*Comme vous le savez, M. Dubé n'était pas seulement le représentant municipal à cette Assemblée législative, il était aussi le maire de Campbellton dans ses derniers temps. Les citoyens l'ont grandement apprécié.*

## William R. Duffie

L'ancien député et ministre William R. (Bill) Duffie est décédé le 17 avril 1999. Député libéral à l'Assemblée législative pendant 10 ans, M. Duffie a été élu pour la première fois le 27 juin 1960 et a été réélu le 22 avril 1963 et le 26 octobre 1967. Il a été assermenté ministre de la Jeunesse et du Bien-être social le 28 novembre 1960 et ministre des Terres et des Mines le 22 mars 1966. M. Duffie a également été maire d'Oromocto pendant un mandat et, au moment de son décès, il était président de la Corporation hospitalière de la Région 3.

## Stephen Porter

Stephen Porter, député progressiste-conservateur de 1978 à 1987, est décédé le 4 décembre 1999. Il a été élu pour la première fois le 23 octobre 1978 et réélu le 12 octobre 1982. Le 7 décembre 1999, le député progressiste-conservateur David Alward a rendu hommage, à l'Assemblée législative, à la mémoire de l'ancien député en ces termes :

*Stephen était une personne travailleuse, et la défense des plus vulnérables de notre société était ce qui le motivait. Il avait un grand sens de l'humour et s'était consacré au service des gens du Nouveau-Brunswick. Après sa carrière politique, il est retourné à l'enseignement. Le terme expert pédagogue résume bien la vie de Stephen, car il a eu une grande et merveilleuse influence sur les nombreux enfants avec lesquels il a été en contact. [Traduction.]*

## Hédard Robichaud

L'ancien lieutenant-gouverneur du Nouveau-Brunswick, Hédard Robichaud, est décédé le 16 août 1999. Le premier ministre Bernard Lord lui a rendu hommage à l'Assemblée législative en ces termes :

*Je veux profiter de l'occasion pour souligner la contribution d'Hédard Robichaud à la vie publique de notre province. Ancien lieutenant-gouverneur, M. Robichaud était un personnage de grande valeur, et c'est avec tristesse que nous avons appris son décès en août dernier.*

*Hédard Robichaud a été ministre fédéral des Pêches et sénateur avant d'être nommé lieutenant-gouverneur de la province de 1971 à 1981. D'ailleurs, il est à noter qu'il a été le premier Acadien à occuper cette haute fonction. M. Robichaud a joué un rôle de premier plan dans le développement des pêches commerciales au Nouveau-Brunswick à une époque où cette industrie était en pleine croissance.*

Bernard Thériault, député libéral de Caraquet, s'est joint au premier ministre en ces termes :

*Au nom des citoyens de la circonscription de Caraquet où habitait M. Robichaud depuis fort longtemps, je veux aussi transmettre mes sympathies les plus grandes non seulement à sa famille mais à toute la province, puisqu'elle a aussi perdu une grande personne.*